

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ:**  
Ректор \_\_\_\_\_ М.Б. Астапов  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

Решение ученого совета от 29.05.2015г. № 12

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**Направление подготовки**  
*45.03.02 Лингвистика*

**Направленность (профиль) подготовки**  
*Перевод и переводоведение*

**Тип образовательной программы**  
*академическая*

**Форма обучения**  
*очная*

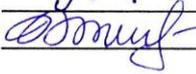
**Квалификация - бакалавр**

Краснодар - 2015 г.

Основная образовательная программа (ООП) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ № 940 от 7 августа 2014 г.

**Разработчики ООП:**

1. Дармодехина А.Н., зав. кафедрой теории и практики перевода, д-р филол.наук, профессор
2. И.Г. Лукс, профессор кафедры теории и практики перевода, д-р филол.наук, профессор
3. Александрович Н.В., доцент кафедры теории и практики перевода, канд.филол.наук
4. Агафонова Н.Т., доцент кафедры теории и практики перевода, канд.филол.наук, доцент
5. Зайцева И.О., заместитель директора ООО КК БМТ «Спутник»
6. Постригань Е. С., заместитель начальника отдела зарубежных связей и протокола управления делами администрации муниципального образования город Краснодар

  
\_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_  
  
\_\_\_\_\_

Основная профессиональная образовательная программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода 18 апреля 2015 г. протокол №8  
Заведующий кафедрой теории и практики перевода  А.Н. Дармодехина

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии 22 мая 2015 г., протокол №9  
Председатель УМК факультета романо-германской филологии  Л.Ф. Маркова

**Эксперт (рецензент):**

Непшекуева Т.С., зав. кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им И.Т. Трубилина», д-р филол.наук, доцент

Долуденко Е.А., канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет»

## **СОДЕРЖАНИЕ**

### **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1.1. Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) бакалавриата, реализуемая ФГБОУ ВО «КубГУ» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

1.2. Нормативные документы, регламентирующие разработку образовательной программы бакалавриата.

1.3. Общая характеристика программы бакалавриата.

1.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы бакалавриата.

### **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

2.1. Область профессиональной деятельности выпускников.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускников.

2.3.1. Тип программы бакалавриата.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускников.

### **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА**

3.1. Результат освоения программы бакалавриата.

### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

4.1. Учебный план.

4.2. Календарный учебный график.

4.3. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей).

4.4. Рабочие программы практик, в том числе, научно-исследовательской работы (НИР).

4.5. Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

### **5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (характеристика условий реализации программы бакалавриата)**

5.1. Кадровые условия реализации программы бакалавриата.

5.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса при реализации программы бакалавриата.

5.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса в вузе при реализации программы бакалавриата.

5.4. Финансовые условия реализации программы бакалавриата.

### **6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА.**

7.1 Матрица соответствия требуемых компетенций, формирующих их составных частей ОПОП.

7.2. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.3. Государственная итоговая аттестация выпускников программы бакалавриата.

## **8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ.**

### ***ПРИЛОЖЕНИЯ:***

*Приложение 1 Учебный план и календарный учебный график.*

*Приложение 2. Аннотации к рабочим программам учебных дисциплин (модулей).*

*Приложение 3. Рабочие программы практик.*

*Приложение 4. Программа государственной итоговой аттестации.*

*Приложение 5. Матрица соответствия требуемых компетенций, формирующих их составных частей ООП ВО.*

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) бакалавриата, реализуемая ФГБОУ ВО «КубГУ» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленности (профилю) Перевод и переводоведение.**

ООП ВО представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» с учетом требований регионального рынка труда.

Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО), в соответствии с п.9.ст 2.гл 1 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации», представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки.

Основная образовательная программа высшего образования (уровень бакалавриат) по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение включает в себя: учебный план, календарный учебный график, рабочие программы учебных предметов, дисциплин (модулей), программы практик и научно-исследовательской работы (НИР), программу государственной итоговой аттестации (ГИА) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также оценочные и методические материалы.

Образовательная деятельность по программе бакалавриата осуществляется на государственном языке Российской Федерации – русском языке.

### **1.2. Нормативные документы, регламентирующие разработку образовательной программы бакалавриата.**

Нормативно-правовую базу разработки ООП ВО бакалавриата составляют:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Федеральный закон Российской Федерации от 31 декабря 2014 г. № 500 – ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации»;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «7» августа 2014 г. № 940, зарегистрированный в Минюсте России «25» августа 2014г. № 33786;
- Приказ Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» (для набора 2017г.);
- Приказ Минобрнауки России от 20 июля 2016 г. № 884 «О значениях базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг в сфере образования и науки, молодежной политики, опеки и попечительства несовершеннолетних граждан и значений отраслевых корректирующих коэффициентов к ним».
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав ФГБОУ ВО «КубГУ»;
- Нормативные документы по организации учебного процесса в КубГУ (<https://www.kubsu.ru/ru/node/24> ).

### **1.3. Общая характеристика программы бакалавриата**

#### **1.3.1. Цель (миссия) программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение**

Целью разработки ООП по направлению 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение является методическое обеспечение реализации ФГОС ВО по данному направлению подготовки и на этой основе развитие у студентов

личностных качеств, а также формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Направленность программы бакалавриата конкретизирует ориентацию программы на виды деятельности.

### **1.3.2. Срок освоения ООП бакалавриата**

Срок получения образования по программе бакалавриата в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий составляет 4 года.

### **1.3.3. Трудоемкость ООП бакалавриата**

Трудоемкость освоения обучающимися ООП ВО за весь период обучения в соответствии с ФГОС ВО составляет 240 зачетных единиц вне зависимости от формы обучения (в том числе ускоренное обучение), применяемых образовательных технологий и включает все виды контактной и самостоятельной работы обучающегося, практики, НИР и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ООП ВО.

**1.3.4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения программы бакалавриата.**

Абитуриент должен иметь документ установленного государством образца о среднем (полном) общем образовании или среднем профессиональном образовании.

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускников**

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников**

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускников**

Виды профессиональной деятельности определяются совместно с заинтересованными работодателями исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательских и материально-технических ресурсов ФГБОУ ВО «КубГУ».

Программа бакалавриата формируется в зависимости от видов деятельности и требований к результатам освоения образовательной программы:

- переводческая деятельность;
- научно-исследовательская деятельность.

#### **2.3.1. Тип программы бакалавриата**

Тип программы бакалавриата – академический. Программа бакалавриата, ориентирована на научно-исследовательский вид профессиональной деятельности как основной.

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускников**

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа бакалавриата, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

### **переводческая деятельность:**

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

### **научно-исследовательская деятельность:**

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

## **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА**

Результаты освоения ООП ВО бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

### **3.1. Результат освоения программы бакалавриата:**

Код компетенции	Наименование компетенции
<b>Общекультурные компетенции (ОК):</b>	
<b>ОК 1</b>	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<b>ОК 2</b>	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
<b>ОК 3</b>	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
<b>ОК 4</b>	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
<b>ОК 5</b>	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
<b>ОК 6</b>	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

<b>ОК 7</b>	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
<b>ОК 8</b>	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
<b>ОК 9</b>	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
<b>ОК 10</b>	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
<b>ОК 11</b>	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
<b>ОК 12</b>	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
<b>Общепрофессиональные компетенции (ОПК):</b>	
<b>ОПК 1</b>	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<b>ОПК 2</b>	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
<b>ОПК 3</b>	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
<b>ОПК 4</b>	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
<b>ОПК 5</b>	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
<b>ОПК 6</b>	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
<b>ОПК 7</b>	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

<b>ОПК 8</b>	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
<b>ОПК 9</b>	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
<b>ОПК 10</b>	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
<b>ОПК 11</b>	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
<b>ОПК 12</b>	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
<b>ОПК 13</b>	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<b>ОПК 14</b>	владением основами современной информационной и библиографической культуры
<b>ОПК 15</b>	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<b>ОПК 16</b>	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<b>ОПК 17</b>	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
<b>ОПК 18</b>	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
<b>ОПК 19</b>	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
<b>ОПК 20</b>	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
<b>Профессиональные компетенции (ПК):</b>	
переводческая деятельность:	
<b>ПК 7</b>	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
<b>ПК 8</b>	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<b>ПК 9</b>	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<b>ПК 10</b>	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
<b>ПК 11</b>	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

<b>ПК 12</b>	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
<b>ПК 13</b>	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
<b>ПК 14</b>	владением этикой устного перевода
<b>ПК 15</b>	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
научно-исследовательская деятельность:	
<b>ПК 23</b>	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
<b>ПК 24</b>	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<b>ПК 25</b>	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
<b>ПК 26</b>	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<b>ПК 27</b>	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

#### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

В соответствии с п.9 статьи 2 Федерального закона от 29 декабря 2012 года «Об образовании в Российской Федерации» ФЗ-273 и ФГОС ВО содержание и организация образовательного процесса при реализации ООП ВО регламентируется: учебным планом, календарным учебным графиком, рабочими программами учебных дисциплин (модулей), программами практик, включая программу НИР и программу преддипломной, другими материалами, иных компонентов, включенных в состав образовательной программы по решению методического совета ФГБОУ ВО «КубГУ», обеспечивающих качество подготовки и воспитания обучающихся; а также оценочными и методическими материалами.

##### **4.1. Учебный план.**

Рабочий учебный план разработан с учетом требований к структуре ООП и условиям реализации основных образовательных программ, сформулированными в разделах VI, VII ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение внутренними требованиями Университета.

В учебном плане отображается логическая последовательность освоения блоков и разделов ОП (дисциплин, модулей, практик), обеспечивающих формирование компетенций. Указывается общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» указывается перечень базовых дисциплин (модулей), являющихся обязательными для освоения обучающимися вне зависимости от направленности (профиля) программы бакалавриата которую он осваивает.

Дисциплины (модули) по философии, истории, иностранному языку, безопасности жизнедеятельности реализуются в рамках базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» программы бакалавриата.

Дисциплины (модули), относящиеся к вариативной части программы бакалавриата и практики, определяют направленность (профиль) программы бакалавриата. В вариативной части Блока 1 представлены перечень и последовательность дисциплин (модулей). После выбора обучающимся направленности (профиля) программы набор соответствующих дисциплин (модулей) и практик становится обязательным для освоения обучающимся.

Учебный план с календарным учебным графиком представлен в макете УП (ИМЦА г. Шахты). Копия учебного плана с календарным учебным графиком представлена в Приложении 1.

#### **4.2. Календарный учебный график.**

В календарном учебном графике указана последовательность реализации ООП по годам, включая теоретическое обучение, практики, промежуточные и итоговую аттестации, каникулы.

Учебный план с календарным учебным графиком представлен в макете УП (ИМЦА г. Шахты). Копия учебного плана с календарным учебным графиком представлена в Приложении 1.

#### **4.3. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей).**

В виду значительного объема материалов, в ООП приводятся аннотации рабочих программ всех учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) как базовой, так и вариативной частей учебного плана, включая дисциплины по выбору студента.

Аннотации рабочих программ приведены в Приложении 2.

#### **4.4. Рабочие программы практик, в том числе, научно-исследовательской работы (НИР).**

В соответствии с ФГОС ВО (п.6.7) по направлению подготовки Лингвистика в Блок 2 «Практики» входят учебная и производственная, в том числе преддипломная, практики.

Блок 2 «Практики» является вариативным и разрабатывается в зависимости от вида (видов) деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата. Данный блок представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических дисциплин, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся.

##### **4.4.1. Рабочие программы практик.**

При реализации ООП ВО предусматриваются следующие виды практик:

а) учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков), 6 семестр, 3 зачетных единицы;

Способ проведения практики: стационарная.

б) производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), 8 семестр, 3 зачетных единицы;

Способ проведения практики: стационарная.

в) производственная (преддипломная), 8 семестр, 3 зачетных единицы.

Форма проведения практик – дискретная.

Учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и

навыков) и производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в том числе педагогическая практика) практики проходят в структурных подразделениях ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»: департаменте по международным связям, научно-исследовательском центре предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК), научно-технологическом парке «Университет».

Производственная (преддипломная) практика проходит на выпускающей кафедре теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

В приложении 3 представлены рабочие программы практик.

#### **4.5. Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

В федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кубанский государственный университет» разработана дорожная карта по повышению значений показателей доступности для инвалидов, которая сформирована на основе Паспортов доступности объектов.

В настоящее время по показателям доступности для инвалидов объектов и предоставляемых на них услуг считаются полностью доступными «Физкультурно-оздоровительный комплекс с плавательным бассейном» по адресу: г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149.

Остальные объекты (здания, помещения) частично доступны.

Для данных объектов разработан план мероприятий («дорожная карта») по повышению значений показателей доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг на 2016-2030 годы, который предусматривает перечень показателей доступности для инвалидов объектов и услуг, а также мероприятия, с указанием исполнителей и сроков исполнения, реализуемые для достижения запланированных значений показателей. На данный период выполнены в главном учебный корпус литер А по адресу: г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149, оборудованы пандусы на путях движения и перепадах высот, имеется гусеничный лестничный подъемник (ступенькоход) для перемещения инвалидов-колясочников по этажам, на путях следования установлены таблички для слабовидящих, имеются лифты позволяющие попасть на все пять этажей и в цокольный этаж, уложена тактильная плитка к лифтам, туалетам, кабинетам приемной комиссии, имеются санитарные узлы для инвалидов-колясочников, сделаны поручни для спуска в цокольный этаж, выделены стоянки для автомобилей инвалидов, имеются кнопки вызова персонала, информационные табло.

По территории основного кампуса по ул. Ставропольская, 149. От них и от входа на территорию выполнена тактильная плитка до столовой, стадиона, учебного корпуса, приемной комиссии, студенческого общежития, буфета. На входах

Общежития оборудованы пандусами, имеются комнаты для проживания инвалидов-колясочников и санитарные комнаты.

Учебные корпуса университета оборудованы пандусом и гусеничным лестничным подъемником.

В 2019 году при планировании работ по капитальному ремонту постоянно учитываются требования и мероприятия для создания доступности ММГН.

В соответствии с требованиями Министерства образования и науки Российской Федерации об обеспечении условий доступности для инвалидов объектов и услуг в сфере образования в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» разработана Инструкция для работников ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» по обеспечению доступа лиц с инвалидностью к услугам и объектам, на которых они предоставляются. В Инструкции изложены общие правила этикета, особенности сопровождения лиц с инвалидностью в университете, в том числе при оказании им

образовательных услуг и иные важные аспекты. С Инструкцией ознакомлены сотрудники всех структурных подразделений вуза.

### **Информация о выполненных и планируемых мероприятиях по созданию условий доступности маломобильных групп населения**

Организация образовательного процесса лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов осуществляется в соответствии с «Требованиями к организации образовательного процесса для обучения лиц с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья в профессиональных образовательных организациях, в том числе оснащенности образовательного процесса» (утверждены Минобрнауки 26.12.2013г. № 06- 2412 вн), «Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса» (Утверждены Минобрнауки 08.04.2014 №АК-44/05 вн) и Положением «Об организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья».

В федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Кубанский государственный университет» ведется постоянная работа по обеспечению доступности образовательной среды для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями.

В настоящее время все объекты частично или полностью доступны для лиц с ограниченными возможностями, в т.ч. физкультурно-оздоровительный комплекс с плавательным бассейном.

В главном учебном корпусе КубГУ оборудовано 3 санитарных узла для инвалидов-колясочников, пандусы на путях движения и перепадах высот, имеется гусеничный лестничный подъемник (ступенькоход) для перемещения инвалидов-колясочников по этажам, на путях следования установлены таблички для слабовидящих, 2 лифта, позволяющие попасть на все пять этажей и в цокольный этаж, на входе смонтирован пандус, в здании уложена тактильная плитка к лифтам, туалетам и к кабинетам приемной комиссии, сделаны поручни для спуска в цокольный этаж.

Общежития № 3 и 4 оборудованы пандусами. Помимо этого, в общежитии № 4 оборудованы 2 комнаты для проживания инвалидов-колясочников, а также санитарный узел и душевая комната. 14

Кроме того, на территории основного корпуса выделены стоянки для автомобилей инвалидов. От них и от входа на территорию выполнена тактильная плитка до столовой, стадиона, учебного корпуса, приемной комиссии, студенческого общежития, буфета. На входах имеются кнопки вызова персонала, информационные табло.

Работа по созданию условий для лиц с ограниченными возможностями ведется не только в головном вузе, но и в филиалах, каждый из которых частично или полностью соответствует требованиям доступности маломобильным группам населения (далее - ММГН). Так, филиал ФГБОУ ВО «КубГУ» в г. Тихорецке полностью соответствует условиям предоставления образовательных услуг для лиц с ограниченными возможностями.

Для объектов, в которых не в полном объеме выполнены показатели доступности для инвалидов, разработан план мероприятий («дорожная карта») по повышению значений показателей доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг на 2016-2030 годы, который предусматривает перечень показателей доступности для инвалидов объектов и услуг, а также мероприятия, с указанием исполнителей и сроков исполнения, реализуемые для достижения запланированных значений показателей.

В соответствии с требованиями Министерства образования и науки Российской Федерации об обеспечении условий доступности для инвалидов объектов и услуг в сфере образования сообщаем, что в ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» разработана Инструкция для работников ФГБОУ ВО «Кубанский государственный

университет» по обеспечению доступа лиц с инвалидностью к услугам и объектам, на которых они предоставляются. В указанной Инструкции изложены общие правила этикета, особенности сопровождения лиц с инвалидностью в университете, в том числе при оказании им образовательных услуг и иные важные аспекты.

### **Научная библиотека КубГУ – в помощь лицам с ограниченными возможностями здоровья**

С целью обеспечения доступа к информационным ресурсам лиц с ограниченными возможностями здоровья в зале мультимедиа Научной библиотеки КубГУ (к.А.218) оборудованы автоматизированные рабочие места для пользователей с возможностями аудиовосприятия текста. Компьютеры оснащены накладками на клавиатуру со шрифтом Брайля, колонками и наушниками. На всех компьютерах размещено программное обеспечение для чтения вслух текстовых файлов. Для воспроизведения звуков человеческого голоса используются речевые синтезаторы, установленные на компьютере. Поддерживаются форматы файлов: AZW, AZW3, CHM, DjVu, DOC, DOCX, EML, EPUB, FB2, HTML, LIT, MOBI, ODS, ODT, PDB, PDF, PRC, RTF, TCR, WPD, XLS, XLSX. Текст может быть сохранен в виде аудиофайла (поддерживаются форматы WAV, MP3, MP4, OGG и WMA). Программа также может сохранять текст, читаемый компьютерным голосом, в файлах формата LRC или в тегах ID3 внутри звуковых файлов формата MP3. При воспроизведении такого звукового файла в медиаплеере текст отображается синхронно. В каждом компьютере предусмотрена возможность масштабирования.

Для создания наиболее благоприятных условий использования образовательных ресурсов лицами с ограниченными возможностями здоровья, в электронно-библиотечных системах (ЭБС), доступ к которым организует библиотека, предусмотрены следующие сервисы:

**ЭБС «Университетская библиотека онлайн»** <http://www.biblioclub.ru>

Многоуровневая система навигации ЭБС позволяет оперативно осуществлять поиск нужного раздела. Личный кабинет индивидуализирован, то есть каждый пользователь имеет личное пространство с возможностью быстрого доступа к основным смысловым узлам.

При чтении масштаб страницы можно увеличить, можно использовать полноэкранный режим отображения книги или включить озвучивание текста 15 непосредственно с сайта при помощи программ экранного доступа, например, Jaws, «Valabolka».

Скачиваемые фрагменты в формате pdf, содержащие подтекстовый слой, достаточно высокого качества и могут использоваться тифлопрограммами для голосового озвучивания текстов, быть загружены в тифлоплееры (устройств для прослушивания книг), а также скопированы на любое устройство для комфортного чтения.

В ЭБС представлена медиатека, которая включает в себя около 3000 тематических аудиокниг различных издательств. В 2017 году контент ЭБС начал пополняться книгами и учебниками в международном стандартизированном формате Daisy для незрячих, основу которого составляют гибкая навигация и защищенность контента. Количество таких книг и учебников в ЭБС увеличивается ежемесячно.

**ЭБС издательства «Лань»** <https://e.lanbook.com>

Реализована возможность использования читателями мобильного приложения, позволяющего работать в режиме оффлайн для операционных систем iOS и Android. Приложение адаптировано для использования незрячими пользователями: чтение документов в формате PDF и ePUB, поиск по тексту документа, оффлайн-доступ к скачанным документам. Функция «Синтезатор» позволяет работать со специально подготовленными файлами в интерактивном режиме: быстро переключаться между приложениями, абзацами и главами, менять скорость воспроизведения текста синтезатором, а также максимально удобно работать с таблицами в интерактивном режиме.

ЭБС «Юрайт» <https://biblio-online.ru>,  
 ЭБС «ZnaniUM.COM» <http://znaniUM.com>,  
 ЭБС «Book.ru» <https://www.book.ru>

В ЭБС имеются специальные версии сайтов для использования лицами с ограничениями здоровья по зрению. При чтении книг и навигации по сайтам применяются функции масштабирования и контрастности текста.

На сайте КубГУ также имеется специальная версия для слабовидящих, позволяющая лицам с ограничениями здоровья по зрению просматривать страницы и документы с увеличенным шрифтом и контрастностью, что делает навигацию по страницам сайта, том числе и Научной библиотеки, более удобным.

## **5. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, НАПРАВЛЕННОСТЬ (ПРОФИЛЬ) ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (характеристика условий реализации программы бакалавриата)**

Фактическое ресурсное обеспечение данной ООП ВО формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ бакалавриата определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки Лингвистика.

### **5.1. Кадровые условия реализации программы бакалавриата.**

Реализация программы бакалавриата обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками ФГБОУ ВО «КубГУ».

Квалификация руководящих и научно-педагогических работников ФГБОУ ВО «КубГУ», участвующих в реализации ООП соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, разделе «Квалификационные характеристики должностей руководителей, специалистов высшего профессионального образования», утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011г. №1н (зарегистрированным Минюстом Российской Федерации 23 марта 2011г. регистрационный номер №20237) и профессиональным стандартом «Педагог профессионального обучения, профессионального образования и дополнительного профессионального образования», утвержденным Приказом Минтруда России от 08.09.2015 № 608н и зарегистрированным в Минюсте России 24.09.2015 № 38993), что подтверждается информацией о повышении квалификации НПР по программам дополнительного профессионального образования по профилю педагогической деятельности.

К преподаванию дисциплин, предусмотренных учебным планом ООП ВО Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» привлечено 37 человек.

Требования ФГОС ВО к кадровым условиям реализации ООП	Показатели по ООП	Показатели ФГОС ВО
Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок)	88,5%	50%
Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и/или ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих образовательную программу	60,3%	60%
Доля научно-педагогических работников (в	100%	70%

приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующие профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно педагогических работников, реализующих образовательную программу		
Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы бакалавриата (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих образовательную программу	10,5%	10%

В соответствии с профилем данной ООП ВО выпускающей кафедрой является кафедра теории и практики перевода.

### 5.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса при реализации программы бакалавриата.

В соответствии с п. 7.1.2. ФГОС ВО каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечным системам:

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ	<a href="https://www.kubsu.ru/">https://www.kubsu.ru/</a>
2.	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями)	<a href="http://www.biblioclub.ru">www.biblioclub.ru</a>
3.	Электронная библиотечная система издательства «Лань»	<a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a>
4.	Электронная библиотечная система «Юрайт»	<a href="http://www.biblio-online.ru">http://www.biblio-online.ru</a>
5.	Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (доступна версия сайта для слабовидящих)	<a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
6.	Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих)	<a href="https://www.book.ru">https://www.book.ru</a>

Электронно-библиотечные системы содержат издания по всем изучаемым дисциплинам, и сформированной по согласованию с правообладателем учебной и учебно-методической литературой. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет как на территории ФГБОУ ВО «КубГУ», так и вне ее. При этом, одновременно имеют индивидуальный доступ к такой системе (системам) 25% обучающихся.

Для обучающихся обеспечен доступ (удаленный доступ) к следующим современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Перечень профессиональных баз данных, информационных справочных и поисковых систем ежегодно обновляется. Его состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей), программ практик.

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
---	-----------------------------------	-----------------------------

1.	Консультант Плюс - справочная правовая система	<a href="http://consultant.ru/">http://consultant.ru/</a>
2.	Scopus – база данных рефератов и цитирования	<a href="http://www.scopus.com/">http://www.scopus.com/</a>
3.	Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования	<a href="http://webofscience.com/">http://webofscience.com/</a>
4.	Научная электронная библиотека (НЭБ)	<a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a>
5.	Электронная Библиотека Диссертаций	<a href="https://dvs.rsl.ru/">https://dvs.rsl.ru/</a>
6.	Национальная электронная библиотека	<a href="http://нэб.пф./">http://нэб.пф./</a>
7.	КиберЛенинка	<a href="http://cyberleninka.ru/">http://cyberleninka.ru/</a>

Электронная информационно-образовательная среда ФГБОУ ВО «КубГУ» <https://infoneeds.kubsu.ru> обеспечивает доступ к учебно-методической документации: учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, комплексам основных учебников, учебно-методическим пособиям, электронным библиотекам и электронным образовательным ресурсам, указанных в рабочих программах всех учебных дисциплин (модулей), практик, НИР и др.

Перечисленные компоненты ООП ВО представлены на сайте ФГБОУ ВО «КубГУ» <https://www.kubsu.ru/> в разделе «Образование», вкладка «Образовательные программы» и локальной сети.

В электронном портфолио обучающегося, являющегося компонентом электронной информационно-образовательной среды в соответствии с ФГОС ВО фиксируется ход образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения программы бакалавриата каждого обучающегося.

Электронная информационно-образовательная среда обеспечивает формирование и хранение электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающихся (курсовых, дипломных), рецензий и оценок на эти работы со стороны любых участников образовательного процесса.

Единая информационно-образовательная среда Кубанского государственного университета реализована на базе университетского портала <http://www.kubsu.ru>, объединяющего основные автоматизированные информационные системы, обеспечивающие образовательную и научно-исследовательскую деятельность вуза:

- Автоматизированная информационная система «Управления персоналом»;
- «База информационных потребностей» (<http://infoneeds.kubsu.ru>), содержащая всю информацию об учебных планах и рабочих программах по всем направлениям подготовки, данные о публикациях и научных достижениях преподавателей.
- Автоматизированная информационная система «Приемная кампания», обеспечивающая обработку данных абитуриентов.
- Базы данных научных исследований и интеллектуальной собственности.
- Интегрированная автоматизированная информационная система «Управление учебным процессом».
- Электронное хранилище документов (<http://docspace.kubsu.ru>), предназначенное для размещения документов диссертационных советов и электронных учебников.
- Электронная среда для совместной работы по созданию информационных ресурсов (<http://wiki.kubsu.ru>).

Система проведения вебинаров на базе программного продукта Cisco Webex позволяет использовать дистанционные технологии в учебном процессе.

Студенты и преподаватели имеют персональные пароли доступа к университетской сети, использование которых позволяет получить доступ к университетской сети Wi-Fi и личным кабинетам, работать в компьютерных классах, используя лицензионное прикладное программное обеспечение, получать доступ из дома к университетским информационным Система личных кабинетов позволяет автоматически сформировать общедоступное личное портфолио, реализовать доступ к информационным ресурсам вуза, автоматизировать передачу информации различным группам пользователей. Реализовано управление информационными потоками, обеспечивающее информационное взаимодействие между различными службами вуза.

По данным мирового вебметрического рейтинга вузов по данным за июль 2017 г. (см. <http://www.webometrics.info/>) вебсайт КубГУ занимает 34 место среди российских вузов.

Функционирование электронной информационно-образовательной среды, соответствующей законодательству Российской Федерации, обеспечивается средствами информационно-коммуникационных технологий (программное обеспечение, компьютеры с выходом в интернет, лингафонные кабинеты, проекторы, интерактивная доски) и квалифицированными специалистами, прошедшими дополнительное профессиональное образование и/или специалистами, имеющими специальное образование, ее поддерживающих и научно-педагогическими работниками ее, использующими в организации образовательного процесса.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной учебной литературы по всем дисциплинам (модулям), практикам, ГИА, указанных в учебном плане ООП ВО направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Перевод и переводоведение». При неиспользовании электронно-библиотечной системы обеспеченность дисциплин основной литературой в целом по ООП ВО составляет не менее 50 экземпляров на 100 обучающихся каждого из изданий, перечисленных в рабочих программах дисциплин (модулей), практик.

Фонд дополнительной литературы включает официальные справочно-библиографические и специализированные периодические издания. При неиспользовании электронно-библиотечной системы обеспеченность дисциплин (модулей), практик дополнительной литературой составляет не менее 25 экземпляров на 100 обучающихся.

### **5.3. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса в вузе при реализации программы бакалавриата.**

ФГБОУ ВО «КубГУ» располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательских работ обучающихся, предусмотренных учебным планом 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Материально-техническое обеспечение реализации ООП ВО 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение включает:

<b>№</b>	<b>Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Номера аудиторий</b>
1.	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	305, 313, 234, 324, 312, A101, A105

2.	Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации	343, 343а, 343б, 351, 354, 355, 357, 358, 359, 360, 362, 363, 364, А101, А105
3.	Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ)	362
4.	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	350, 318, А101, А105
5.	Лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием: Учебная лаборатория межкультурной коммуникации Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	229 323
6.	Помещения для самостоятельной работы	347, 102а, 109С
7.	Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	222, 365
8.	Компьютерные классы	105, 107

ФГБОУ ВО «КубГУ» обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определен в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик: Microsoft Office, Microsoft Windows.

#### **5.4. Финансовые условия реализации программы бакалавриата**

Финансовое обеспечение реализации программы бакалавриата осуществляется в объеме не ниже установленных Министерством образования и науки Российской Федерации базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ в соответствии с Методикой определения нормативных затрат на оказание государственных услуг по реализации имеющих государственную аккредитацию образовательных программ высшего образования по специальностям и направлениям подготовки, утвержденной приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 2 августа 2013 г. № 638 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 16 сентября 2013 г., регистрационный № 29967).

## **6. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Характеристики среды, важные для воспитания личности и позволяющие формировать общекультурные компетенции**

Концепцию формирования социокультурной среды ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», обеспечивающей развитие общекультурных и социально-личностных компетенций обучающихся, определяют следующие нормативные документы:

- Федеральный закон РФ «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273;
- Устав ФГБОУ ВО «КубГУ»;
- Кодекс корпоративной культуры Кубанского государственного университета
- Основы государственной молодежной политики Российской Федерации на период до 2025 года, утвержденные Постановлением Правительства РФ от 29 ноября 2014 г. № 2403-р
- Правила внутреннего распорядка обучающихся Кубанского государственного университета;
- Положение О Совете обучающихся ФГБОУ ВО «КубГУ».

В университете сформирована благоприятная социокультурная среда, обеспечивающая возможность формирования общекультурных компетенций выпускника, разностороннего развития личности, а также непосредственно способствующая освоению основной образовательной программы соответствующего направления подготовки.

Социокультурная среда представляет собой пространство совместной жизнедеятельности студентов, преподавателей, сотрудников университета и ориентирована как на получение знаний, так и на формирование личности выпускника, способной принимать эффективные решения, нести ответственность. Социокультурная среда университета представляет собой совокупность факторов, влияющих на личностное и профессиональное становление студентов, их духовно-нравственное развитие, развитие творческих способностей, которые формируются через включение студентов в различные сферы жизнедеятельности университета.

Структурными элементами социокультурной среды вуза являются учебно-воспитательная, научно-исследовательская, досуговая сферы.

### **Цель и задачи воспитательной деятельности, решаемые в ООП**

Стратегической целью социальной и воспитательной работы является формирование обучающегося КубГУ как самостоятельного, здорового (здорового) человека, стремящегося к духовному, нравственному, умственному и физическому совершенству, принимающего судьбу Отечества как свою личную, осознающего ответственность за настоящее и будущее своей страны.

Для достижения поставленной цели используются модернизация университета как среды социального развития, создание условий для становления профессионально и культурно ориентированной личности посредством гражданско-патриотического, профессионального, трудового, социального, экономического, психологического, бытового, правового, эстетического, физического и экологического направлений деятельности. Реализуются проектные технологии развивающего, творческого и социального характера.

Данные виды деятельности направлены на формирование личности обучающегося на основе сформировавшейся системы традиционных ценностей, лежащей в основе развития российского общества, способствующей личностному, творческому и профессиональному развитию, самовыражению в различных сферах жизнедеятельности, что способствует обеспечению адаптации в социокультурной среде российского и международного сообщества, повышению гражданского самосознания и социальной ответственности.

Достижение поставленной цели обеспечивается в процессе решения следующих основных задач:

- создание системы перспективного и текущего планирования воспитательной деятельности и организации социальной работы;
- дальнейшее развитие инфраструктуры социальной защиты и выработка конкретных мер по совершенствованию воспитательной работы;
- организация системы взаимодействия и координации деятельности государственных органов, структурных подразделений университета, общественных и профсоюзных организаций и участников образовательного процесса по созданию благоприятной социокультурной среды и осуществлению социальной защиты и поддержки обучающихся;
- развитие системы социального партнёрства;
- обеспечение органической взаимосвязи учебного процесса с внеучебной воспитательной деятельностью, сферами досуга и отдыха обучающихся;
- подготовка, организация и проведение различных мероприятий по всем направлениям воспитательной деятельности: гражданскому, патриотическому, нравственному, эстетическому, трудовому, правовому, физическому, социально-психологическому и др.;

- расширение спектра мероприятий по социальной защите участников образовательного процесса;
- организация и ведение работы по выполнению социальных программ и проектов;
- активизация работы института кураторов, совершенствование системы студенческого самоуправления, формирование основ корпоративной культуры, развитие инфраструктуры студенческих объединений;
- реализация воспитательного потенциала учебно-научной работы;
- вовлечение в воспитательный процесс студенческой молодежи деятелей науки и культуры, искусства, политики и права, работников других сфер общественной жизни;
- мониторинг состояния социальной и воспитательной работы университета;
- участие в формировании и поддержании имиджа университета.

Позиционирование КубГУ как центра культуры и просвещения, выполняющего широкие социальные функции.

Цели и задачи воспитательной деятельности, решаемые в ОПОП сопоставимы с ежегодным планом воспитательной работы университета и строятся с учетом специфики общего воспитательного процесса КубГУ, традиций, интересов, ценностей университета.

### **Основные направления деятельности студентов**

В рамках указанных направлений проводится следующая работа:

- патриотическое и гражданское воспитание студентов;
- нравственное и психолого-педагогическое воспитание;
- научно-исследовательская работа;
- спортивно-оздоровительная работа;
- профориентационная работа;
- творческая деятельность обучающихся.

Вопросы воспитания отражены в протоколах Ученого совета КубГУ, деканата факультетов, протоколах заседаний кафедр, где реализуется соответствующая часть перспективного плана развития университета.

Важной составляющей эффективности системы воспитательной деятельности на факультете является институт кураторов учебных групп и институт наставничества старшекурсников.

Основными задачами работы кураторов являются:

- индивидуальная работа с сиротами и обучающимися, входящими в различного рода «группы риска»;
- оказание помощи студентам младших курсов в адаптации к требованиям системы высшего образования; (знакомство с правилами академической среды, правами и обязанностями обучающегося, Уставом университета, Кодексом корпоративной культуры, правилами внутреннего распорядка, внутренними актами о студенческом самоуправлении, с традициями и историей университета и факультета);
- создание организованного сплоченного коллектива в группе и проведение работы по формированию актива группы;
- координация внеучебной деятельности (участия студентов в университетских и факультетских мероприятиях, работе клубов и студий, посещения театров, выставок, концертов и проч.);
- работа с родителями (поддержание контакта с родителями, особенно иногородних студентов, встречи с родителями, обсуждение вопросов учебы, поведения, быта и здоровья обучающихся);
- информирование заинтересованных лиц и структур факультета об учебных делах в студенческой группе, о запросах, нуждах и настроениях студентов.

Студенты факультета совместно со студентами младших курсов принимают участие в культурно-массовых мероприятиях, в том числе смотры-конкурсы «Российская

студенческая весна», «Открытый фестиваль молодежных творческих инициатив «Этажи»», Открытый Форум Молодежных творческих инициатив КубГУ «Арт-Революция», «Остров свободы», «Свободный микрофон», игры КВН, Международный день студентов, День открытых дверей, Татьянин День, День защитника Отечества, Международный женский день, День Победы и др.

Для студентов проводятся встречи с представителями медицинских учреждений, представителями работодателей.

**Основные студенческие сообщества/объединения/центры университета**

<b>Основные студенческие сообщества /объединения /центры университета</b>	<b>Образовательный компонент</b>	<b>Формируемые общекультурные компетенции</b>
Объединенный совет обучающихся (ОСО)	<p>В процессе работы в Объединенном совете обучающихся, который представляет собой крупнейший студенческий представительный орган университета обучающиеся получают уникальную возможность приобрести важнейшие социокультурные компетенции, коммуникативные навыки, навыки, позволяющие преодолевать сложные ситуации, возникающие в процессе взаимодействия при организации и проведении студенческих молодежных мероприятий. Обучающиеся формируют навыки управления, администрирования, планирования и т.д.</p> <p>Объединенный совет обучающихся КубГУ создан в целях решения вопросов жизнедеятельности студенческой молодежи, развития ее социальной активности, поддержки и реализации социальных инициатив, обеспечения прав обучающихся на участие в управлении образовательным процессом в университете создан. В состав совета входят представители всех студенческих объединений КубГУ, а также представители студенческих советов факультетов (институтов). Все студенческие объединения КубГУ взаимодействуют между собой, выполняя общие функции и задачи по развитию студенческого самоуправления и вовлечению студентов в актуальные процессы развития общества и страны, участвуя в организации и проведении совместных мероприятий и акций. ОСО взаимодействует со структурными подразделениями КубГУ, в компетенцию которых входят вопросы работы со студентами: деканатами факультетов, кафедрами, управлением по воспитательной работе, научно-образовательными центрами, волонтерским центром, департаментом по международным связям, центром содействия трудоустройству и занятости выпускников, управлением безопасности. ОСО и структурные подразделения объединяют свои усилия в интересах студентов университета во имя достижения общих целей</p>	ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-7, ОК-8, ОК-11

	(интеграция студентов КубГУ в процессы научно-инновационного развития страны, модернизации высшего профессионального образования, становления гражданского общества, а также повышение эффективности воспитательной работы, научной деятельности, достижение высоких спортивных результатов, развитие здорового образа жизни и т.д.), приумножения ценностей и традиций КубГУ.	
Первичная профсоюзная организация студентов (ППОС) Кубанского государственного университета	Профком КубГУ проводит учебу председателей профбюро и профгруппоргов в выездных Школах, принимает участие в межрегиональных школах студенческого профсоюзного актива, участвует во Всероссийском конкурсе «Студенческий лидер». Студенческая профсоюзная организация – автор многих общественно-полезных инициатив и новых форм воспитательной работы в студенческой среде. При содействии ППОС, студенты КубГУ принимают участие в многочисленных фестивалях, конкурсах, благотворительных акциях и иных мероприятиях. Первичная профсоюзная организация студентов Кубанского государственного университета – самая многочисленная организация студентов Краснодарского края. Она объединяет профорганизации всех факультетов вуза. В её составе более 13 тысяч студентов, что составляет 98,2% от общей численности обучающихся.	ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-7, ОК-8
Волонтерский центр КубГУ	Развитию волонтерского движения способствует эффективная система подготовки и обучения волонтеров, приобретение ими навыков и умений волонтерской деятельности. Деятельность КубГУ направлена на обеспечение участия волонтеров в мероприятиях регионального, федерального и международного уровней (универсиады, форумы, слеты) с целью приобретения ими волонтерского опыта по конкретным направлениям деятельности, умений и навыков работать в команде, воспитания личностных качеств. Повышение эффективности подготовки и обучения волонтеров, а также развитие системы самоуправления достигается путем информационной поддержки волонтерского движения и модернизации материально-технической базы процесса подготовки волонтеров.	ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-8, ОК-11, ОК-12
Молодежный культурно-досуговый центр	Молодежный культурно-досуговый центр КубГУ (МКДЦ) создан в 1994 году. За годы работы он достиг значимых результатов в содействии развитию творческого потенциала студенческой молодёжи и организации культурно-массовых и культурно-просветительских мероприятий. МКДЦ координирует деятельность Клуба творческой молодёжи и Клуба национальных культур КубГУ. Ежегодно в 30 студиях	ОК-2, ОК-4, ОК-5, ОК-8, ОК-11

	<p>занимаются до 800 обучающихся. Свыше 27 тысяч зрителей в год посещают мероприятия Клуба творческой молодёжи Молодёжного культурно-досугового центра КубГУ. Участники творческих студий составляют основу творческой программы тематического проекта КубГУ «Шелковый путь» на Краевом фестивале «Легенды Тамани». Студенты принимают участие в Краевом Фестивале игры «Что? Где? Когда?» среди студентов; Фестивале молодежных творческих инициатив «ЭТАЖИ» и т.д. С 2013 года Фестиваль «ЭТАЖИ» приобрёл международный характер, в связи с интеграцией в него нового авторского проекта МКДЦ «Great Discovery» (Великое Открытие). Творческие коллективы МКДЦ принимают результативное участие в крупнейшем студенческом фестивале на территории России – «Российская студенческая весна»</p>	
<p>Клуб патриотического воспитания КубГУ</p>	<p>Создан 15.02.2012 г. На первом заседании Клуба был избран Совет клуба, почетным президентом стал Герой Российской Федерации, полковник Шендрик Е.Д., утверждено положение Клуба и план работы. Основными задачами Клуба является воспитание гражданственности, патриотизма и любви к Родине; развитие социально-гуманитарных технологий конструктивного вовлечения молодёжи в управленческий процесс и историко-аналитическую деятельность; информационная поддержка и пропаганда идей толерантности и социального доверия в среде студенческой молодёжи; приобщение молодежи к активному участию в работе по оказанию помощи ветеранам Великой Отечественной Войны и ветеранам Труда и многое другое.</p> <p>С 2014 года Клуб работает по пяти направлениям: - информационно-аналитическое; - историческое; - мобилизационное; - стрелковое; - поисковое.</p>	<p>ОК-1, ОК-3, ОК-4, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-9</p>
<p>Политический клуб КубГУ «Клуб Парламентских дебатов Кубанского государственного университета»</p>	<p>Политический клуб создан в 2010 году по инициативе студентов, обучавшихся по направлению подготовки «Политология» в целях повышения политической активности молодёжи и формирования гражданских качеств личности, развития навыков критического мышления и исследовательской деятельности молодёжи, вовлечения молодого поколения в обсуждение общественно-значимых проблем. За период деятельности Клуба было организовано 14 крупных проектов с общим количеством участников порядка 500 человек.</p>	<p>ОК-3, ОК-4, ОК-9, ОК-10</p>
<p>Студенческий совет общежитий КубГУ</p>	<p>В каждом общежитии КубГУ имеется студенческий совет, члены которого участвуют в организации и проведении различных мероприятий. Работа в общежитиях строится на основе взаимодействия</p>	<p>ОК-1, ОК-3, ОК-4</p>

	<p>студенческих советов и факультетов, структурных подразделений, отвечающих за воспитательную работу со студентами, а также общественными профсоюзными организациями. Главное значение в работе уделяется развитию студенческого самоуправления, для чего проводится следующий комплекс мероприятий: организация встреч с активом каждого общежития, выявление основных проблем, определение главных направлений развития, формирование органов студенческого самоуправления общежитий (совет старост общежитий, совет культоргов и спорторгов общежитий), учеба актива. Для обучения актива проводятся семинары актива общежитий по программе студенческого самоуправления.</p>	
<p>Студенческий оперативный отряд охраны правопорядка КубГУ</p>	<p>Основными задачами оперотряда являются активное участие в профилактике, предупреждении и пресечении правонарушений, охрана общественного порядка, контроль за соблюдением установленных правил внутреннего распорядка на территории студенческого городка, в студенческих общежитиях и на иных объектах КубГУ. На протяжении всего периода деятельности сотрудники отряда осуществляют ежедневное патрулирование территории студенческого городка, охраняют общественный порядок на всех культурно-массовых мероприятиях, проводимых в КубГУ. Оперативный отряд охраны правопорядка активно взаимодействует с администрацией Карасунского внутригородского округа г. Краснодара в реализации закона Краснодарского края «О мерах по профилактике безнадзорности и правонарушений несовершеннолетних в Краснодарском крае». С отделом полиции Карасунского внутригородского округа г. Краснодара сотрудники отряда участвуют в ряде специально-оперативных мероприятиях, таких как «Патрульный участок», «Правопорядок» и др.</p>	<p>ОК-4, ОК-10</p>
<p>Студенческий спортивный клуб КубГУ</p>	<p>Студенческий спортивный клуб КубГУ был создан в 2009 году. За это время клубом была организована учебная, физкультурно-массовая, спортивно-воспитательная работа со студентами, аспирантами, магистрантами университета. В настоящее время в КубГУ открыто 34 спортивные секции.</p> <p>Кубанский государственный университет за последние годы стал одним из лидеров в области развития студенческого футбола.</p> <p>Пропаганда здорового образа жизни, развитие физической культуры и спорта является в КубГУ одним из стратегических направлений развития личности студентов.</p>	<p>ОК-8, ОК-11</p>

#### **Используемые в воспитательной деятельности формы и технологии**

Технология социальной поддержки: Социальная поддержка студентов осуществляется в течение всего учебного года и заключается в подготовке документов для

назначения социальных стипендий, размещения малоимущих студентов и студентов из неполных семей в общежитиях, оздоровлении в санатории-профилактории «Юность», а также в период летнего оздоровления.

Технология проектов позволяет вовлекать каждого студента в активный познавательный процесс, создавать адекватную учебно-воспитательную среду, которая обеспечивала бы возможность свободного доступа к различным источникам, возможность работать в сотрудничестве при решении разнообразных проблем.

Для решения определенных воспитательных задач используются коммуникативные технологии. Они обеспечивают, организованный на базе социальных коммуникаций системный процесс управления социальным пространством и социальным временем студентов.

### **Проекты изменения социокультурной среды**

Большое внимание администрацией университета уделяется проблеме адресной социальной помощи студентам. Для этого создан фонд социальной защиты студентов. Решением правления фонда, в состав которого входят представители администрации и студенчества назначаются стипендии, выделяется материальная помощь, поощряются студенты, принимающие активное участие в научной, общественной жизни вуза. Около десяти тысяч студентов за весь период деятельности Фонда получили адресную социальную поддержку.

Вопрос о трудоустройстве выпускников является сегодня одним из актуальных, он включен в характеристики оценки деятельности высших учебных заведений.

С 2003 года в структуре КубГУ создан и успешно функционирует отдел содействия трудоустройству и занятости студентов (ОСТЗ), который координирует работу по содействию трудоустройству и адаптации к рынку труда выпускников и взаимодействует со всеми структурными подразделениями университета по организационным и методическим вопросам, касающимся трудоустройства и занятости. Сегодня КубГУ постоянно ищет новые формы сотрудничества с работодателями. Около 700 заключенных договоров о практике, стажировке, взаимном сотрудничестве помогают выпускникам найти свое место в жизни.

Работа ОСТЗ направлена на объединение усилий всех подразделений университета, взаимодействие с местными органами власти, предприятиями и организациями для достижения эффективного содействия трудоустройству студентов и выпускников.

На сайте КубГУ имеются вакансии для студентов (лаборант, менеджер и др.). Также регулярно проводятся конкурсные отборы выпускников (сети магазинов «Магнит» и пр.).

### **Студенческое самоуправление**

На факультете романо-германской филологии созданы условия для формирования компетенций социального взаимодействия, активной жизненной позиции, гражданского самосознания, самоорганизации и самоуправления системно-деятельностного характера. В соответствии с этим активно работает студенческое самоуправление, старостат факультета, студенческий профсоюз, решающие самостоятельно многие вопросы обучения, организации досуга, творческого самовыражения, вопросы трудоустройства, межвузовского обмена, быта студентов.

### **Организация учета и поощрения социальной активности**

Формы организации учета социальной активности: персональные портфолио студентов, в которых отражены результаты учебной, научно-исследовательской и общественной деятельности. Портфолио создается для участия в различных конкурсных и стипендиальных программах и структурируется в соответствии с требованиями конкурсной документации.

Формы поощрения студентов:

1. Материальные: перевод на вакантное бюджетное место, материальная поддержка, повышенная академическая стипендия, подарок.

2. Персональные и групповые: грамоты, дипломы, благодарственные письма, благодарности, сертификаты участников мероприятий, проектов.

3. Публичные: вынесение на доску почета, объявление благодарности, вручение грамоты, диплома, размещение информации в новостной ленте на сайте университета, факультета и т.д.

### **Используемая инфраструктура университета**

Для обеспечения проживания студентов и аспирантов очной формы обучения в КубГУ имеется студенческий городок, в котором находятся 4 общежития. Всего в студенческих общежитиях КубГУ проживает 2138 студентов и аспирантов, в том числе семейные студенты.

В работе в общежитиях администрация опирается на правила внутреннего распорядка в общежитиях КубГУ. Вселение студентов в общежития КубГУ производится по их личному заявлению при наличии справок о составе семьи, доходах родителей, справок из деканатов. Первоочередное право заселения в соответствии с действующим законодательством, Положением о студгородке КубГУ предоставляется студентам-сиротам, инвалидам, чернобыльцам, лицам, принимавшим участие в боевых действиях на территории России и других государств, студентам старших курсов, малоимущим студентам, не имеющим возможности снимать жилье в частном секторе.

Для обеспечения питанием КубГУ обладает комбинатом студенческого питания площадью 3030 кв. м на 1143 посадочных места. За последние годы КубГУ значительно обновил оборудование комбината, произведен сложный капитальный ремонт. Создано студенческое кафе на 100 мест, есть летняя площадка.

Для организации спортивно-массовой и оздоровительной работы в КубГУ имеются спортивные здания и сооружения: стадион, спортивные залы общей площадью 1687,6 кв.м. Кроме обязательной физической подготовки студентов в университете проводится большая работа по повышению привлекательности занятий спортом, как фактора, способствующего сохранению здоровья, и фактора формирующего мотивации к здоровому образу жизни. Этому вполне соответствует достигнутый ныне современный уровень спортивной базы. Сегодня в спортивный комплекс КубГУ входят: плавательный бассейн, стадион и стадион для мини футбола, два спортивных зала, тренажерный зал, стрелковый тир.

Важным участком решения социальных проблем, связанных с оздоровлением и профилактикой различных заболеваний стал санаторий-профилакторий «Юность» КубГУ, общей площадью около 1 тыс. кв. метров. Постепенно санаторий-профилакторий становится в КубГУ центром оздоровительной работы, пропагандистским центром здорового образа жизни. Значительно укреплена материальная база санатория-профилактория.

Ежегодно через санаторий-профилакторий «Юность» проходят оздоровление более 1000 студентов. Регулярно проводятся различные мероприятия по профилактике туберкулеза, борьбе с курением, наркомании, организации ЗОЖ. Студенты имеют возможность отдохнуть и поправить свое здоровье в санаториях п. Дивноморск и г. Сочи.

В целях борьбы со злоупотреблением и распространением наркотических средств в общежитии создан наркологический кабинет, где работают профессиональные врачи, оказывая помощь студенчеству. Проводятся ежегодные профилактические осмотры (около 3000 студентов в год), индивидуальные беседы, анонимные консультации. На базе наркологического кабинета зародилось студенческое волонтерское движение по борьбе с курением. В соответствии с действующим в РФ законодательством курение на территории вузов полностью запрещено.

### **Используемая социокультурная среда города**

ФГБОУ ВО «КубГУ» – активный участник социально-экономического развития муниципального образования город Краснодар и Краснодарского края. В структуре

абитуриентов университета традиционно доминируют выпускники образовательных организаций региона. Этнический и социальный состав студентов отражает региональную специфику. Работа со студентами и слушателями учитывает эту особенность. Педагогическое и студенческое сообщество являются проводниками региональной социальной политики и ориентированы на развитие и совершенствование городской и сельской муниципальной среды обитания. Особенности статуса классического университета позволяют активно влиять на эти процессы. Профессиональное и студенческое сообщество включено в реализацию большого количества региональных и муниципальных проектов в области проектирования, строительства, обновления фондов, экологического совершенствования окружающей среды, совершенствования городской инфраструктуры. Таким образом, университет принимает активное участие в социально-экономическом развитии Краснодарского края, реализуя мероприятия, направленные на выявление и решение актуальных социальных проблем.

Социокультурная программа университета направлена на выявление творческих и социально активных личностей внутри ФГБОУ ВО «КубГУ», на развитие местных сообществ, городской и региональной среды. Она призвана развивать благоприятные миграционные тенденции среди молодого населения Южного федерального округа. В сложившихся условиях одним из стратегических приоритетов является использование возможностей вуза как интегратора социальных и культурных процессов. Его суть сводится к формированию в университете и регионе благоприятной, уникальной «среды обитания», наполненной яркими, многообразными культурными и социально значимыми событиями.

В рамках развития социокультурной программы университета используются такие городские объекты, как учреждения культуры; спортивные учреждения; социокультурные комплексы районов и микрорайонов; государственные учреждения и др.

#### **Социальные партнеры**

Социальными партнерами ФГБОУ ВО «КубГУ» являются: учреждения образования, культуры, спорта, туризма и молодежной политики, учреждения здравоохранения и социального развития, некоммерческие организации (фонды, ассоциации, некоммерческие партнерства), а также средства массовой информации.

#### **Ресурсное обеспечение**

- 1) нормативно-правовое:
  - Основы государственной молодежной политики Российской Федерации на период до 2025 года (утверждены распоряжением Правительства Российской Федерации от 29 ноября 2014 г. № 2403-р);
  - Концепция долгосрочного социально-экономического развития РФ на период до 2020 года;
  - Приказ Минобрнауки России от 22 ноября 2011 г. «О Совете по вопросам развития студенческого самоуправления в образовательных учреждениях среднего и высшего профессионального образования»;
  - Указ Президента РФ от 14 февраля 2010 г. № 182 (ред. от 8 марта 2011 г.) «О стипендиях Президента Российской Федерации для студентов, аспирантов, адъюнктов, слушателей и курсантов образовательных учреждений высшего профессионального образования»;
  - Постановление Правительства Российской Федерации 9 апреля 2010 г. № 220 «О мерах по привлечению ведущих ученых в российские образовательные учреждения высшего образования»;
  - Постановление Правительства Российской Федерации от 27 мая 2006 г. № 311 «О премиях для поддержки талантливой молодежи»;

– Указ Президента РФ от 6 апреля 2006 г. № 325 (ред. от 25 июля 2014 г.) «О мерах государственной поддержки талантливой молодежи»;

– Распоряжение Правительства РФ от 7 августа 2009 г. «Об утверждении Стратегии развития физической культуры и спорта в Российской Федерации на период до 2020 года» и др.

2) научно-методическое:

– Богданова Р.У. Ориентиры воспитательной деятельности преподавателя высшей школы. СПб, 2005.

– Данилова И.Ю. Многоуровневая модель организации научно-исследовательской работы студентов как средство обеспечения качества образования в вузе. Москва, 2010.

– Найденова З.Г. Инновационное развитие региональной системы образования: гуманистический подход. Санкт-Петербург, 2010.

3) материально-техническое:

– музыкальная и звукоусиливающая аппаратура;

– фото- и видеоаппаратура;

– персональные компьютеры с периферийными устройствами и возможностью выхода в Интернет;

– информационные стенды;

– множительная техника;

– канцелярские принадлежности.

## **7. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ПРОГРАММЫ БАКАЛАВРИАТА**

В соответствии с ФГОС бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

К методическому обеспечению текущего контроля успеваемости, промежуточной и государственной итоговой аттестации обучающихся по ООП ВО бакалавриата относятся:

фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;

программа государственной итоговой аттестации;

фонды оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации.

### **7.1. Матрица соответствия требуемых компетенций, формирующих их составных частей ООП.**

Матрица компетенций представлена в Приложении 5.

### **7.2. Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.**

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ООП ВО осуществляется в соответствии с Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. «Об образовании в Российской Федерации» №273-ФЗ и Приказами Министерства образования и науки Российской Федерации.

Текущая и промежуточная аттестации служат основным средством обеспечения в учебном процессе обратной связи между преподавателем и обучающимся, необходимой для стимулирования работы обучающихся и совершенствования методики преподавания учебных дисциплин.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин (модулей) и прохождения практик.

Промежуточная аттестация обучающихся – оценивание промежуточных и

окончательных результатов обучения по дисциплинам (модулям) и прохождения практик (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ)).

Промежуточная аттестация, как правило, осуществляется в конце семестра или на завершающем этапе практики.

Промежуточная аттестация может завершать как изучение всего объема учебного предмета, курса, отдельной дисциплины (модуля) ООП, так и их частей.

Формы текущего контроля и промежуточной аттестации определяются учебным планом и локальным актом «Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в КубГУ».

К формам текущего контроля относятся: собеседование, тест, проверка контрольных работ, рефератов, эссе и иных творческих работ, опрос студентов на учебных занятиях.

К формам промежуточной аттестации относятся: зачет, экзамен по дисциплине (модулю), защита отчета (по практикам и т.п.) и др.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ООП ВО кафедрами ФГБОУ ВО «КубГУ» разработаны фонды оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) и практике.

Структура фонда оценочных средств включает:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные средства включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий; контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты; примерную тематику эссе и рефератов. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в ФОС приводятся в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик и других учебно-методических материалах.

### **7.3. Государственная итоговая аттестация выпускников программы бакалавриата.**

Государственная итоговая аттестация выпускников высшего учебного заведения в полном объеме относится к базовой части программы и завершается присвоением квалификации, указанной в перечне специальностей и направлений подготовки высшего образования, утверждаемом Министерством образования и науки Российской Федерации.

Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися ООП требованиям ФГОС ВО.

К проведению государственной итоговой аттестации по основным образовательным программам привлекаются представители работодателя и их объединений (Непшекуева Тамара Сагидовна, д-р филол. наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина», Долуденко Елена Анатольевна, канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», Постригань Екатерина Сергеевна, заместитель начальника отдела зарубежных связей и протокола управления делами администрации муниципального образования город Краснодар).

Государственная итоговая аттестация обучающихся организаций проводится в форме: государственного экзамена; защиты выпускной квалификационной работы (далее вместе – государственные аттестационные испытания).

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» учебного плана ООП ВО программы бакалавриата входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защите и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

В результате государственных аттестационных испытаний обучающийся должен продемонстрировать способность и умение самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Фонды оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации выпускников ООП ВО бакалавриата включают в себя:

- перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;
- типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

### **7.3.1. Требования к выпускной квалификационной работе по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение**

Выпускная квалификационная работа предполагает выявить способность студента к:

- систематизации, закреплению и расширению теоретических знаний и практических навыков по выбранной образовательной программе;
- применению полученных знаний при решении конкретных теоретических и практических задач;
- развитию навыков ведения самостоятельной работы;
- применению методик исследования и экспериментирования;
- умению делать обобщения, выводы, разрабатывать практические рекомендации в исследуемой области.

Примерные темы выпускных квалификационных работ разрабатываются выпускающей кафедрой теории и практики перевода, ежегодно обновляются и утверждаются заведующим кафедрой.

Приказом по университету за каждым студентом закрепляется выбранная им тема ВКР и назначается научный руководитель.

Требования к содержанию, объему, структуре выпускной квалификационной работы приводятся в методических указаниях по ее написанию, в программе итоговой аттестации.

Более подробно информация о содержании государственной итоговой аттестации представлена в приложении 4.

### **7.3.2. Требования к государственному экзамену**

Государственный экзамен по дисциплине позволяет выявить и оценить теоретическую подготовку студента к решению профессиональных задач, готовность к основным видам профессиональной деятельности и включает проверку знаний и умений в соответствии с содержанием основных учебных дисциплин и общими требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки.

Государственный экзамен проводится в соответствии с программой итоговой аттестации, разработанной кафедрой теории и практики перевода.

Фонды оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации выпускников ООП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение включают в себя:

– перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы;

– описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания;

– типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы представлены в ФОС ГИА, являющейся компонентом ООП ВО.

Более подробно информация о содержании государственной итоговой аттестации представлена в приложении 4.

## **8. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **8.1 Механизм функционирования системы обеспечения качества подготовки обучающихся в университете**

Качество подготовки студентов в университете обеспечивается проведением ряда системных мероприятий. Университет на основе разработанной миссии, политики и стратегии в области качества осуществляет систематическую деятельность по совершенствованию своего менеджмента с целью обеспечения гарантий качества: разработка стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей; мониторинг и периодическое рецензирование образовательных программ; разработка объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников; обеспечение компетентности преподавательского состава; регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями с привлечением представителей работодателей.

Качество подготовки студентов в университете обеспечивается проведением ряда системных мероприятий. Университет на основе разработанной миссии, политики и стратегии в области качества осуществляет систематическую деятельность по совершенствованию своего менеджмента с целью обеспечения гарантий качества:

- разработка стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;

- мониторинг и периодическое рецензирование образовательных программ;

- разработка объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;

- обеспечение компетентности преподавательского состава;

- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями с привлечением представителей работодателей.

В университете внедрена и сертифицирована система менеджмента качества (СМК) в соответствии с требованиями:

- Конституции Российской Федерации;
- Федерального закона от 27.12.2002 № 184-ФЗ «О техническом регулировании»;
- Федерального закона от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федерального закона от 29.06.2015 №162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации»;
- Концепции развития национальной системы стандартизации Российской Федерации на период до 2020 года, одобренной распоряжением Правительства РФ от 24 сентября 2012 г. № 1762-р;
- постановлений Росстандарта;
- ГОСТ Р ИСО 9001–2015 «Системы менеджмента качества. Требования»;
- ГОСТ Р 52614.2–2006 «Руководящие указания по применению ГОСТ Р ИСО 9001-2001 в сфере образования»;
- ГОСТ Р ИСО 19011–2012 «Руководящие указания по аудиту систем менеджмента»;
- ENQA «Стандарты и директивы для агентств гарантии качества в высшем образовании на территории Европы»;
- рекомендаций Международной организации по стандартизации;
- Устава ФГБОУ ВО «КубГУ»;
- Политики в области качества;
- Положения об отделе управления системой менеджмента качества, стандартизации и нормоконтроля;
- приказов и распоряжений ректора.

Осуществляется проведение независимой общественно профессиональной аккредитации отдельных образовательных программ.

ФГБОУ ВО «КубГУ» создает свою систему гарантий качества образования, основанную на соответствии системы учебных программ, материальных ресурсов, научно-методического обеспечения, кадров и структуры управления определенным требованиям, предъявляемым со стороны общества, личности и государства.

ФГБОУ ВО «КубГУ», реализуя свою миссию, в своей деятельности руководствуется политикой и стратегией в области качества по формированию надежных и долговременных гарантий качества образования для всех заинтересованных сторон: абитуриентов, студентов и сотрудников университета, наших выпускников, работодателей и партнеров.

Назначение СМК университета в части реализации ООП это: выполнение внешних (ФГОС ВО, аккредитационные показатели и др.) и внутренних требований, предъявляемых к качеству подготовки специалистов в течение всего цикла обучения, от формирования плана набора и профориентационной работы, определения требований к подготовке специалистов, до итоговой государственной аттестации; мониторинг информации об удовлетворенности внутренних и внешних потребителей – студентов, работодателей, персонала, общества в целом и др. и улучшение деятельности университета.

Качество обучения представляет собой совокупность потребительских свойств образовательной услуги, обеспечивающих возможность удовлетворения комплекса потребностей по всестороннему развитию личности обучаемого по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Учебный план и календарный учебный график

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
 федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Кубанский государственный университет"



УТВЕРЖДАЮ

Ректор

М.Б. Астахов

29.05.2015

РАБОЧИЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по программе бакалавриата

План одобрен Ученым советом вуза  
 Протокол № 12 от 29.05.2015

45.03.02

Кафедра: Теории и практики перевода  
 Факультет: романо-германской филологии

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль) "Перевод и переводоведение"

Квалификация: Бакалавр	
Программа подготовки: академический бакалавриат	
Форма обучения: Очная	
Срок обучения: 4з	

Год начала подготовки (по учебному плану) 2015  
 Учебный год 2017-2018  
 Образовательный стандарт № 940 от 07.08.2014

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебной работе, качеству образования - первый проректор

*[Signature]* / А.Г. Иванов

Начальник УМУ

*[Signature]* / Ж.О. Карапетян

И.о. декана

*[Signature]* / Н.Б. Шершнев

Зав. кафедрой

*[Signature]* / А.Н. Дермохкина







Закрепленная кафедра		Наименование	Компетенции
Код			
97	Истории России	ОК-1	
89	Философии	ОК-6; ОК-11; ОПК-1; ОПК-15	
53	Общего и славяно-русского языкознания	ОК-7; ОПК-5; ОПК-8	
46	Математического моделирования	ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-20	
53	Общего и славяно-русского языкознания	ОПК-3; ОПК-6	
37	Информационных информационных систем	ОК-5	
		<b>ОК-3; ОК-12; ОПК-7; ОПК-9; ОПК-10</b>	
79	Теории и практики перевода	ОК-2; ОК-12; ОПК-7; ОПК-9; ОПК-10	
49	Немецкой филологии	ОК-12; ОПК-7; ОПК-9; ОПК-10	
21	Финансового воспитания	ОК-8	
79	Теории и практики перевода	ОК-4; ОПК-19	
79	Теории и практики перевода	ОК-1; ОК-3; ОПК-2; ОПК-4; ОПК-18	
46	Математического моделирования	ОПК-11; ОПК-13	
43	Конституционного и муниципального права	ОК-9; ОК-10	
79	Теории и практики перевода	ОК-1; ПК-23	
33	Зарубежной литературы и сравнительного культуроведения	ОК-2; ПК-24	
		<b>ОПК-3; ПК-7; ПК-10; ПК-23</b>	
79	Теории и практики перевода	ОПК-3; ПК-7	
79	Теории и практики перевода	ОПК-3; ПК-10	
79	Теории и практики перевода	ОПК-3; ПК-10	
79	Теории и практики перевода	ОПК-3; ПК-10	
79	Теории и практики перевода	ПК-23	
79	Теории и практики перевода	ПК-23	
		<b>ОК-12; ОПК-1; ОПК-5; ОПК-9; ОПК-10; ПК-14; ПК-23</b>	
79	Теории и практики перевода	ОПК-5; ОПК-10; ПК-14	
49	Немецкой филологии	ОПК-5; ПК-14	
79	Теории и практики перевода	ОК-12; ОПК-1; ОПК-9; ПК-23	
		<b>ОПК-17; ПК-9; ПК-10; ПК-12</b>	
79	Теории и практики перевода	ОПК-17; ПК-10	
49	Немецкой филологии	ПК-10	
79	Теории и практики перевода	ПК-9; ПК-12	
49	Немецкой филологии	ПК-9; ПК-12	
		<b>ПК-23</b>	
79	Теории и практики перевода	ПК-23	
79	Теории и практики перевода	ПК-23	
		<b>ПК-25; ПК-26</b>	
79	Теории и практики перевода	ПК-25; ПК-26	
79	Теории и практики перевода	ПК-25; ПК-26	
		<b>ПК-10</b>	
79	Теории и практики перевода	ПК-10	
79	Теории и практики перевода	ПК-10	
79	Теории и практики перевода	<b>ПК-9; ПК-11</b>	
79	Теории и практики перевода	ПК-9; ПК-11	
		<b>ОПК-15; ПК-13; ПК-14</b>	





Заряженная кафедра		Компетенции
Код	Наименование	Компетенции
79	Теории и практики перевода	ОПК-15; ПК-13; ПК-14
79	Теории и практики перевода	ПК-14
		<b>ПК-15</b>
79	Теории и практики перевода	ПК-15
79	Теории и практики перевода	ПК-15
		<b>ПК-7; ПК-27</b>
79	Теории и практики перевода	ПК-7; ПК-27
79	Теории и практики перевода	ПК-7; ПК-27
		<b>ОК-8</b>
21	Физического воспитания	ОК-8
79	Теории и практики перевода	ОК-4; ОК-11; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-11 <b>ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-23; ПК-24; ПК-27</b>
79	Теории и практики перевода	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15
79	Теории и практики перевода	ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27
79	Теории и практики перевода	ОК-4; ОК-5; ОК-7; ОК-11; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-12; ОПК-18; ОПК-19; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-13; ПК-14; ПК-15
79	Теории и практики перевода	ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-6; ОК-8; ОК-9; ОК-10; ОК-12; ОПК-1; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-11; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-16; ОПК-17; ОПК-20; ПК-11; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27
79	Теории и практики перевода	ПК-7; ПК-9
79	Теории и практики перевода	ПК-13; ПК-15

## Аннотации рабочих программ дисциплин (модулей)

**АННОТАЦИЯ**

дисциплины «История»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Объем трудоемкости:** 3 зачетные единицы (108 часа, из них – 36 часа аудиторной нагрузки: лекционных 18ч., практических 18 ч.; СР -41 ч.; КСР-4 ч.; ИКР-0,3; контактные часы- 40,3; экзамен).

**Цель дисциплины:**

формирование у студентов устойчивого представления об основных закономерностях и особенностях исторического процесса, его основных этапах и содержании с древнейших времен до наших дней.

**Задачи дисциплины:**

- содействовать формированию у студентов целостной картины истории во всей ее противоречивой многообразности;
- способствовать преодолению однобоких, тенденциозных взглядов на историю;
- содействовать закреплению знаний о движущих силах и закономерностях исторического процесса;
- способствовать формированию общегражданских ценностей в условиях создания гражданского демократического общества

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «История» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана бакалавриата. Предшествующих дисциплин, необходимых для ее изучения, в структуре образовательной программы не имеется. Последующей дисциплиной, для которой «История» является предшествующей в соответствии с учебным планом, является дисциплина «Философия».

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	основные этапы и закономерности исторического развития страны, ее многонационального народа, общественных и государственных институтов	различать исторические эпохи и периоды в истории; выделять причинно-следственные связи между событиями; работать с различным и источникам и информации	знаниями по истории; методикой поиска и отбора информации по истории; понятийно-категориальным аппаратом дисциплины

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				и;	

**Структура дисциплины:**

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
2	Введение в изучение Истории	6	2	2	-	2
3	От Древней Руси – к единому Российскому государству (IX- XV) вв.	6	2	2	-	2
4	Россия в XVI–XVII веках: от великого княжества – к царству	6	2	2	-	2
5	Российская империя в XVIII в.	8	2	2	-	4
6	Российская империя в XIX в.	8	2	2	-	4
7	Россия в годы революций, Первой мировой и Гражданской войн	11	2	2	-	7
8	Советский Союз в 1920-1930-е гг. СССР накануне и в период Великой Отечественной войны (1939–1945 гг.)	12	2	4	-	8
9	Советский Союз в 1945–1991 гг.	8	2	2	-	4
10	Российская Федерация в 1991–2018 гг.	12	2	2	-	8
			18	18	-	41

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Основная литература:**

1. История: для бакалавров : учебник / П.С. Самыгин, С.И. Самыгин, В.Н. Шевелев, Е.В. Шевелева. - 3-е изд, перераб. - Ростов-н/Д : Феникс, 2014. - 576 с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 543-567. - ISBN 978-5-222-21494-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271484>

2. История России : учебник / под ред. Г.Б. Поляка. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Юнити-Дана, 2015. - 687 с. : ил. - (Cogito ergo sum). - ISBN 978-5-238-01639-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115299>

3. История России [Текст] : учебник / А. С. Орлов, В. А. Георгиев, Н. Г. Георгиева, Т. А. Сивохина ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ист. фак. - 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Проспект, 2017. - 528 с. - ISBN 978-5-392-23104-1.

4. История России в схемах, таблицах, картах и заданиях [Текст] : учебное пособие для студентов образовательных учреждений высшего образования, обучающихся по неисторическим направлениям подготовки бакалавриата / [В. В. Касьянов и др.] ; под ред. В. В. Касьянова. - Ростов-на-Дону : Феникс, 2016. - 377 с. : ил. - (Высшее образование). - Авт. указаны на обороте тит. л. - Библиогр. в конце тем. - ISBN 978-5-222-27020-2

Автор РПД: канд.полит.наук, доцент Бородина С.Н.

## АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.Б.02 Философия  
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

**Объем трудоемкости:** 4 зачетные единицы (144 часа, из них – 60 часов аудиторной нагрузки: лекционных 30 ч., практических 30 ч., КСР – 5ч; СРС - 52 ч., Контроль - 27ч.)

### Цель дисциплины:

формирование базовых теоретических знаний в области культуры философского мышления, истории философии, логики и философии науки;

### Задачи курса:

- формируется система знаний о философии как науке;
- рассматриваются различные подходы в рациональном и эмпирическом уровнях познания;
- выявляются закономерности развития философского знания и науки в целом;
- изучается основная классическая философская литература и способы ее применения для решения актуальных проблем;
- изучаются различные этапы развития истории философии и науки в целом;
- обеспечивается усвоение теоретического материала;
- анализируется необходимость развития теоретического знания и способы его актуализации в современном мире;
- анализируются взаимосвязи между различными отраслями научного знания;
- определяется значение и роль мировоззренческого компонента в истории человечества;
- анализируются проблемы по основным научным открытиям с целью возможного прогнозирования;
- формируется критико-логическое и ценностно-эстетическое отношение к окружающей действительности с целью выработки собственной позиции в отношении любой проблемы современности;
- осуществляется практическая подготовка в сфере коммуникативистики.

### МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Философия» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана. Программа составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО 3+).

При изучении дисциплины «Философия» используется теоретико-методологический материал дисциплины «История», а также привлекаются различные актуальные междисциплинарные подходы.

### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-1	Способностью использовать понятийный	природу философского знания,	обращаться с любой информацией;	знанием специфики историко-

№ п.п.	Индекс компе- тенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			<b>знать</b>	<b>уметь</b>	<b>владеть</b>
		аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, природоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	функции философии, методологию философского познания, основные категории философии и ее этапы становления; о необходимости логически мыслить; об основных функциях гуманитарных дисциплин; о структуре и содержании доклада, выступления, реферата.	адекватно оценивать любую ситуацию; критически мыслить, не теряя при этом этический и ценностный подход.	философского процесса, методами и приемами логического анализа, работать с научными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями
2.	<i>ОПК-2</i>	Способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	основные проблемы, направления, теории и методы философии; содержание современных философских дискуссий по основополагающим вопросам общественного развития; основные исторические этапы философии.	использовать философские понятия и принципы для анализа и оценки различных социальных явлений, процессов и тенденций; формулировать и аргументировать собственную точку зрения на основные философские проблемы.	пониманием и анализом текстов, имеющих философское содержание; приемами ведения дискуссии по актуальным философским и научным проблемам; публичной речью и письменным изложением собственной философской и мировоззренческой позиции; приемами выстраивания

№ п.п.	Индекс компе- тенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
					я полемики по острым проблемам общественно го и мировоззрен ческого характера; готовностью к диалогу и восприятию альтернатив ных мнений и суждений.

### УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- рная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел 1. Философия как наука. Ее место в системе наук.	23	6	6	-	11
2.	Раздел 2. Особенности развития классической философии (от античности до 19 в.)	23	6	6	-	11
3.	Раздел 3. Тенденции развития современной системы философского знания.	23	6	6	-	11
	<i>Итого по дисциплине:</i>	69	18	18	-	33

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- рная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Раздел 4. Основные проблемы развития систематической философии.	22	6	6	-	10
2.	Раздел 5. Философия экономики. Теория информационного общества.	21	6	6	-	9
	<i>Итого по дисциплине:</i>	43	12	12	-	19

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет; экзамен

**Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

**Основная литература:**

1. Спиркин А.Г. Философия: учебник для бакалавров: учебник для студентов вузов / А. Г. Спиркин. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Юрайт, 2014. - 828 с.
2. Философия: Учебник / Миронов В.В. - М.: Юр. Норма, НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 928 с.: 60x90 1/16 (Переплёт) ISBN 978-5-91768-691-2 Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535013>
3. Философия : учеб. пособие / А.Т. Свергузов. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : ИНФРА-М, 2017. — 180 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=548110>

Автор РПД: канд. филос. наук, доцент Механикова Е.А.

### **АННОТАЦИЯ**

#### **Дисциплины Б1.Б.03 «Русский язык и культура речи»**

**Объем трудоемкости:** 10 зачетных единицы (360 часов, из них – 174,9 часа контактной работы: лекционных 90 часов, практических 72 часов, 0,9 – ИКР, 12 часа - КСР, 185,1 часов - СРС)

**Цель дисциплины:** обучение самостоятельному анализу различных языковых явлений в ортологическом (нормативно-речевом) и риторическом аспектах; ознакомление с достижениями современного языкознания в области теории литературного языка, ортологии и риторики русской речи.

#### **Задачи дисциплины:**

- 1) Ознакомление студентов с научными концепциями, составляющими методологическую основу современной теории культуры речи и риторики;
- 2) выявление специфики ортологического и риторического подходов к изучению языка и речи;
- 3) ознакомление с основными идеями, образующими современную научную парадигму в области теории речевой ортологии и лингвориторики;
- 4) выявление внешних и внутренних факторов формирования функциональных типов речи, речевых стилей, литературных языков;
- 5) освоение понятийно-терминологического аппарата дисциплины;
- 6) овладение системой методологических принципов и приемов лингвистического анализа литературных текстов и коммуникаций;
- 7) формирование навыков правильной литературной русской речи;
- 8) развитие умения использовать в своей профессиональной деятельности законы, приемы и правила эффективной коммуникации;
- 9) формирование умения прогнозировать последствия своей речи с учетом ситуации общения и индивидуальности адресата речи;
- 10) развитие способности строить монологическую речь, владение законами построения публичного выступления, лекции, доклада и т. п.;
- 11) овладение различными видами и жанрами письменной речи, формирование устойчивых орфографических навыков.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО:** Дисциплина «Русский язык и культура речи» относится к числу дисциплин Базовой части Блока 1 программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». Предмет изучается студентами 1-2 курсов в 1-4 семестрах. Изучение дисциплины базируется на знаниях, полученных студентами в процессе изучения курса русского языка в средней школе.

#### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК- 7, ОПК-5, ОПК-8

№ п. п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владением культурой мышления, способностью к анализу и обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	методологические принципы и методы практической работы в области культуры устной и письменной речи, их психологическое и лингвистическое обоснование; роль нормативно-речевых и лингвориторических представлений в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста-переводчика.	использовать теоретические знания по ортологии и лингвориторике в своей будущей профессиональной деятельности; совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности; определять методы и методики, наиболее пригодные для решения практических профессиональных задач..	основами стратегий и тактик речевой коммуникации в своей профессиональной сфере, навыками самостоятельного поиска необходимой информации в глобальных компьютерных сетях.
2.	ОПК-5	Владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	основные понятия, составляющие терминологическую базу современной теории литературного языка, речевой ортологии и лингвориторики; современные научные идеи и концепции, имеющие отношение к данным областям языкознания	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	терминологическим аппаратом современной ортологии и лингвориторики, а также лингвориторической методологией при анализе различного вида текстов и коммуникаций;

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
3.	ОПК-8	Владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	прагматические и языковые особенности различных жанров официального, нейтрального и неофициального регистров общения	различать коммуникативные задачи и языковые средства официального, нейтрального и неофициального общения	нормами русской литературной речи, всем арсеналом стилистических средств русского литературного языка

**Основные разделы дисциплины:**

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа (часы)			Внеаудиторная Работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Культура речи как языковедческая дисциплина. Современная языковая ситуация	16	4	4		8
2.	Проблема лингвистической экологии	12	2	2		8
3.	Из истории русского языка	12	2	2		8
4.	Язык как средство общения и форма существования национальной культуры	16	4	4		8
5.	Язык и речь. Качества речи. Виды речи	20	6	6		8
6.	Организация речевой коммуникации. Виды речевой деятельности	18	6	2		8
7.	Нормативный аспект культуры речи	12	2	2		8
8.	Орфоэпические и акцентологические нормы современного русского языка	18	6	2		8
9.	Лексические нормы современного русского языка. Использование фразеологизмов	18	6	4		8
10.	Морфологические нормы	18	6	4		8
11.	Синтаксические нормы	18	6	2		8
12.	Текст: структурно-смысловые признаки. Функционально - смысловые типы речи	16	4	2		8

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа (часы)			Внеаудиторная Работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
13.	Стилевая дифференциация современного русского языка	18	6	4		8
14.	Разговорный стиль в межличностном общении	12	2	2		8
15.	Языковые и коммуникативные особенности официально-делового стиля	12	2	2		8
16.	Культура научной речи	12	2	2		8
17.	Признаки языка художественной литературы. Тропы и стилистические фигуры	16	4	4		8
18.	Внутристилевые черты и жанры публицистического стиля	12	2	4		8
19.	Основные условия и языковые особенности делового общения	16	4	4		8
20.	Особенности речевого оформления документации	16	4	4		8
21.	Правила и приемы построения устного публичного выступления	16	4	4		8
22.	Речевой этикет	19,1	6	6		9,1
	<b>Итого по дисциплине:</b>	<b>347,1 +12 КСР+ 0,9И КР</b>	<b>90</b>	<b>72</b>		<b>185,1</b>

**Курсовые работы: не предусмотрены.**

**Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.**

#### **Основная литература:**

1. Введенская, Л.А. Русский язык и культура речи [Текст] : учебное пособие для вузов для бакалавров и магистрантов / Л. А. Введенская, Л. Г. Павлова, Е. Ю. Кашаева. - Изд. 31-е. - Ростов н/Д : Феникс, 2013. - 539 с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 497-500. - ISBN 9785222196885 : 344.40.
2. Русский язык и культура речи : учебное пособие / М.В. Неvejeина, Е.В. Шарохина, Е.Б. Михайлова и др. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 351 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 5-238-00860-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117759>
3. Фатеева, И.М. Культура речи и деловое общение : учебное пособие / И.М. Фатеева ; Московская международная высшая школа бизнеса «МИРБИС» (Институт). - Москва : МИРБИС : Директ-Медиа, 2016. - 269 с. : ил. - Библиогр.: с. 4-5. - ISBN 978-5-4475-8307-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=441404>.
4. Штрекер, Н.Ю. Русский язык и культура речи : учебное пособие для студентов вузов / Н.Ю. Штрекер. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 351 с. : ил., схем. - (Cogito ergo sum). - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-238-02093-8 ; То же

[Электронный ресурс]

- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446436>

**Автор РПД:** Волкова Р.А., ст. преподаватель кафедры общего и славяно-русского языкознания

**Аннотация по дисциплине**

**Б1.Б.04 «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ»**

3 курс 45.03.02, семестр 5,6 количество з.е. 5

**Цель дисциплины:** знакомство с информационными технологиями в лингвистике, формирование у студентов навыков обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях, использования средств информационной поддержки лингвистических областей знаний.

**Задачи дисциплины:**

1. научить студентов свободно ориентироваться в мировом информационном пространстве;
2. сообщить необходимые знания и навыки поиска, обработки и хранения информации с использованием современных информационных технологий, компьютерных систем и сетей;
3. научить эффективному использованию информационных технологий для автоматического распознавания и обработки текстов.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО:**

*Курсы обязательные для предварительного изучения:* математика и информатика.

*Дисциплины, в которых используется материал данной дисциплины:* производственная практика, итоговая государственная аттестация.

**Результаты обучения (владение знаниями, умениями, опытом, компетенциями):**

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
Знать	– основные составляющие информационных технологий; – способы и средства получения и представления информации с помощью информационно-коммуникационных технологий
Уметь	– использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных лингвистических задач
Владеть	– навыками работы с различными носителями информации; – навыками работы с глобальными компьютерными сетями.
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать	– способы решения задач в области лингвистического обеспечения информационных систем; – компьютерные технологии в обучении иностранным языкам
Уметь	– использовать базы данных и знаний и лингвистические информационные ресурсы; – использовать электронные тематические ресурсы для углубления

	знаний по изучаемой дисциплине
Владеть	– навыками работы с языковой информацией в глобальных компьютерных сетях; – навыками работы с электронными словарями
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры
Знать	– способы представления и переработки информации (форматирования, архивирования, защиты и т.д.) – основы работы с офисными приложениями, почтовыми серверами и поисковыми системами
Уметь	– использовать электронные библиотеки и информационно-справочные системы, грамотно формулировать поисковые запросы
Владеть	– информационными технологиями в области обработки текстов
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материалов исследования
Знать	– основные поисковые и справочно-информационные системы
Уметь	– организовывать процессы поиска информации на основе IT-технологий
Владеть	– навыками сбора и обработки информации
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
Знать	– основные программные средства для представления результатов исследования (создания текстовых отчетов, постеров, презентаций и пр.
Уметь	– набирать и форматировать тексты различной сложности; – осуществлять проверку на заимствования
Владеть	– навыками работы с табличными процессорами и простыми графическими пакетами; – навыками работы с электронными ресурсами для решения лингвистических задач (текстовые корпуса, электронные переводчики и пр.)
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Знать	– основные принципы информационной культуры и требования информационной безопасности
Уметь	– осуществлять проверку на заимствования
Владеть	– навыками решения задач профессиональной деятельности на основе информационной культуры

### Содержание и структура дисциплины

№	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа
			Л	ЛР	
1	Интерпретация информации	10	6	2	2
2	Лингвистика и информационные технологии (IT)	14	4	4	6
3	Современные офис-технологии	18	2	6	10

№	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа
			Л	ЛР	
4	Интернет–технологии	21,8	6	4	11,8
5	Обзор изученного материала и проведение зачета	4	–	2	2
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4			
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2			
	<b>Итого 5 семестр</b>	<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>31,8</b>
1	Возможности использования IT в гуманитарных исследованиях	18	4	6	8
2	IT обработки текста	18	4	6	8
3	Корпусная лингвистика	16	4	4	8
4	Базы данных и лингвистические ресурсы	16	2	6	8
5	Компьютерное обучение иностранным языкам	16	2	6	8
6	Методы обработки экспериментальных данных	15,8	2	6	7,8
7	Обзор изученного материала и проведение зачета	4	–	2	2
	Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	–	–	–
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	–	–	–
	<b>Итого 6 семестр</b>	<b>108</b>	<b>18</b>	<b>36</b>	<b>49,8</b>
	<b>Итого</b>	<b>180</b>	<b>36</b>	<b>54</b>	<b>81,6</b>

**Курсовые проекты или работы:** не предусмотрены

**Вид аттестации:** 5 семестр – зачет, 6 семестр – зачет

#### **Основная литература**

1. Гаврилов, М.В., Климов В.А. Информатика и информационные технологии. Москва: Юрайт, 2015. 383 с.
2. Гусликова А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века. М.: МПГУ, 2016. 96 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=469675](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=469675).
3. Информатика. Базовый курс / под.ред. Симонович С.В. Санкт-Петербург: Питер, 2013. 637 с.
4. Советов Б.Я. Информационные технологии: теоретические основы / Б.Я. Советов, В.В. Цехановский. СПб.: Лань, 2017. 444 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/93007>.

Авторы: доцент кафедры математического моделирования, к.ф.-м.н. Нестеренко А.Г., старший научный сотрудник Института Математики, механики и информатики КубГУ, к.ф.-м.н. Еремин А.А.

#### **АННОТАЦИЯ**

**рабочей программы дисциплины «Основы языкознания»  
для бакалавров направления подготовки 45.03.02 – «Лингвистика», профиль  
«Перевод и переводоведение», форма обучения – очная  
Курс 1. Семестр 1, 2. Количество ЗЕТ – 6.**

**Цель дисциплины** – создать отправную теоретическую базу, необходимую для формирования общефилологического кругозора студентов, для приобретения ими

теоретических знаний и практических навыков самостоятельной работы с текстами на родном и изучаемом языках.

**Задачи курса. Теоретический компонент:** познакомить студентов с современными представлениями о языке как определенной системе и структуре; систематизировать их знания об устройстве и функционировании языка.

**Познавательный компонент:** познакомить студентов с базовой терминологией современного языкознания; ознакомить студентов с методологией современного языкознания, рассматривая вопросы происхождения языка, классификации языков, уровневой стратификации языка; познакомить студентов с основными лингвистическими методами, показать, каким образом материал предопределяет выбор метода (или аспекта), а также конкретных приемов исследования и описания лингвистических единиц и др.

**Практический компонент:** подготовить студентов к восприятию и изучению всех лингвистических дисциплин, включенных в учебный план по направлению «Лингвисти- ка»; повысить общую гуманитарную культуру студентов; стимулировать самостоятельную деятельность студентов по освоению ими содержания дисциплины и формированию необходимых компетенций.

### 1.3 Место дисциплины «Основы языкознания» в структуре ООП ВО

Дисциплина «Основы языкознания» относится к базовым дисциплинам профессионального цикла (Б1.Б.05). Дисциплина обеспечивает углубленную подготовку студентов-бакалавров к восприятию общетеоретических курсов в сфере лингвистики. В центре внимания предлагаемой программы находятся важнейшие понятия современного языкознания, обоснование языковых классификаций, а также характеристика наиболее адекватных методов исследования явлений языка.

Курс «Основы языкознания» органически связан с изучаемым в последующие годы курсом «Общее языкознание», вместе с которым он составляет единый комплекс дисциплин по общей теории языка. Этот курс является основой для изучения проблем частного языкознания (теоретической фонетики, грамматики, лексикологии, стилистики и истории изучаемого языка, а также теории перевода, сопоставительной стилистики, лексикологии и грамматики), которые рассматриваются на материале изучаемых языков в специальных курсах

#### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ОПК-6.

Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
		знать	уметь	владеть

Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
		знать	уметь	владеть
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	теоретический материал в объеме, предусмотренном п. 2.3 настоящей программы;	использовать полученные теоретические знания при изучении практических языковых курсов; применять полученные знания к анализу языковых фактов родного и изучаемого языков;	основной терминологией, используемой в метаязыке лингвистики; основными научными методами лингвистического анализа.
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	основные композиционные элементы текста;	использовать принцип преемственности (семантической, коммуникативной и структурной) при построении научного текста;	Навыками использования моделей построения высказывания на родном и изучаемом языках.

### Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины представлено в таблице:

№ п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости: самоподготовка (С), устный опрос (УО), подготовка реферата (Р)
		Лекции	Лаборатор. занятия	Практич. занятия	Самост. работа	
1.	Введение	2			4	С

2.	Язык как общественное явление. Основные функции языка.	2		1	4	С, УО
3.	Единство и варьирование языка.	2		1	4	С, УО
4.	Эволюция языка. Синхрония и диахрония.	2			6	С, Р
5.	Язык как знаковая система.	2		2	6	С, УО, Р
6.	Язык как система и структура.	4		2	6	С, УО, Р
7.	Фонетика как лингвистическая дисциплина.	6		4	6	С, УО
8.	Фонология.	2		2	4,8	С, УО
9.	Лексикология как учение о словарном составе языка.	8		4	4	С, УО, Р
10.	Семасиология как раздел языкознания.	4		4	6	С, УО, Р
11.	Фразеология.	2		2	6	С, УО
12.	Грамматика. Единицы и категории грамматики.	2		2	4	С, УО
13.	Морфология.	4		2	6	С, УО
14.	Словообразование.	4		2	6	С, УО
15.	Синтаксис.	4		2	6	С, УО
16.	Лексикография.	2		2	6	С, УО
17.	История и теория письма.	2		2	6	С, УО, Р
18.	Методы изучения языков и основания для их классификации	2		2	6	С, УО, Р
	Всего часов – 216	54		36	81,8	Контроль – 35,7 ч.

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Интерактивные образовательные технологии,** используемые в аудиторных занятиях: визуализация, разбор конкретных ситуаций, дискуссия, проблемная лекция.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: работа в команде, проблемное обучение, контекстное обучение, обучение на основе опыта, индивидуальное обучение, междисциплинарное обучение, опережающая самостоятельная работа.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диагностичностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием

профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функций в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью, креативностью.

#### **Основная литература:**

1. Основы языкознания. Фонетико-фонологический ярус языка : электронное учебное пособие / сост. Ж.Ю. Полежаева, Л.П. Прохорова, Т.Г. Письмак ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2015. - 81 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1854-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481594>
2. Основы языкознания. Лексикология. Фразеология : электронное учебное пособие / сост. Ж.Ю. Полежаева, Т.Г. Письмак ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» и др. - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2016. - 148 с. - Библиогр.: с. 140-141. - ISBN 978-5-8353-2085-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481595>

Автор РПД: канд. филол. наук, доцент Гукасова Э.М.

#### **Аннотация по дисциплине**

### **Б1.Б.06 Безопасность жизнедеятельности Для направления 45.03.02 Лингвистика Профиль: Перевод и переводоведение БАКАЛАВРИАТ**

Курс 1 Семестр 1 Количество з.е. 2

**2** зачетные единицы (**72** часа, из них – **36** часов аудиторной нагрузки: лекционных **18** ч., практические занятия **18, 33,8** часа самостоятельной работы; **2** часа КСР)

**Цель дисциплины:** формирование профессиональной культуры безопасности (ноксологической культуры), под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и навыков для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

#### **Задачи дисциплины:**

1. **приобретение** понимания проблем устойчивого развития и рисков, связанных с деятельностью человека;
2. **овладение** приемами рационализации жизнедеятельности, ориентированными на снижения антропогенного воздействия на природную среду и обеспечение безопасности личности и общества;
3. **овладение** приемами оказания неотложной медицинской помощи в условиях чрезвычайных ситуаций;
4. **формирование** культуры безопасности, экологического сознания и риск-ориентированного мышления, при котором вопросы безопасности и сохранения окружающей среды рассматриваются в качестве важнейших приоритетов жизнедеятельности человека;
5. **формирование** культуры профессиональной безопасности, способностей для идентификации опасности и оценивания рисков в сфере своей профессиональной деятельности;
6. **формирование** готовности применения профессиональных знаний для минимизации негативных экологических последствий, обеспечения безопасности и улучшения условий труда в сфере своей профессиональной деятельности;

7. **формирование** мотивации и способностей для самостоятельного повышения уровня культуры безопасности;
8. **формирование** способностей к оценке вклада своей предметной области в решение экологических проблем и проблем безопасности;
9. **формирование** способностей для аргументированного обоснования своих решений с точки зрения безопасности.

#### **Место дисциплины в структуре ООП ВО:**

Дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» относится к базовой (обязательной) части профессионального цикла ООП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для предварительного изучения курса «Безопасность жизнедеятельности» обязательны дисциплины базовой (обязательной) части естественнонаучного цикла. Учебная дисциплина «Безопасность жизнедеятельности» предусматривает процесс познания сложных связей человеческого организма и среды обитания. Воздействие человека на среду обитания вызывает ответные противодействия всех её компонентов.

Предметная область дисциплины, обеспечивающая достижение поставленных целей, включает изучение окружающей человека среды обитания, взаимодействия человека со средой обитания, взаимовлияние человека и среды обитания с точки зрения обеспечения безопасной жизни и деятельности, методов создания среды обитания допустимого качества.

Ядром содержательной части предметной области является круг опасностей, определяемых физическими полями (потоками энергии), потоками вещества и информации.

Объектами изучения в дисциплине являются биологические и технические системы как источники опасности, а именно: человек, коллективы людей, человеческое сообщество, природа, техника, техносфера и ее компоненты (среда производственная, городская, бытовая), среда обитания в целом как совокупность техносферы и социума, характеризующаяся набором физических, химических, биологических, информационных и социальных факторов, оказывающих влияния на условия жизни и здоровье человека.

Изучение объектов как источников опасности осуществляется в составе систем «человек-техносфера», «техносфера-природа», «человек-природа». Изучение характеристик объектов осуществляется в сочетании «объект, как источник опасности – объект защиты». Объектами защиты являются человек, компоненты природы и техносферы.

#### **При изучении дисциплины рассматриваются:**

1. современное состояние и негативные факторы среды обитания;
2. принципы обеспечения безопасности взаимодействия человека со средой обитания, рациональные условия деятельности;
3. последствия воздействия на человека травмирующих, вредных и поражающих факторов, принципы их идентификации;
4. средства и методы повышения безопасности, экологичности и устойчивости жизнедеятельности в техносфере;
5. методы повышения устойчивости функционирования объектов экономики в чрезвычайных ситуациях;
6. мероприятия по защите населения и персонала объектов экономики в чрезвычайных ситуациях, в том числе и в условиях ведения военных действий и ликвидация последствий аварий, катастроф и стихийных бедствий;
7. правовые, нормативные, организационные и экономические основы безопасности жизнедеятельности;

8. методы контроля и управления условиями жизнедеятельности.

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
<b>знать</b>	основные техносферные опасности, их свойства и характеристики, характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду, методы защиты от них применительно к сфере своей профессиональной деятельности
<b>уметь</b>	идентифицировать основные опасности среды обитания человека, оценивать риск их реализации, выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности
<b>владеть</b>	Законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды, требованиями к безопасности технических регламентов в сфере профессиональной деятельности; способами и технологиями защиты в чрезвычайных ситуациях; понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности; навыками рационализации профессиональной деятельности с целью обеспечения безопасности и защиты окружающей среды . Техникой оказания неотложной медицинской помощи пострадавшим в условиях ЧС мирного и военного времени.

**Содержание и структура дисциплины (модуля)**

№ п/п	Наименование раздела	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение. Предмет и цель дисциплины «Безопасность жизнедеятельности»	3	1	1		1
2.	Человек и техносфера	4	1	1		2
3.	Методы утилизации и переработки антропогенных и техногенных отходов	4	1	1		2
4.	Идентификация и воздействие на человека вредных и опасных факторов среды обитания	4	1	1		2
5.	Химические негативные факторы (вредные вещества)	3	1	1		1
6.	Физические негативные	4	1	1		2

№ п/п	Наименование раздела	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
	факторы: механические колебания, вибрация, акустические колебания, шум					
7.	Опасные механические факторы	4	1	1		2
8.	Электромагнитные поля (ЭМП) и излучения	4	1	1		2
9.	Ионизирующее излучение	4	1	1		2
10.	Электрический ток	4	1	1		2
11.	Пожаровзрывоопасность	4	1	1		2
12.	Эксплуатация герметичных систем, находящихся под давлением. Сочетанное действие вредных факторов.	3	1	1		1
13.	Защита человека и среды от вредных и опасных факторов	4	1	1		2
14.	Микроклимат и комфортные условия жизнедеятельности	4	1	1		2
15.	Психофизиологические и эргономические основы безопасности	4	1	1		2
16.	Защита населения и территорий от опасностей в чрезвычайных ситуациях	4	1	1		2
17.	Управление безопасностью жизнедеятельности	4	1	1		2
18.	Общие принципы оказания неотложной медицинской помощи пострадавшим в опасных и чрезвычайных ситуациях.	4,8	1	1		2,8
	<b><i>Итого по дисциплине</i></b>		<b>18</b>	<b>18</b>		<b>33,8</b>

**Курсовые проекты или работы:** не предусмотрены

**Интерактивные образовательные технологии,** используемые в аудиторных занятиях: мультимедийный проектор, ноутбук, экран, мультимедийная указка

**Вид аттестации:** зачёт

**Основная литература:**

1. Айзман Р.И., Шульгина Н.С., Ширшова В.М. Основы безопасности жизнедеятельности: учебное пособие / Новосибирск: Сибирское университетское издательство, 2010.
2. Арустамов Э.А., Волощенко А.Е., Гуськов Г.В., Прокопенко Н.А., Косолапова Н.В. Безопасность жизнедеятельности: учебник / М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2015.

3. Хван, Т.А. Безопасность жизнедеятельности: учеб. пособие / Т.А. Хван, П.А. Хван. – Изд. 10-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2014.
4. Учебно-методическое пособие: Грушко Г.В., Линченко С.Н., «Ситуационные задачи и тесты по приобретению практических навыков обеспечения безопасности и оказанию медицинской помощи пострадавшим в условиях чрезвычайных ситуаций, при несчастных случаях и угрожающих жизни состояниях»: учеб. - метод. пособие.- Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016. - 84 с. – 500 экз.
5. Учебно-методическое пособие: Грушко Г.В., Линченко С.Н., «Контрольно-измерительные материалы по приобретению знаний, умений и практических навыков по дисциплинам «Безопасность жизнедеятельности», «Основы медицинских знаний»»: учеб.-метод. пособие. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2017. – 80с. -100 экз.
6. Цепелев, В.С. **Безопасность жизнедеятельности в техносфере** : в 2 ч. / В.С. Цепелев, Г.В. Тягунов, И.Н. Фетисов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Изд. 3-е, испр. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - Ч. 1. Основные сведения о БЖД. - 119 с. : ил., схем., табл. - Библиогр.: с. 110. - ISBN 978-5-7996-1116-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275963> .

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах.

Автор(ы) РПД : Грушко Г.В., канд.техн.наук, доцент, доцент кафедры интеллектуальных информационных систем

### **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Б1.Б.07 Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка)»

**Объем трудоемкости:** 48 зачетных единиц (1728 часов, из них – 560 часов аудиторной нагрузки: 558 лабораторных часов; 1025.2 часа самостоятельной работы, 142.8 часов контроля).

**Цель дисциплины.** Целью освоения дисциплины является осуществление межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

#### **Задачи дисциплины:**

Задачи дисциплины заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

-способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

-способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

-способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

-готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

-способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации

## Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.Б.07 Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка)» относится к базовой части профессионального цикла Блока 1 «Иностранный язык».

Изучение данной дисциплины базируется на знании программы по следующим предметам: «Иностранный язык», «Русский язык и культура речи», «История и культура стран первого иностранного языка», «История литературы стран первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин таких дисциплин как «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Письменный перевод деловой корреспонденции», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

## Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-2, ОК-12, ОПК-7, ОПК-9, ОПК-10.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
	ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	знаниями принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
	ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению	социальную значимость своей будущей профессии, способы нахождения мотивации к выполнению профессионал	осознавать социальную значимость своей будущей профессии, находить способы поддержания мотивации к выполнению	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

	профессиональной деятельности	ьных задач	профессиональных задач	
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	фонетическую, лексическую и грамматическую систему английского языка; нормы речевых отношений; национально-культурные особенности языковой общности, отраженные в топонимике, безэквивалентной лексике, названиях предметов быта (реалиях) и пр.; основные стилистические приемы на всех уровнях языка (фонетических, лексических, синтаксических, графических); композиционно-речевые и стилистические особенности различных форм письменной речи.	общаться на иностранном языке, выражая основные речевые функции, с соблюдением правил речевого этикета; понимать звучащую аутентичную речь в естественном темпе в пределах изученного материала и за его рамками, как при непосредственном общении, так и в записи; читать с высокой степенью понимания содержания неадаптированные аутентичные тексты любого уровня сложности (кроме узкоспециальных текстов, за исключением текстов с научно-методической, образовательной тематикой) с последующим анализом идейного содержания и стилистических особенностей	речевыми навыками и вербальными (лексическими, грамматическими, фонетическими) средствами выражения основных речевых функций; различными средствами иноязычного общения (говорением, чтением, аудированием, письмом) и умением общаться на иностранном языке; организационными и формами общения; способами взаимодействия с другими субъектами образовательного процесса.

				авторского текста; писать рецензии, характеристик и героев, сочинения, эссе, резюме с соблюдением соответствующей языковой нормы и композиционных-речевых и стилистических особенностей разнообразных форм письменной речи.	
	ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	способы преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	навыками преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения
	ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Навыками использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации

**Основные разделы дисциплины:**

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Articulatory peculiarities of English vowel phonemes	10	-	-	4	6
2	Classification of English vowel phonemes. Positional and combinative changes of vowels. Reduction	16	-	-	6	10

№ раз дел а	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	П З	ЛР	СРС
3	Articulatory peculiarities of English consonants. Assimilation. Syllable Formation	16	-	-	6	10
4	Intonation. Sentence Stress	10	-	-	4	6
5	Connect	6	-	-	2	4
6	First impressions	6	-	-	2	4
7	Family ties	6	-	-	2	4
8	Mobile connection	6	-	-	2	4
9	Phrasal verbs	6	-	-	2	4
10	Communication. Talk about past and present members of your family	6	-	-	2	4
11	The present and future. The past. Obligation and ability	6	-	-	2	4
12	Review and practice	6	-	-	2	4
13	Времена английского глагола (активный залог): времена группы "Simple Tenses"	38	-	-	16	22
14	Времена английского глагола (активный залог): времена группы "Continuous Tenses"	38	-	-	16	22
15	Времена английского глагола (активный залог): времена группы "Perfect Tenses"	38	-	-	16	22
16	Пассивный залог	16	-	-	6	10
17	Правила преобразования прямой речи в косвенную ("Indirect Speech")	14	-	-	6	8
18	Правила согласования времен ("The Sequence of Tenses")	14	-	-	6	8
19	Home reading	28	-	-	8	20
20	Pleasure reading	100	-	-	30	70
21	Повторение пройденного материала. Проведение зачета	10	-	-	4	6
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	144	252

Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре (для студентов ОФО)

№ разд ела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Explore	6	-	-	2	4
2	The jungle bug	6	-	-	2	4
3	A magical kingdom	6	-	-	2	4
4	On the move	6	-	-	2	4
5	Expressions with go	6	-	-	2	4
6	Communication. Ask and answer questions in an interview	6	-	-	2	4
7	Present Perfect Simple and Continuous. Questions. Modifying comparatives	10	-	-	4	6

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
8	Review and practice		6	-	-	
9	Old or new	6	-	-	2	4
10	Heroes	6	-	-	2	4
11	Land of invention	6	-	-	2	4
12	The good old days?	6	-	-	2	4
13	Making nouns	6	-	-	2	4
14	Communication. Tell a short anecdote	6	-	-	2	4
15	Past Perfect Simple and Continuous. Articles. Adjectives and adverbs	10	-	-	4	6
16	Review and practice	6	-	-	2	4
17	Work	6	-	-	2	4
18	The daily grind	6	-	-	2	4
19	A work of art	6	-	-	2	4
20	Dressed for business	6	-	-	2	4
21	Collocations with prepositions	6	-	-	2	4
22	Communication. Take part in an interview for a job or course	6	-	-	2	4
23	Future tenses. Verb patterns: -ing forms and infinitives	6	-	-	4	4
24	Review and practice	6	-	-	2	4
25	Имя существительное ("The Noun")	16	-	-	6	10
26	Артикль (The Article)	20	-	-	8	12
27	Прилагательное (The Adjective)	20	-	-	8	12
28	Наречие (The Adverb)	16	-	-	6	10
29	Числительное (The Numeral)	12	-	-	4	8
30	Местоимение (The Pronoun)	12	-	-	4	8
31	Pleasure reading	88	-	-	36	52
32	Home reading	88	-	-	36	52
33	Повторение пройденного материала. Проведение зачета	10	-	-	4	6
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	126	270

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Risk	4	-	-	2	2
2.	Going solo	4	-	-	2	2
3.	At your own risk	4	-	-	2	2
4.	Million-dollar risk	4	-	-	2	2
5.	Distances and dimensions	4	-	-	2	2
6.	Communication. Participate actively in debate	4	-	-	2	2
7.	Conditional structures. Advice and permission. Emphasis	4	-	-	2	2
8.	Review and practice	4	-	-	2	2
9	The past	4	-	-	2	2
10	Life changes	4	-	-	2	2
11	Lasting memories	4	-	-	2	2
12	Memory box	4	-	-	2	2
13	Idioms to describe people	4	-	-	2	2
14	Communication. Give your opinions and justify your choices	4	-	-	2	2
15	Used to, be used to, get used to, would. Wishes and regrets. Preparatory <i>it</i>	4	-	-	2	2
16	Review and practice	4	-	-	2	2
17	Видовременные формы английского глагола ("The Tense – Aspect Forms in English")	16	-	-	6	10
18	Инфинитив ("The Infinitive")	22	-	-	12	20
19	Герундий ("The Gerund")	28	-	-	10	18
20	Причастие первое ("The Participle I")	28	-	-	10	18
21	Причастие второе ("The Participle II")	14	-	-	4	10
22	Pleasure reading	94	-	-	36	58
23	Home reading	80	-	-	30	50
24	Повторение пройденного материала. Проведение зачета	10	-	-	4	6
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	144	216

Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Excess	6	-	-	2	4
2.	Food for thought	6	-	-	2	4
3.	Buy, buy, buy	6	-	-	2	4
4.	It's a dog's life	6	-	-	2	4
5.	Prefixes	6	-	-	2	4
6.	Communication. Communicate clearly in a restaurant, a shop and a hairdresser's	12	-	-	4	8
7	Quantifiers. Passives. Have/get something done	12			4	8

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8	Review and practice	6			2	4
9	Success	6	-	-	2	4
10	Lead or follow?	6	-	-	2	4
11	Winners	6	-	-	2	4
12	Tot.com	6	-	-	2	4
13	Phrasal verbs with three parts	6			2	4
14	Communication. Take an active part in a discussion	6			2	4
15	It's time/I'd rather/I'd better. Reported speech. Reporting verbs	6			2	4
16	Review and practice	6			2	4
17	Модальные глаголы ("Modal verbs")	60	-	-	20	40
18	Сослагательное наклонение ("The Subjunctive Mood")	60	-	-	20	40
19	Pleasure reading	102	-	-	32	70
20	Home reading	92	-	-	32	60
21	Повторение пройденного материала. Проведение зачета	10	-	-	4	6
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	144	288

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет, экзамен.

**Основная литература:**

1. New Total English upper intermediate [Текст] : Students' book with ActiveBook plus Vocabulary Trainer / Araminta Crace, Richard Acklam . - 6th impr. - [Harlow, Essex (England)] : Pearson, 2014. - 176 pp.

2. Вертоградова, Л.А. Guide to Better English Accent: учебное пособие по практической фонетике английского языка / Л.А. Вертоградова, Л.С. Абросимова ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет ; отв. ред. Л.С. Абросимова. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 137 с. - ISBN 978-5-9275-1970-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462047>

3. Симхович, В.А. Практическая грамматика английского языка: Practical English Grammar : учебное пособие / В.А. Симхович. - Минск : Высшая школа, 2014. - 328 с. - ISBN 978-985-06-2487-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477444>

4. Austen, J. *Pride and Prejudice* / J. Austen. - Санкт-Петербург: Пальмира ; Москва: Книга по Требованию, 2017. - 360 с. - (Palmyra Classics). - ISBN 978-5-521-00144-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480478>

Автор(ы) РПД: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП  
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.07.02 Практический курс второго иностранного языка»

**Объем трудоемкости:** 38 зачетные единицы (1368 часа, из них – 560 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 558 ч.; 665,2 часов самостоятельной работы; контроль – 142,8 ч.).

**Цель дисциплины:** Целью освоения дисциплины является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения.

### Задачи дисциплины:

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- адекватно воспринимать и корректно использовать единицы речи на основе знаний о фонологических, грамматических, лексических, стилистических особенностях изучаемого языка, а так же использовать реалии, фоновые знания, ситуативно обусловленные формы общения;
- понимать и порождать иноязычный дискурс с учетом культурно обусловленных различий;
- осуществлять деловое и официальное общение на иностранном языке в профессиональной среде.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО.** Дисциплина «Б1.Б.07.02 Практический курс второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин как базовой, так и вариативной части профессионального цикла, прохождения учебно-производственной практики, при написании бакалаврской выпускной квалификационной работы.

### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-12; ОПК-7; ОПК-9; ОПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей	роль переводчика как посредника в межкультурной коммуникации; специфику	понимать и обосновать социальную значимость своей будущей	способами поддержания и повышения собственной мотивации к

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	получаемой профессии, сферы и задачи профессиональной деятельности.	профессии; обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации.	выполнению профессиональной деятельности; навыками посредника в межкультурной коммуникации ;
2.	ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	нормы устной и письменной речи в родном и изучаемом языках, в том числе в сфере научной речи; специфику различных форм речевой деятельности на изучаемом языке.	использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли на изучаемом языке, в том числе для корректного изложения результатов научного исследования в письменной и устной форме.	набором разнообразных общезыковых и узкоспециальных языковых средств, представляющих соответствующую сферу профессиональной деятельности, для осуществления разных видов речевой деятельности.
3.	ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	национально обусловленные ценности и стереотипы поведения; условия успешности коммуникации в межкультурном взаимодействии; национально-культурную специфику языкового сознания и дискурсивной деятельности;	преодолевать межкультурный барьер в общении с представителями и иноязычной культуры; прогнозировать влияние культурных различий на процесс межкультурного общения и находить оптимальные пути	навыками межличностной и профессиональной коммуникации в межкультурном пространстве.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			принятые способы и формы общения.	достижения взаимопонимания; преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.	
4.	ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	этикетные формулы, используемые в устной и письменной речи в различных сферах общения (официально-деловой, профессиональной, научной)	использовать клише и этикетные формулы в соответствии с форматом коммуникации в устной и письменной речи в различных сферах общения (официально-деловой, профессиональной, научной)	набором клише и этикетных формул для разных видов устной и письменной коммуникации в различных сферах общения (официально-деловой, профессиональной, научной)

**Основные разделы дисциплины:**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 2 семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Вводно-фонетический курс	70	-	-	26	44
2.	Представление себя	58	-	-	20	38
3.	Представление друга	58	-	-	20	38
4.	Стиль жизни.	58	-	-	20	38
5.	Мои цели и желания.	58	-	-	20	38
6.	Город. Описание дороги	58	-	-	20	37,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				126	233,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов
---	-----------------------------	------------------

		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Мой день.	64			28	36
2.	Праздники в Германии.	64	-	-	28	36
3.	Еда и напитки. В супермаркете, кафе и ресторане.	64	-	-	28	36
4.	Жилье.	66	-	-	30	36
5.	Мода и одежда.	65,8	-	-	30	35,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	144	179,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Образование и карьера.	56			24	32
2	Сообщения в СМИ.	58	-	-	26	32
3	Страны и люди.	56	-	-	24	32
4	Желания и действительность.	58	-	-	26	32
5	Спорт и здоровый образ жизни.	59,8	-	-	26	33,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				126	161,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1	Мир профессий.	50			32	18
2	Юмор в нашей жизни.	50			32	18
3	Политика, история и будущее.	50			32	18
4	Культура и досуг.	50			32	18
5	Изучение иностранных языков.	51,8			34	17,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				162	89,8

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет, экзамен.

**Основная литература:**

1. Шенкнехт Т.М. Deutsch Nach English. Ч1: учебно-методическое пособие по немецкому языку как второму иностранному для первого года обучения. Директ-Медия, 2017. – 103с. [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=473264](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=473264)
2. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка. Морфология=Deutsch. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Morphologie : учебник / О.М. Галай, М.А. Черкас, В.Н. Киришь. - Минск : Вышэйшая школа, 2016. - 480 с. - ISBN 978-985-06-2631-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477419> .

3. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка. Синтаксис=Deutsch. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Morphologie : учебник / О.М. Галай, М.А. Черкас, В.Н. Кирись. - Минск : Вышэйшая школа, 2016. - 232 с. - ISBN 978-985-06-2632-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477420>
4. Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz. Delfin. Lehrbuch. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Max Hueber Verlag, 2013. Hartmut Aufderstraße, Jutta Müller, Thomas Storz. Delfin. Arbeitsbuch. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Max Hueber Verlag, 2013.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

**Автор РПД:** Н.П. Худавердова, преподаватель кафедры немецкой филологии

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Физическая культура и спорт», направление 45.03.02 Лингвистика, ОФО, академическая, направленность «Перевод и переводоведение»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 18,2 часа аудиторной работы: лекционных 16 ч., 2ч. – практических, 0,2 – иная контактная работа; 53,8 ч – самостоятельная работа).

### Цель дисциплины

Формирование физической культуры студента как системного и интегративного качества личности и способности целенаправленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

### Задачи дисциплины

- формирование биологических, психолого-педагогических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, привычки к регулярным занятиям физическими упражнениями и спортом;
- владение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре и спорте;
- формирование умения научного, творческого и методически обоснованного использования средств физической культуры, спорта и туризма в профессиональной деятельности и повседневной жизни.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Физическая культура и спорт» входит в Б1. Б.08 учебного плана.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-8.

№ п/п	Индекс компет енции	Содержание компетенции или её части	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК -8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональ	научно – практически е основы физической культуры, спорта и здорового образа жизни	рационально использовать знания в области физической культуры для профессионально – личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.	знаниями и умениями в области физической культуры и спорта для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

№ п/п	Индекс компет енции	Содержание компетенции или её части	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		ной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенс твования			

#### Основные разделы дисциплины

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры(часы)		
		1	2	
<b>Контактная работа, в том числе:</b>				
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	<b>18,2</b>	<b>16</b>	<b>2,2</b>	
Занятия лекционного типа	16	16	-	
Лабораторные занятия	-	-	-	
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	2	-	2	
<b>Иная контактная работа:</b>				
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	0,2	
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>				
<i>Курсовая работа</i>	-	-	-	
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	40	20	20	
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	-	-	-	
<i>Реферат</i>	10	-	10	
Подготовка к текущему контролю	3,8	-	3,8	
<b>Контроль:</b>				
Подготовка к экзамену	-	-	-	
<b>Общая трудоемкость</b>	<b>час.</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
	<b>в том числе контактная работа</b>	<b>18,2</b>	<b>16</b>	<b>2,2</b>
	<b>зач. ед</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>1</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине «Физическая культура и спорт»:** зачет.

**Основная литература:**

1. Бегидова, Т. П. Основы адаптивной физической культуры: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Т. П. Бегидова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2017. 188 с. (Серия: Университеты России). ISBN 978-5-534-04932-9. Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/2B7A64A5-0F1A-4365-8987-4E59F8984293#page/1>.

2. Евсеев, С.П. Теория и организация адаптивной физической культуры: учебник / С.П. Евсеев. – М.: Спорт, 2016. – 616 с.: ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-906839-42-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=454238>.
3. Иванков, Ч. Технология физического воспитания в высших учебных заведениях: учебное пособие для студентов вузов / Ч. Иванков, С.А. Литвинов. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. – 304 с.: ил. – ISBN 978-5-691-02197-8; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429625>.
4. Третьякова Н. В., Андрюхина Т. В., Кетриш Е. В. Теория и методика оздоровительной физической культуры: учебное пособие; М.: Спорт, 2016; 281с. [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=461372#](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461372#)

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ВОЗ имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Авторы: преподаватель Гетман Ю.П.



## АННОТАЦИЯ

### дисциплины Б1.Б.09 «Экономика»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 ч., из них для студентов ОФО – 38,3 ч. контактной работы: лекционных 18 ч., практических 18 ч., иной контактной работы – 0,3 ч. (в том числе промежуточная аттестация – 0,3 ч., контроль самостоятельной работы – 2 ч.), самостоятельной работы студентов 7 ч.; контроль – 26,7 ч.

#### Цель освоения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование общего представления о принципах и законах функционирования рыночной экономики, ознакомление обучающихся с базовыми основами экономических знаний в их системе подготовки. Данный курс предусматривает формирование у обучающихся компетенций ОК-4; ОПК-19.

#### Задачи дисциплины

**Основные задачи изучения дисциплины:**

1. Обеспечение повышения экономической и финансовой грамотности студентов.
2. Повышение культуры социального взаимодействия с учетом принятых моральных и правовых норм посредством выработки адекватных представлений о сути экономических явлений и процессов.
3. Формирование комплекса экономических знаний и навыков, необходимых для организации групповой и коллективной деятельности, обеспечивающей достижение общих целей трудового коллектива.
4. Владение навыками решения основных типовых экономических задач с контрагентами, с учетом необходимости нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.
5. Выработка умения применять экономические знания на практике при работе в коллективе, проявляя уважение к людям и учитывая интересы коллег.

#### Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Экономика» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана и занимает одно из ключевых мест в профессиональной подготовке бакалавров.

#### Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных компетенций: ОК-4; ОПК-19.

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	Готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	– экономическую и финансовую терминологию, необходимую для общения с членами коллектива и партнерами по бизнесу; – стереотипы экономического поведения, которое считается правильным в контексте социальных и культурных норм;	– использовать экономические знания (с учетом необходимости нести ответственность за доверительные отношения) при работе в коллективе, взаимодействии с бизнес-партнерами;	– технологиями применения экономических знаний для решения социальных и профессиональных задач, с учетом моральных и правовых норм, при работе в коллективе;
			– закономерности развития рыночной экономики и социальной сферы, определяющие основы социального взаимодействия, моральных и правовых норм; – экономические факторы, влияющие на партнерские отношения в бизнесе, коллективе, социальной сфере	– применять экономические навыки при социальном взаимодействии, с учетом общепринятых моральных и правовых норм; – корректно отстаивать собственные экономические ценности и стандарты, демонстрируя при этом уважение к оппонентам	– навыками применения экономических знаний при построении и поддержании доверительных партнерских отношений, с учетом взаимных интересов, в коллективе и с бизнес-партнерами
2.	ОПК-19	Владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	– основные положения и методы экономической науки, обеспечивающие организацию оптимальной групповой и коллективной деятельности; – экономические инструменты, обеспечивающие праявимость постановки и достижения общих целей трудового коллектива; – экономические факторы, влияющие на результативность деятельности трудовых коллективов коммерческих и не коммерческих предприятий и организаций	– выявлять (по средством анализа) проблемы экономического характера и предлагать способы их решения при организации деятельности в коллективе; – распознавать экономические взаимосвязи, оценивать экономические процессы и явления, применять инструменты макроанализа актуальных проблем современной экономики для обеспечения достижения целей трудового коллектива	– методами анализа, истолкования и описания экономических процессов для постановки экономико-управленческих целей; – навыками постановки экономических целей и организации деятельности в коллективе для их эффективного достижения

### Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			3	–	5	6
1		2	3	4	5	6
<b>Контактная работа, в том числе:</b>						
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>		36	36			
Занятия лекционного типа		18	18	-	-	-
Лабораторные занятия		-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		18	18	-	-	-
		-	-	-	-	-
<b>Иная контактная работа:</b>						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2	2			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3			
<b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>						
<i>Курсовая работа</i>		-	-	-	-	-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		3	3	-	-	-
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка докладов, презентаций)</i>		3	3	-	-	-
		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		1	1	-	-	-
<b>Контроль:</b>						
Подготовка к экзамену		26,7	26,7			
<b>Общая трудоёмкость</b>	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	38,3	38,3			
	зач. ед	2	2			

### Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (очная форма)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа	
			Л	ПЗ	ЛР	СР
1.	Введение в экономику	4,5	2	2		0,5
2.	Сущность и типы экономических систем	4,5	2	2		0,5
3.	Характеристика рынка и рыночного хозяйства	4,5	2	2		0,5
4.	Типы рыночных структур	4,5	2	2		0,5
5.	Рынки факторов производства и формирование факторных доходов	5	2	2		1
6.	Национальная экономика	5	2	2		1
7.	Макроэкономическая нестабильность и экономический рост	5	2	2		1
8.	Финансовая политика государства	5	2	2		1
9.	Мировое хозяйство и международные экономические отношения	5	2	2		1
	<i>Всего:</i>		18	18		7

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия/семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *экзамен*

**Основная литература:**

1. Елисеев А.С. Экономика: учебник // М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017. – 528 с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=454064&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=454064&sr=1)
2. Рыбина З.В. Экономика: учебное пособие // М., Берлин: Директ-Медиа, 2017. – 550 с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=450634&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=450634&sr=1)
3. Сорокин А.В. Общая экономика: базовая модель: учебник // М., Берлин: Директ-Медиа, 2017. – 225 с. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=453946&sr=1](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=453946&sr=1)

\*Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах (предусмотрен сервис

**Автор РПД:** **Ишханов А.В., д-р экон. наук, проф.**

## **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Внешнеэкономическая деятельность»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часа аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., практической работы 18 ч., 2 часа КСР, 0,2 ИКР; 33,8 часа самостоятельной работы)

### **Цель дисциплины:**

Целью изучения дисциплины «Внешнеэкономическая деятельность» является освоение системы общечеловеческих ценностей, норм этики, этикета и делового поведения в целях выстраивания и поддержания профессиональных контактов.

### **Задачи дисциплины.**

Основные задачи дисциплины:

- 1) Дать представление об основных элементах внешнеэкономической деятельности фирмы/предприятия;
- 2) Рассмотреть задачи и обязанности переводчика в международной компании;
- 3) Осветить нормы делового поведения и этикета;
- 4) Ознакомить с организацией и техниками исполнения международных операций/контрактов;
- 5) Сформировать у студентов следующие компетенции:
  - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
  - владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
  - способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;
  - владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

### Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Внешнеэкономическая деятельность» относится к базовой части учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка».

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-1, ОК-3, ОПК-2, ОПК-4, ОПК-18

№ п. п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-1	Способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;	систему общечеловеческих ценностей;	учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;	способами реализации общечеловеческих ценностей в профессиональной деятельности.
2	ОК-3	Владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	общепринятые нормы этики, этикета и делового поведения в целях выстраивания и поддержания профессиональных контактов;	надлежащим образом вести себя в рамках деловой и межкультурной коммуникации;	навыками профессионального делового общения.

№ п. п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
3	ОПК-2	Способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;	взаимосвязь изучаемых дисциплин;	отразить междисциплинарные связи в научной работе;	системой представлений о значении междисциплинарных связей в профессиональной деятельности.
4	ОПК-4	Владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;	специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации;	определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения;	навыками общения в типичных сценариях взаимодействия.
5	ОПК-18	Способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление	специфику современного рынка труда в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, профильную специфику регионального рынка труда, основные правила самопрезентации;	пользоваться информационными и административными ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя;	навыками проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем.

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);			

### Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 3 семестре (очная форма)

		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Внешнеэкономическая деятельность: понятие и суть, методы регулирования	6	2	1	-	3
2	Получение должности переводчика в иностранной фирме. Характер занятости, мотивация труда, рабочая обстановка	8	2	2	-	4
3	Переводчик в международной структуре (Европейская Комиссия)	7	2	1	-	4
4	Прохождение формальностей при оформлении визы	8	2	2	-	4
5	Этикет в международных отношениях. Правила хорошего тона для переводчика	8	2	2	-	4
6	Венская Конвенция 1980 г. Терминологический комментарий к внешнеэкономическим контрактам	8	2	2	-	4
7	Понятия и термины в зарубежной предпринимательской среде	7	2	2	-	3
8	Внешнеэкономический контракт: содержание важнейших статей	7	2	2	-	3
9	Заключение международной торговой сделки	7	2	2	-	3

		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
10	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	3.8	-	2	-	1.8
	<b>Итого по дисциплине:</b>		18	18		33.8

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Бочков Д.В. Внешние экономические связи: учебное пособие / Д.В. Бочков. - 3-е изд., стер. - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. - 229 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430588>
2. Липатов В.А. Внешнеэкономическая деятельность предприятия: учебно-практическое пособие / В.А. Липатов. - Москва: Евразийский открытый институт, 2011. - 231 с. То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90935>

Автор(ы) РПД : Дармодехин С.В., канд. экон. наук ,доцент, профессор каф. ТиПП

#### **Аннотация по дисциплине**

Б1.Б.11 «Математика и информатика»  
3 курс 45.03.02, семестр 6, количество з.е. 2

**Цель дисциплины:** воспитание математической культуры и понимание действия математических законов в реальном мире, применения их для научного объяснения явлений; привитие навыков использования математических и статистических методов в практической деятельности, основ информационной культуры, адекватной современному уровню и перспективам развития информационных процессов и систем; а также знаний и умений, необходимых для свободной ориентировки в информационной среде и дальнейшего профессионального самообразования для решения лингвистических задач.

#### **Задачи дисциплины:**

1. выработка умения логически мыслить, оперировать с абстрактными объектами и корректно использовать математические понятия и символы для выражения количественных и качественных отношений, математические методы оптимизации различных видов профессиональной деятельности;
2. владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
3. освоение методов и средств поиска и защиты информации при решении лингвистических задач.

#### **Место дисциплины в структуре ООП ВО:**

Дисциплина «Математика и информатика» входит в базовую часть Блока 1 подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика ФГОС ВО.

Для успешного освоения курса «Математика и информатика» студент должен иметь математические знания и начальные представления об информатике и

информационных технологиях, полученные в средней школе; при этом не предполагается наличия каких-либо систематических знаний и практических навыков в области информатики.

**Результаты обучения (владение знаниями, умениями, опытом, компетенциями):**

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать	– основные этапы развития информатики и компьютерных технологий; – теоретические основы информационных технологий; – математические основы методов способов представления и методов обработки информации и реализующие их программные средства
Уметь	– применять полученные теоретические знания на практике, – работать с текстовыми редакторами, электронными таблицами, базами данных; и программами создания презентаций
Владеть	– навыками поиска информации в сети интернет. – навыками сбора и обработки информации
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать	– основные прикладные электронные ресурсы для решения профессиональных задач; – требования безопасности работы с электронными источниками информации
Уметь	– использовать электронные тематические ресурсы.
Владеть	– навыками использования электронных словарей, лингвистических корпусов и других ресурсов для решения лингвистических задач

**Содержание и структура дисциплины**

№	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеаудиторная работа
			Л	ПР	
1	Математика как часть общечеловеческой культуры.	4	2	–	2
2	Информация. ЭВМ как средство работы с информацией. Алгоритмы	6	2	–	4
3	Элементы линейной алгебры и геометрии и математического анализа	14	4	4	6
4	Основы теории вероятностей	8	2	2	4
5	Основные понятия и методы математической статистики	10	4	2	4
6	Современные офис-технологии	8	–	4	4
7	Современные интернет- технологии. Основы информационной безопасности.	8	2	2	4
8	Корпусная лингвистика	7,8	2	2	3,8
9	Обзор изученного материала и проведение зачета	4	–	2	2
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2	–	–	–
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	–	–	–
<b>Итого</b>		<b>72</b>	<b>18</b>	<b>18</b>	<b>33,8</b>

**Курсовые проекты или работы:** не предусмотрены

**Вид аттестации:** зачет

### **Основная литература**

1. Балдин К.В. Математика для гуманитариев. М.: Дашков и К, 2012. 512 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=411391>
2. Лебедько Е.Г. Теоретические основы передачи информации. СПб.: Лань, 2011. 352 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1543>.
3. Советов Б.Я. Информационные технологии: теоретические основы / Б.Я. Советов, В.В. Цехановский. СПб.: Лань, 2017. 444 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/93007>.
4. Туганбаев А.А. Задачи и упражнения по высшей математике для гуманитариев. М.: Изд-во "ФЛИНТА". 2011. 400 с. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/49438#authors>.

Авторы: профессор кафедры математического моделирования, д.ф.-м.н. Павлова А.В., старший научный сотрудник Института Математики, механики и информатики КубГУ, к.ф.-м.н. Еремин А.А.

### **АННОТАЦИЯ**

дисциплины Б1.Б.12 Права человека

направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение, факультет романо-германской филологии

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – для студентов ОФО: 36 часов контактной работы: лекционных 18 ч., практических 18 ч., иной контактной работы 0 ч. (в том числе промежуточная аттестация 0 ч.); 36 часов самостоятельной работы).

#### **Цели дисциплины:**

Учебная дисциплина «Права человека» имеет своей целью формирование у студентов общекультурных компетенций, необходимых для последующей успешной реализации основ правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности общества, для осознания своих прав и обязанностей, использования действующего законодательства в образовательной деятельности, для развития и совершенствования общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

#### **Задачи изучения дисциплины:**

Основными задачами изучения дисциплины «Права человека» выступают:

- усвоение студентами истории развития концепции прав человека; конституционно-правового статуса человека и гражданина; системы прав и свобод человека и гражданина; современного механизма гарантий, охраны и защиты прав человека;
- формирование у студентов устойчивых знаний, умений, навыков работы с нормативно-правовыми актами, признающих и гарантирующих права и свободы человека и гражданина; теоретического мышления и правового сознания;
- развитие у обучающихся правовой грамотности; способности самостоятельно оценивать соответствующие жизненные ситуации и применять правовые знания в различных сферах жизнедеятельности общества; профессиональной деятельности.

Результатами изучения студентами курса «Права человека» должно стать осмысление основных понятий, принципов, положений, предусмотренные курсом «Права человека», познание содержания и гарантий Конституционных прав человека и гражданина, научиться защищать свои права и свободы, при этом, не нарушая прав других лиц, в конкретной жизненной ситуации.

#### **Место дисциплины в структуре образовательной программы.**

Курс «Права человека» является базовой дисциплиной основной образовательной программы.

Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь подготовку по истории.

Актуальность дисциплины обусловлена тем, что права человека в современный период стали общепризнанной нормой человеческой жизни для всего цивилизованного мира. Для уяснения вопросов сохранения основ конституционного устройства современных суверенных государств, определения перспектив их развития, решения вопросов о приоритете конституционных ценностей свобод и прав человека принципиальное значение имеет изучение правового положения человека и гражданина в обществе и государстве. Студенты при изучении прав человека получают: знание истории и развития концепции прав человека; знание о комплексе прав и свобод человека и гражданина; знание международных и национальных нормативных правовых актов в области прав человека; умение и навыки применять полученные знания по защите и отстаиванию собственных прав в реальной жизни, в том числе знание международных механизмов защиты прав человека; формирование навыков правомерного поведения личности как гражданина своей страны в духе сотрудничества, толерантности, уважения.

### Форма контроля - зачет.

#### Требования к результатам освоения содержания дисциплины.

Результатами изучения бакалаврами курса «Права человека» должно стать формирование у студентов представления о правах человека и гражданина, повышение их правовой грамотности, уровня правосознания и правовой культуры, обучение способам и навыкам защиты своих прав в конкретных жизненных ситуациях, формирование позитивного отношения к правам человека, овладение навыками работы с нормативно-правовыми актами.

**В результате изучения дисциплины у студента формируются следующий виды компетенции: (ОК-9, ОК-10).**

№	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-9	Способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтах	основные понятия и категории учебной дисциплины «Права человека»; становление и развитие прав человека; правовой статус человека и гражданина, классификацию прав человека и обязанностей, ответственность; гарантии прав человека, направленных на	Правильно понимать основные понятия и категории учебной дисциплины «Права человека»; становление и развитие прав человека; правовой статус человека и гражданина, классификацию прав человека и	навыками применения основных правовых знаний по дисциплине «Права человека» при реализации гражданско й позиции в социально-личностны х конфликтах

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			формирование гражданской позиции в социально-личностных конфликтах	ответственность; гарантии прав человека, направленных на формирование гражданской позиции в социально-личностных конфликтах	
2	ОК-10	Способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы, демократии	основные понятия и категории учебной дисциплины «Права человека»; конституционно-правовой статус личности, гарантии прав человека и гражданина, действующее законодательство, направленных на осознание своих прав и свобод как гражданина своей страны, на готовность и стремление совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы, демократии	Правильно понимать основные понятия и категории учебной дисциплины «Права человека»; конституционно-правовой статус личности, гарантии прав человека и гражданина, действующее законодательство, направленных на осознание своих прав и свобод как гражданина своей страны, на готовность и стремление совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы, демократии	навыками применения основных правовых знаний по дисциплине «Права человека», действующее законодательство направленных на осознание своих прав и свобод как гражданина своей страны, на готовность и стремление совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы, демократии

### Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по темам дисциплины.  
Темы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (ОФО)

№	Наименование тем	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Права человека: понятие и исторический обзор	8	2	2	-	4
2	Конституционно-правовой статус человека и гражданина	8	2	2	-	4
3	Институт гражданства: понятие, принципы, правовая основа	8	2	2	-	4
4	Конституционные личные (гражданские) права человека и гражданина	8	2	2	-	4
5	Конституционные политические права и свободы человека и гражданина	8	2	2	-	4
6	Конституционные социальные, экономические и культурные права и свободы человека и гражданина	8	2	2	-	4
7	Конституционные обязанности личности	8	2	2	-	4
8	Конституционные гарантии прав и свобод человека и гражданина	8	2	2	-	4
9	Судебная и международная системы защиты прав человека и гражданина	8	2	2	-	4
<b>Итого по дисциплине:</b>			<b>18</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>36</b>

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

**Курсовые работы:** не предусмотрены

### УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### Основная литература

1. Белоусов Д.В. Судебная защита в механизме гарантирования прав и свобод. Конституционно-правовой аспект / Д.В. Белоусов, Н.М. Чепурнова. - М.: Юнити-Дана, 2015. - 167 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436696>

2. Конституционное право: учебник для бакалавров / М.В. Варлен, Е.Н. Дорошенко, С.А. Зенкин и др.; Министерство образования и науки Российской Федерации, Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА); отв. ред. В.И. Фадеев. - М.: Проспект, 2015. - 582 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-13456-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=251933>

3. Конституционное право: университетский курс: учебник / под ред. А.И. Казанник, А.Н. Костюков. - М.: Проспект, 2015. - Т. I. - 526 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-392-15514-9; ISBN 978-5-392-15512-5 (Т. I); То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375390>

4. Колюхова И.А. Конституционно-правовой статус личности в Российской Федерации / И.А. Колюхова, И.А. Алешкова, Л.В. Андриченко. — М. : Издательство

Юрайт, 2017. — 200 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль.). — ISBN 978-5-534-02653-5. <https://www.biblio-online.ru/book/D0DC5973-D362-4B12-BE62-3E9D466C1847>

5. Права человека в России: история, теория и практика / Д.Т. Караманукян, А.В. Минжуренко, С.А. Величко и др.; Частное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Омская юридическая академия»; отв. ред. Д.Т. Караманукян. - Омск: Омская юридическая академия, 2015. - 307 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-98065-129-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=437010>

Составитель РПД: Л.А.Ефименко, канд юр.наук, доцент, доцент кафедры конституционного и муниципального права

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Древние языки и культуры»

**Объём трудоемкости:** 5 зач. ед. (180 часов, из них – 72 часа аудиторной работы, лекционных – 36, лабораторных – 36, 66 часов самостоятельной работы).

**Цель дисциплины:** повышение уровня гуманитарного образования и гуманитарного мышления студентов, что в первую очередь предполагает умение пользоваться всем богатством классического европейского наследия при решении профессиональных задач.

**Задачи дисциплины:** основные задачи дисциплины: ознакомление студентов с основными фактами исторического развития латинского языка с древнейших времен до наших дней; развитие у студентов умения самостоятельно ориентироваться в основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях латинского языка. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

### Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Древние языки и культуры» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана и читается на первом курсе. Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по следующим предметам: «История», «Русский язык и культура речи», «Иностранный язык».

Освоение дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «История и культура стран первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Основы языкознания».

## Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-1, ПК-23

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	общечеловеческие ценности, ценностно-смысловые ориентации различных социальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	навыками ориентации в системе общечеловеческих ценностей, различных социальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
2.	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	навыками применения понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

### Основные разделы дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная работа

			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Введение в учебную дисциплину. Фонетика и графика латинского языка.	16	4	-	4	8
2.	Древняя Греция. Ахейский период. Эллинский период.	16	4	-	4	8
3.	Древняя Греция. Эллинистический период. Древний Рим. Эпоха царей.	16	4	-	4	8
4.	Древний Рим. Эпоха ранней республики. Эпоха поздней республики.	16	4	-	4	8
5.	Лексика и словообразование латинского языка. Морфология. Имя существительное. Глагол.	18	6	-	4	8
6.	Морфология. Имя прилагательное. Разряды местоимений. Числительное. Наречие.	16	4	-	4	8
7.	Латинский язык в средние века, в новое время. Синтаксис латинского языка.	18	6	-	4	8
8.	Реминисценции античности в настоящее время. Лингвистический анализ и историко-культурный комментарий текстов.	16	4	-	4	8
9.	Повторение пройденного материала.	6	-	-	4	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		36	-	36	66

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *экзамен*

**Основная литература:**

1. Федоров, Н.А. Латинский язык [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2013. — 560 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44184>. — Загл. с экрана.

Автор(ы) РПД: Назаренко И.А., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины Б1.В.02 «История литературы стран первого иностранного языка»  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение»

Курс 4 Семестр 7-8 Количество 4 з.е.

**Цель** курса – формирование способности руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от

этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума, а также способности выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Достижение цели реализуется с помощью формирования необходимых компетенций в сфере научного пространства зарубежной литературы 17 – 20 вв. и акцентированного изучения ключевых проблем дисциплины, решение которых позволяет повысить эффективность профессиональной деятельности.

#### Задачи курса:

- 1) дать необходимые знания о философских и литературных направлениях европейской и американской литератур 17 – 20 вв.;
- 2) раскрыть понятия основных разделов данной дисциплины;
- 3) показать логику эволюции литературного процесса в разных странах, а также их национальное своеобразие;
- 4) вызвать интерес к конкретным авторам и произведениям этого периода;
- 5) научить профессиональному анализу художественных и научных текстов.

#### Место дисциплины в структуре ООП ВО:

Дисциплина «История литературы стран первого иностранного языка» входит в вариативную часть (индекс Б1.В.02) и изучается студентами IV курса в 7-ом и 8-ом учебных семестрах. «Входным» является знание современной научной парадигмы в области филологии, умение анализировать текст, а также владение знаниями в области истории литературы. Данная дисциплина логически связана с курсами «История и культура стран первого иностранного языка», «Философия», «История», «Древние языки и культуры» и дает системный взгляд на культурный и литературный процесс в странах первого изучаемого языка.

#### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций	основные эстетические принципы, на основе которых строятся ключевые тексты зарубежной литературы; иноязычную культуру и ценностные ориентации иноязычного социума	самостоятельно анализировать тексты на языке оригинала и определять их принадлежность к той или иной культурной школе; интерпретировать различные реализации философских и эстетических принципов в западной	современными методами исследования художественных текстов; способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами по

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		иноязычного социума		литературе	отношению к иноязычному социуму
2.	ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ключевые философские идеи, повлиявшие на возникновение направлений и течений, главные стратегии анализа произведений, программные статьи теоретиков литературы	самостоятельно пополнять, анализировать и применять теоретические и практические знания в сфере филологии; порождать новые идеи и демонстрировать знание современной научной парадигмы; выдвигать гипотезы	аналитическими и практически навыками филологического анализа текстов; навыками последовательного развития аргументации в защиту выдвигаемых гипотез

#### Основные разделы дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7-8 семестрах (*очная форма*)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Английская литература 17 века. Классицизм и барокко	22	8	6		8
2	Просвещение и литература 18 века	28	5	6		17
3	Романтизм в Германии, Великобритании и США	30	5	6		19
4	Викторианская эпоха в Великобритании и литература США XX века	24	5	6		13
5	Модернизм в европейской литературе. Франц Кафка. Хемингуэй и Фолкнер - классики XX века	33,6	5	6		22,6
6	<i>Итого по дисциплине:</i>	<i>137,6</i>	<i>28</i>	<i>30</i>		<i>79,6</i>

**Курсовые проекты или работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.

**Основная литература:**

1. Гиленсон, Б. А. История зарубежной литературы от Античности до середины XIX века в 2 т. Том 1 : учебник для академического бакалавриата [Электронный ресурс] / Б. А. Гиленсон. — М. : Издательство Юрайт, 2017.— Режим доступа : <https://biblio-online.ru/viewer/08BD95EA-98F7-45BB-A9B3-06A6F89B831A#page/1>
2. Гиленсон, Б. А. История зарубежной литературы от Античности до середины XIX века в 2 т. Том 2 : учебник для академического бакалавриата [Электронный ресурс] / Б. А. Гиленсон. — М. : Издательство Юрайт, 2017.— Режим доступа : <https://biblio-online.ru/viewer/7037D31D-28EB-44F4-A707-D90CA4449B63#page/1>
3. Гиленсон, Б. А. История зарубежной литературы конца XIX - начала XX века : учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] / Б. А. Гиленсон. — М. : Издательство Юрайт, 2017. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/687EEF5F-7078-4356-8704-33202BAD4367#page/1>
4. Гиленсон, Б. А. История зарубежной литературы первой половины XX века : учебник и практикум для академического бакалавриата [Электронный ресурс] / Б. А. Гиленсон. — М. : Издательство Юрайт, 2017. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/4EA42E99-C805-4C99-AA5C-318ECE14711C#page/1>
5. Гиленсон, Б. А. История зарубежной литературы второй половины XX - начала XXI века : учебник для академического бакалавриата [Электронный ресурс] / Б. А. Гиленсон. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. – Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/1D929026-700E-44AC-8094-65AB90F36857#page/1>

Автор: Татарина Л.Н., профессор, д-р филол.наук

**АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая фонетика)»

**Объем трудоемкости:** 3 зачетные единицы (108 часов, из них – 40,3 часа аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 4 часа КСР; 0,3 часа ИКР; 41 час самостоятельной работы; контроль 26,7 часа).

**Цель дисциплины:**

Целью дисциплины является способствование развитию навыков устной речи, восприятия английской речи на слух, а также овладение студентом знаний основных фонетических явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.

**Задачи дисциплины:**

Задачами дисциплины являются: рассмотрение основ фонетики, основных направлений и лингвистических теорий в данной сфере исследования; умение студентов выражать в эмоциональной форме свое отношение к содержанию высказывания с помощью соответствующих фонетических средств языка. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

**Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**  
Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая фонетика)» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Обучение данной дисциплине базируется на компетенциях, сформированных у обучающихся в результате изучения «Практического курса первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Практикум по культуре речевого общения», «Основы теории первого языка (Лексикология)», «Основы теории первого языка (Стилистика)», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Информационное обеспечение переговорного процесса», «Особенности перевода переговорного процесса», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:  
ОПК-3, ПК-7

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	Владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	основные понятия и категории лингвистики, лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка, современные подходы к изучению языка;	определить лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков, составляющие прагматического потенциала текста, грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;	методами анализа морфологических, лексических и других явлений языка, методами сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;
2.	ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	цель, задачу и алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста;	анализировать текст оригинала перед его передачей на иностранный язык с целью глубокого понимания сути и смысла высказывания;	методикой и навыками предпереводческого анализа текста для адекватного перевода оригинала произведени

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
					я на иностранный язык.

### Основные разделы дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предмет фонетики.	10	2	-	2	6
2.	Акустическое направление в изучении звуков речи.	10	2	-	2	6
3.	Принципы классификации звуков.	11	2	-	2	7
4.	Слог как фонетическая и фонологическая единица.	14	4	-	3	7
5.	Интонация текста.	10	2	-	2	6
6.	Территориальная и социальная вариативность английского произношения.	18	6	-	5	7
7.	Повторение пройденного материала.	4	-	-	2	2
	<b>Итого по дисциплине:</b>		18	-	18	41

**Практические занятия:** не предусмотрены

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Основная литература:**

1. Евстифеева М.В. Теоретическая фонетика английского языка. Лекции, семинары, упражнения [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2012. — 168 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/2621>.
2. Лимарева Т. Ф. Иностранный язык. Фонетика = A practical course in english pronunciation: [учебное пособие] / Т. Ф. Лимарева, Н. Б. Шершнева, А. В. Зиньковская; под ред. В. И. Тхорика; Фак. романо-германской филологии Кубанского гос. ун-та. - Краснодар: Просвещение-Юг: [Кубанский государственный университет], 2015.

Автор(ы) РПД: Шукшина О.В., ст. преподаватель каф. ТиПП

### АННОТАЦИЯ

дисциплины «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая грамматика)»

**Объем трудоемкости:** 2 зач. ед. (72 часа, из них – 38,2 часа аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 2 часа КСР; 0,2 часа ИКР; 33,8 часа самостоятельной работы;)

### **Цель дисциплины:**

Целью дисциплины является формирование научного представления о грамматической системе изучаемого иностранного языка, ее структуре, особенностях взаимосвязи и функционировании единиц и средств этой системы.

### **Задачи дисциплины:**

- теоретически осветить основы грамматического строя английского языка в соответствии с современным состоянием науки о языке в его двух взаимосвязанных и взаимодополняемых функциях – когнитивной и коммуникативной.
- ввести студентов в наиболее важные проблемы современных научных исследований грамматического строя английского языка;
- овладеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- развитие у студентов умения пользоваться понятийным аппаратом и методиками грамматического анализа и описания, умения применять полученные теоретические знания на практике (анализ дискурса, интерпретация текста);
- формирование способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

### **Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка (Теоритическая грамматика) относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплине основывается на знаниях, полученных в результате изучения дисциплины базовой части профессионального курса «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения», «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод технического текста», «Особенности перевода художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-10.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя	основные понятия и категории лингвистики;	определить лексическую и грамматическую нормы	системой лингвистических знаний, включающей

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка;	изучаемых языков; составляющие прагматического потенциала текста; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;	в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
2.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	нормы и уровни соответствия текста оригинала тексту перевода при письменном переводе;	перевести текст письменно с соблюдением лексического соответствия тексту оригинала, придерживаясь грамматических, синтаксических и стилистических норм языка;	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

### Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 4 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	General Linguistic Notions	6	2	-	2	2

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
2.	Morphology as a Part of Grammar	6	2	-	2	2
3.	Parts of Speech	8	2	-	2	4
4.	Noun: General Characteristics. Category of Number . Category of Case	8	2	-	2	4
5.	Adjective	6	2	-	2	2
6.	Pronouns, Numerals, Statives	6	2	-	2	2
7.	Verb: General Characteristics. Grammatical Classes . Non-Finite Forms. Category of Tense. Category of Aspect . Category of Voice. Category of Mood .	8	2	-	2	4
8.	Phrase: General Characteristics. Ways of Expressing Syntactic Relations .	8	2	-	2	4
9.	Sentence: General Characteristics. Communicative Types of Sentences . Actual Division of the Sentence . Sentence Structures . Simple Sentence: Constituent Structure . Text Grammar and Theory of Discourse	8	2	-	2	4
	<b>Итого по дисциплине:</b>		18	-	18	28

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие / Е.А. Викулова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2014. - 89 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7996-1172-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276564>
2. Овчинникова, И.М. GRAMMAR: (theoretical and practical) : учебное пособие / И.М. Овчинникова ; под ред. С.С. Хромов. - М. : Евразийский открытый институт,

2010. - 223 с. - ISBN 978-5-374-00362-8 ; То же [Электронный ресурс]. -

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93232>

Автор(ы) РПД: Фарапонова О.А., ст.преподаватель каф. ТиПП

### **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетных единицы (72 часа, из них – 36 часа аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 2 часа КСР; 0,3 ИКР; 7 часов самостоятельной работы, контроль 26,7 часа)

#### **Цель дисциплины:**

Цель дисциплины направлена на ознакомление студентов с основными теоретическими положениями современной лексикологии в области английского языка.

#### **Задачи дисциплины.**

Основные задачи дисциплины:

а) ознакомление студентов с общей характеристикой современного состояния словарного состава английского языка, со специфическими его особенностями и структурными моделями, входящих в него слов, продуктивными и непродуктивными средствами словообразования, с системным характером английской лексики, обуславливающими ее своеобразие;

б) сформировать у студентов следующие навыки:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### **Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)» относится к вариативной части учебного плана (Модуль "Теория языка и теория перевода").

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях дисциплин «Практического курса первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая фонетика)», «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая грамматика)».

Изучение данной дисциплины является неотъемлемой основой для последующего изучения дисциплин: «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Особенности перевода переговорного процесса».

#### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-3, ПК-10

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	Владением системой лингвистических	основные понятия и	определить лексическую и	методами анализа

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;	категории лингвистики; лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка;	грамматическую нормы изучаемых языков; составляющие прагматического потенциала текста; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;	морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках;
2.	ПК-10	Способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	нормы и уровни соответствия текста оригинала тексту перевода при письменном переводе;	перевести текст письменно с соблюдением лексического соответствия тексту оригинала, придерживаясь грамматических, синтаксических и стилистических норм языка;	навыками и умением письменного перевода текста с сохранением лексической эквивалентности и соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Основные разделы дисциплины:**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основные понятия лексикологии. Связь лексикологии с другими лингвистическими науками.	4.5	2	-	2	0.5
2.	Слово как основная единица лексической системы. Этимология.	4.5	2	-	2	0.5
3.	Словообразование. Морфологический состав слова. Понятие производящей и производной основ.	4.5	2	-	2	0.5

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4.	Понятие словообразовательной модели. Основные структурные типы слов. Продуктивные и малопродуктивные типы словообразования.	4.5	2	-	2	0.5
5.	Семасиология. Семантическая структура слова. Компоненты лексического значения слов. Смысловая структура слова с учетом национально-культурной специфики.	5	2	-	2	1
6.	Классификация лексики по сходству значения и формы. Изменение значения слова.	5	2	-	2	1
7.	Фразеология. Свободные и устойчивые словосочетания. Классификация фразеологических единиц.	6	3	-	2	1
8.	Дифференциация словарного состава: социальные и территориальные диалекты. Основы лексикографии. Типы словарей.	6	3	-	2	1
9.	Повторение пройденного материала.	5	-	-	2	1
	<b>Итого по дисциплине:</b>		18	-	18	7

**Практические занятия:** не предусмотрены

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Основная литература:**

1. Арнольд И. В. Лексикология английского языка. – М., 2012. 376 с. – <https://e.lanbook.com/reader/book/3330/#1>
2. Руженцева Т.С. Лексикология: учебно-практическое пособие / Т.С. Руженцева. - Москва: Евразийский открытый институт, 2011. - 127 с. - ISBN 978-5-374-00355-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91060>

Автор(ы) РПД : Шукшина О.В., ст. преподаватель каф. ТиПП

**АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)»

**Объем трудоемкости:** 2 зач. ед. (72 часа, из них – 38,3 часа аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 2 часа КСР; 0,3 часа ИКР; 7 часов самостоятельной работы; контроль 26,7 часа)

**Цель дисциплины:**

Овладеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.

#### **Задачи дисциплины:**

- ознакомить студентов с общими лингвистическими основами стилистики;
- овладеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- научиться осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

#### **Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины основывается на компетенциях, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Основы теории первого языка (Теоретическая фонетика)», «Основы теории первого языка (Теоретическая грамматика)», «Теория перевода».

Изучение данной дисциплины является неотъемлемой основой для последующего изучения учебных курсов вариативной части профессионального курса: «Практикум по культуре речевого общения», «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Информационное обеспечение переговорного процесса», «Особенности перевода переговорного процесса», «Особенности перевода художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

#### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОПК-3, ПК-10

*перечислить компетенции*

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного	основные понятия и категории лингвистики; лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению	определить лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; составляющие прагматического потенциала текста; грамматическое значение категориальных форм и других	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		языка, его функциональных разновидностей;	языка;	грамматических средств;	тей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
2.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;	нормы и уровни соответствия текста оригинала тексту перевода при письменном переводе;	перевести текст письменно с соблюдением лексического соответствия тексту оригинала, придерживаясь грамматических, синтаксических и стилистических норм языка;	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Основные разделы дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		
			Л	ПЗ	ЛР
1	2	3	4	5	6
1.	Стилистика и смежные разделы общего языкознания. Выразительные средства языка и стилистические приемы	4	2	-	2
2.	Стилистическая классификация английского вокабуляра	4	2	-	2
3.	Лексические выразительные средства и стилистические средства	7	4	-	3
4.	Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы	7	4	-	3
5.	Фонетические выразительные средства и стилистические приемы	6	3	-	3
6.	Функциональные стили в английском языке	6	3	-	3

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	
			Л	ПЗ
7.	Повторение пройденного материала.	-	-	2
<b>Итого по дисциплине:</b>			18	18

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

### Основная литература:

1. Гуревич В.В. English stylistics. Стилистика английского языка: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 68 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91617>.
2. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 184 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/85915>.

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол.наук, проф., зав.каф. ТиПП

### АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.03.05 Теория перевода»( направление «Лингвистика»)

**Объем трудоемкости:** 3 зачетные единицы (108 часов, из них – 40.3 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 41 час самостоятельной работы; 4 часа КСР; контроль-27 часов)

**Целью дисциплины** является обучение практическим навыкам применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

**Задачи дисциплины** «Теория перевода» заключаются в формировании базовой составляющей переводческой компетенции: способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач, изучение основных способов достижения эквивалентности и приемов перевода, а также умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Дисциплина «Теория перевода» включена в вариативную часть профессионального цикла ООП для профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Программа дисциплины «Теория перевода» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

## Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	основные способы достижения эквивалентности и приемы перевода; основу этических и нравственных норм поведения, для социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.

### Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод как вид деятельности	12	2		2	8
2.	Составляющие переводческой компетенции	9	2		2	5
3.	Виды перевода	9	2		2	5
4.	Понятия «адекватность» и «эквивалентность» текста	9	2		2	5
5.	Основные переводческие трансформации	9	2		2	3
6.	Эквивалентность и адекватность	8	2		1	5
7.	Контекст, виды контекста	10	2		4	4
8.	Переводческие соответствия	8	2		2	4
9.	Повторение пройденного материала	5	2		1	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		<b>18</b>		<b>18</b>	<b>41</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Основная литература:**

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327](http://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327)
3. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46](http://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46)

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

### **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Б1.В.03.06 Теория перевода первого иностранного языка»

**Объем трудоемкости:** лекционных 18 ч., лабораторных 18 ч.; 41 час самостоятельной работы; 27 часов контроль, КСР-4 часа)

**Целью дисциплины** «Теория перевода первого иностранного языка» является изучение способов достижения эквивалентности и приемов перевода; знание основ этических и нравственных норм поведения, для социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, моделей социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

**1.2 Задачи дисциплины. Основными задачами дисциплины** «Теория перевода первого иностранного языка» являются:

1. умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
2. умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
3. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;
4. способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

### **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» включена в вариативную часть профессионального цикла ООП для профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Программа дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции

являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	основные способы достижения эквивалентности и приемы перевода; основу этических и нравственных норм поведения, лях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.

### Основные разделы дисциплины: семестр 5

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода	8	2		2	4
2.	Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала	8	2		2	4
3.	Таксономический аспект теории перевода 1-го иностранного языка	8	2		2	4
4.	Эрратологический аспект теории перевода 1-го иностранного языка	8	2		2	4

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
5.	Технический аспект теории перевода 1-го иностранного языка	4	1		1	2
6.	Дидактический аспект теории перевода 1-го иностранного языка	5	1		1	3
7.	Переводческие соответствия	4	1		1	2
8.	Трансформации в переводе	4	1		1	2
9.	Грамматические трансформации	4	1		1	2
10.	Лексические трансформации	6	1		1	4
11.	Лексико-грамматические трансформации	6	1		1	4
12.	Роль фоновых знаний	6	1		1	4
13.	Повторение пройденного материала	4	2		2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		<b>18</b>		<b>18</b>	<b>41</b>

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Основная литература:**

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Практикум по культуре речевого общения  
(первый иностранный язык)»

**Объем трудоемкости:** 13 зачетных единиц (468 часов, из них – 178 часов аудиторной нагрузки: 178 часов лабораторных занятий; 190,8 часа самостоятельной работы; контроль – 98,1 часа).

**Цель дисциплины:**

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции студентов через обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций.

**Задачи дисциплины:**

Основной задачей является ознакомление студентов с основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). В результате освоения дисциплины студенты должны владеть этикетными формулами в устной и письменной коммуникации, а так же знать и соблюдать этические нормы устного перевода.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана (модуль «Межкультурная коммуникация»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части цикла: «Практический курс 1 иностранного языка», «Русский язык и культура речи», вариативной части цикла: «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая грамматика)», «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая фонетика)», «Основы языкознания».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения обязательных дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Устный перевод (первый иностранный язык)» и для подготовки к итоговой аттестации.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-5, ОПК-10, ПК-14.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-5	владением основными дискурсивным и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	свободно выражать свои мысли, адекватно использовать разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями
2.	ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	основные этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)	навыками применения основных этикетных формул в устной и письменной речи
3.	ПК-14	владением этикой устного перевода	этические принципы, которые необходимо	соблюдать этические принципы, осуществляя	навыком соблюдения этических принципов в

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			соблюдать, осуществляя устный перевод	устный перевод	процессе осуществления устного перевода

### Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Работа с учебником “New Total English Advanced” (J. J. Wilson, Antonia Clare) Unit 1 “Challenges” Unit 2 “Communities”	50	-	-	16	34
2.	Домашнее чтение (Home Reading, Ch. 1-10)	45	-	-	9	36
3.	Внеаудиторное чтение (Pleasure Reading), норматив 5го семестра	45	-	-	9	36
4.	Обобщение и повторение материала, пройденного в 5 семестре	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	108

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Работа с учебником “New Total English Advanced” (J. J. Wilson, Antonia Clare) Unit 3 “Tales” Unit 4 “Superpowers”	32	-	-	16	16
2.	Домашнее чтение (Home Reading, Ch. 11-20)	36	-	-	18	18
3.	Внеаудиторное чтение (Pleasure Reading), норматив 6го семестра	36	-	-	18	18
4.	Обобщение и повторение материала, пройденного в 6 семестре	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	54	54

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Работа с учебником Игнатовой Е. В. «Практикум по культуре речевого	32	-	-	26	6

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	общения: учебно-практическое пособие» Part I. Analyzing a text Unit 1. Study of Stylistic devices Unit 2. What is a stylistic analysis? Unit 3. The scheme of stylistic analysis Unit 4. Phrases and cliches Unit 5. Examples of text analysis Unit 6. Academic writing and speaking					
2.	Домашнее чтение (Home Reading, Ch. 21-25)	16	-	-	12	4
3.	Внеаудиторное чтение (Pleasure Reading), норматив 7го семестра	16	-	-	12	4
4.	Обобщение и повторение материала, пройденного в 7 семестре, проведение зачета	7,8	-	-	4	3,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	54	17,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Работа с учебником Игнатовой Е. В. «Практикум по культуре речевого общения: учебно-практическое пособие» Part II. Learning new fields of communication Unit 1. Education Unit 2. Art Unit 3. Religion and Family Unit 4. The UK Legal System	19	-	-	16	3
2.	Домашнее чтение (Home Reading, Ch. 26-30)	12	-	-	9	3
3.	Внеаудиторное чтение (Pleasure Reading), норматив 8го семестра	10	-	-	7	3
4.	Обобщение и повторение материала, пройденного в 8 семестре	4	-	-	2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	34	11

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет (7 семестр), экзамен (5, 6, 8 семестры)

**Основная литература:**

1. Игнатова, Е.В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; под ред. С.С. Хромова. - Москва : Евразийский

открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286>.

2. Austen, J. Pride and Prejudice / J. Austen. - Санкт-Петербург: Пальмира ; Москва: Книга по Требованию, 2017. - 360 с. - (Palmyra Classics). - ISBN 978-5-521-00144-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480478>.

3. Wilson, J. J., Clare A. New Total English advanced [Текст] : Students' book with ActiveBook plus Vocabulary Trainer / J. J. Wilson with Antonia Clare. - [Harlow, Essex (England)] : Pearson, 2014. - 176 pp. : ill. + 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM : ActiveBook and DVD) . - ISBN 978-1-4082-6714-1.

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП,  
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»

**Объем трудоемкости:** 13 зачетные единицы (468 часов, из них – 170 часов лабораторных занятий; 234,8 часа самостоятельной работы; 0,8 часа ИКР; 62,4 часа контроль).

### Цель дисциплины:

Основной целью освоения дисциплины является формирование коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция предполагает уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам деятельности и ситуациям общения.

### Задачи дисциплины:

- формирование языковой правильности, точности и ясности, выразительности, информативности и доказательности реплик, адекватной реакции на реплики собеседника, их логической стройности, оценочного отношения к предмету беседы, инициативности (начало и завершение разговора), умения стимулировать ход разговора и регулировать речевое поведение собеседника с помощью инициативных реплик;

- формирование навыков восприятия на слух и понимания аутентичной речи в монологической форме и при участии в беседе, опираясь на предусмотренные программой фонетические, лексические и грамматические явления, на компетенцию межкультурной коммуникации, а также на механизм языковой и контекстуальной догадки;

- формирование навыков чтения и интерпретирования художественных, политических и научно-популярных текстов в условиях межкультурной коммуникации в соответствии с нормами речевого этикета, преодолению языкового барьера и развитию навыков языкового чутья.

Практическая цель курса состоит в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов устойчивой мотивации к достижению высокого профессионализма в работе, чувства ответственности за свой труд, умение работать в команде, постоянном повышении квалификации и расширению общекультурной компетентности.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.В.04.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках освоения таких дисциплин, как Практический курс второго иностранного языка. Дисциплина изучается на 3 и 4 курсах в 6, 7 и 8 семестрах.

### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности немецкого языка как системы; языковые характеристики типов дискурса.	определять коммуникативное задание текста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания языковых средства их оформления; выбирать и комбинировать языковые средства, способы организации высказывания и линий поведения в соответствии с коммуникативно-целевой установкой.	системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования немецкого языка, его функциональных разновидностей в коммуникативной и профессиональной деятельности, основными дискурсивными и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-14	владением этикой устного перевода	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	организовать сопровождение туристической группы, обеспечивать деловые переговоры, переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета	международным этикетом и правилами поведения переводчика

**Основные разделы дисциплины:**

6 семестр

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Kultur und das sprachliche Weltbild	18	-	-	9	9
2.	Deutsches Sprachsystem	18	-	-	9	9
3.	Symbole der Zeit	18	-	-	9	9
4.	Literatur- und Umgangssprache	18	-	-	9	9
5.	Die interkulturelle Kommunikation. Die Etikette.	18	-	-	9	9
6.	Sprachgefühl und Sprachrichtigkeit	17,8	-	-	9	8,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	54	53,8

7 семестр

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Mein Arbeitstag	36	-	-	12	24
2.	Meine Reisen. Meine Ferien	36	-	-	12	24
3.	Mode in meinem Leben. Meine Kleidung	36			12	24
4.	Sport in meinem Leben	36			12	24
5.	Mein Studium	36			12	24
6.	Gesundheit	36			12	24
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	72	144

8 семестр

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Essen aus der Hexenküche	15,4	-	-	8	7,4
2.	Erweiterung des Geschäfts.	16,4	-	-	9	7,4
3.	Auf der Suche nach der Natur	16,4	-	-	9	7,4
4.	Der österreichische Nationacharakter	16,4	-	-	9	7,4
5.	Allgemeine Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland	16,4	-	-	9	7,4
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	44	37

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет, экзамен.

**Основная литература:**

1. Иванов, П.Ф. Языковая культура Германии : учебное пособие / П.Ф. Иванов, О.Н. Огорокова. - 2-е изд., стер. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. - 74 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-8875-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=453945>

2. Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка : учебное пособие для академического бакалавриата / Г. Г. Ивлева. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 145 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-04298-6. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/D4F4248D-2F19-4ECC-BF5F-0DC69FB856E4](http://www.biblio-online.ru/book/D4F4248D-2F19-4ECC-BF5F-0DC69FB856E4)

3. Ивлева Г.Г. Немецкий язык: учебник и практикум для академического бакалавриата/ Г.Г. Ивлева. – 2-е изд., испр. и доп.- М.: Издательство Юрайт, 2017. – 280 с. (Серия: Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-534-04296-2. URL: <https://www.biblio-online.ru/book/74CDBB4E-2257-42E2-B2A7-5D26B65B2580>

4. Кулишова Н.Д., Щибря О.Ю. Практический курс немецкого языка: учебник для студентов гуманитарных специальностей / Н.Д. Кулишова, О.Ю. Щибря. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2016. – 379с. ISBN 978-5-8209-1233-7

5. Писаренко, А.В. Немецкий как второй иностранный язык : практикум / А.В. Писаренко ; Министерство образования и науки РФ, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8353-1676-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=278503>

Авторы РПД:

Т.Г. Зубова, доцент, канд.филол.наук немецкой филологии

А.Г. Калинина, преподаватель кафедры немецкой филологии

Н.Д. Кулишова, доцент, канд.филол. наук кафедры немецкой филологии

**АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных 18 ч., практических 18 ч.; 32 часа самостоятельной работы; 4 часа КСР)

**Цель дисциплины:** формирование у студентов необходимых теоретических знаний и практических навыков для осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональных сферах общения, понимания социальной значимости своей будущей профессии и высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности.

#### **Задачи дисциплины:**

-сформировать у студентов понимание социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности ;

-уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

-научиться преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

-уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

#### **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина Б1.В.04.03 «Введение в теорию межкультурной коммуникации» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1. (Б1.В.04 – Модуль «Межкультурная коммуникация») и базируется на знаниях и умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Основы языкознания», «Русский язык и культура речи», «Древние языки и культуры», «История и культура стран первого иностранного языка», «История и география стран первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», учебных дисциплин модуля Б1.В.03 «Теория языка и теория перевода».

#### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-12, ОПК-1, ОПК-9, ПК-23:

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,	социальную значимости своей будущей профессии, владение высокой	понимать социальную значимость своей будущей профессии, владеть	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии,

		владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
2	ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
3	ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения	существующие стереотипы и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения	преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения
4	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**Основные разделы дисциплины:**

№ ра зд ел а	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	История возникновения, этапы развития, предмет и задачи МКК	6	2	2	-	2
2.	МКК в культурно-антропологическом аспекте.	8	2	2	-	4
3.	МКК в коммуникативном аспекте.	10	4	2	-	4
4.	МКК в лингвокультурологическом аспекте	8	2	2	-	4, в т.ч. 1 КСР
5.	МКК в психологическом аспекте	14	2	4	-	8
6.	МКК в социокультурном аспекте	8	2	2	-	4
7.	Основные коммуникативные формы МКК	8	2	2	-	4, в т.ч. 1 КСР
8.	Межкультурная компетенция как важная составляющая профессиональной компетенции лингвиста-переводчика	6	2	-	-	4
9.	Повторение пройденного материала	4		2		2 КСР
	<i>Всего:</i>	72	18	18		36

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие / А.П. Садохин. — Москва.: Альфа-М: ИНФРА-М, 2014. — 287 с. — (Бакалавриат) (Высшая школа). ISBN 9785982810366. -ISBN 9785160019437.
- 2.2. Рот, Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг : учебно-методическое пособие / Ю. Рот, Г. Коптельцева. - Москва : Юнити-Дана, 2015. - 223 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 5-238-01056-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114542>

Автор(ы) РПД: Говорова Г.Н., канд.филол.наук, доцент кафедры ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский»

**Объем трудоемкости:** 7 зачетных единиц (252 часа, из них – 72 часа аудиторной нагрузки (72 часа лабораторных занятий); 129,8 часа самостоятельной работы; контроль – 35,7 часа).

### Цель дисциплины:

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

### Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

- навыки применения лексико-грамматических трансформаций как средств достижения адекватности при переводе и умение определять стратегию перевода, учитывая лексико-грамматические и стилистические особенности английского и русского языков;

- навыки выполнения письменного перевода с учетом временного фактора;

- насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях;

культура оформления перевода;

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана (модуль «Практика перевода»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания и умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Основы теории первого иностранного языка (теоретическая грамматика)», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод в деловом общении», «Устный перевод (первый иностранный язык)», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-10, ОПК-17

№ п.п	Индекс компет енции	Содержание компете нции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обуча ющиеся должны		
			знать	уметь	владеть
	ОПК-1	способностью оцени	механизмы соз	определять стр	навыками перев

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		вать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	дания языка текстов как целостной системы лексико-грамматические и стилистические особенности английского и русского языков	атегию перевода; учитывать особенности английского и русского языков определять цели перевода, тип переводимого текста	одческого анализа; навыками выполнения письменного перевода с учетом временного фактора
	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные способы достижения эквивалентности в переводе, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка	использовать переводческие приемы, трансформации, замены, компрессии и компенсации информации, прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата	навыками письменного перевода на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях

**Основные разделы дисциплины:**

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре:

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Типы переводческих ситуаций и дискурсов. Профессиональная этика. Переводческая нотация. Методы подготовки к переводу. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.		-	-		
	Лексико-грамматические трансформации (дополнение, опущение, конкретизация).		-	-		
	Лексико-грамматические трансформации (добавление, описательный перевод, прием компенсации)		-	-		

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Лексико-грамматические трансформации (замен, перестановок, компрессии).		-	-		
	Лексико-грамматические трансформации (членение, объединение, перестановки).		-	-		
	Виды переводческих трансформаций (обобщение и закрепление материала, проведение зачета)		-	-		
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-		

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре:

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Переводческие трансформации и их применение		-	-		
	Перевод текстов обще-политической направленности с общеупотребительной лексикой		-	-		
	Перевод текстов юридической направленности		-	-		
	Перевод текстов экономической направленности		-	-		
	Перевод текстов из области бизнеса		-	-		
	Письменный перевод англоязычного текста на русский язык (практическое применение изученного теоретического материала)		-	-		
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-		58

**Курсовые работы:** предусмотрена КР (6 семестр)

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет (5 семестр), экзамен (6 семестр)

**Основная литература:**

1. Баймуратова, У. Электронный инструментальный переводчика : учебное пособие / У. Баймуратова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.

2. Мисуно, Е. А. [и др.] Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. Пособие. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>.

3. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический госуд

арственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>.

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, проф., профессор каф. ТиПП,  
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

## **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский»

**Объем трудоемкости:** 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 72 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 72 часа, ИКР 0,5 часа; 71,8 часа самостоятельной работы; 35,7 часа - контроль).

### **Цель дисциплины**

Основной целью дисциплины является формирование у будущих переводчиков коммуникативной компетенции, предполагающей уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения, а так же подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

### **Задачи дисциплины:**

- формирование языковой правильности, точности и ясности, выразительности речи, достаточной информативности реплик, адекватной реакции на реплики собеседника, наличия оценочного отношения к содержанию, инициативности (проявления инициативы для начала и завершения разговора, при вступлении в беседу и выходе из нее), умения стимулировать ход разговора и регулировать речевое поведение собеседника с помощью инициативных реплик;

- обучение выполнению с помощью словарей письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий язык письменных разножанровых и разностилевых текстов (научно-технических, официально-деловых, социально-экономических, общественно-политических и др.) в различных сферах письменной коммуникации;

- обучение выполнению письменного реферативного перевода письменных иноязычных текстов указанного выше типа;

- обучение редактированию письменных русских переводов иноязычных текстов указанного выше типа.

Практические задачи дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.В.05.02 Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- практический курс второго иностранного языка;
- основы языкознания;
- теория перевода.

### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	стратегии и средства достижения лексической, грамматической и стилистической эквивалентности и в письменном переводе.	применять технологии письменного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в письменном переводе.

### Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	12	-	-	6	6
2.	Переводческие трансформации, их причины и приемы реализации.	14	-	-	6	8
3.	Грамматические замены.	14	-	-	6	8
4.	Грамматически обусловленные добавления и опущения лексических элементов.	12	-	-	6	6
5.	Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода.	10	-	-	6	4

6.	Межъязыковые и межкультурные различия при переводе.	10	-	-	6	3,8
7.	Обзор пройденного материала. Принятие зачета	2	-	-	2	-
8.	ИКР	0.2	-	-	-	-
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.	8	-	-	4	4
2.	Информационно-терминологические тексты.	12	-	-	6	6
3.	Предписывающие тексты.	12			6	6
4.	Информационно-экспрессивные тексты.	12			6	6
5.	Художественные тексты.	16			8	8
6.	Тексты обиходно-бытового функционального стиля.	12			6	6
7.	Обзор пройденного материала	2	-	-	2	-
8.	ИКР	0.3	-	-	-	-
9.	Контроль	36	-	-	-	-
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	36

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет, экзамен.

**Основная литература:**

1. Соколов, С.В. Курс технического перевода. Немецкий язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. дан. — Москва : МПГУ, 2016. — 112 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106035>.
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учеб. / Л.Д. Исакова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/109551>.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>.

Автор (ы) РПД:

Т.Г. Зубова, канд.филол., наук, доцент, доцент кафедры немецкой филологии  
О.Ю. Щибря, канд.филол., наук, доцент, доцент кафедры немецкой филологии

**АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» (направление «Лингвистика»)

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них-36.2 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 36 ч.; 36 часов самостоятельной работы.) Продолжительность изучения дисциплины 1 семестр.

**Цель освоения дисциплины** направлена умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

**Задачи дисциплины:** заключаются в развитии и закреплении следующих навыков и умений:

1. выполнение устного перевода с учетом временного фактора;
2. развитие навыков переводческого анализа, определение целей перевода, типа переводимого текста, выбор тактики перевода и т.д.;
3. формирование умения кратко излагать информацию на обоих языках;
4. знание основ системы сокращенной переводческой записи;
5. насыщение вокабуляра в области географии, истории, политики, экономики, а также в социальной и культурной областях.
6. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода.
7. осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

### **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Б1.В.05.03 Устный перевод (первый иностранный язык)» относится к вариативной части профессионального цикла. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «История литературы стран первого иностранного языка», дисциплин базовой части профессионального цикла: «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский» «Основы теории первого иностранного языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода». Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод технического текста», «Публичное выступление», «Особенности перевода переговора процесса», «Письменный перевод художественного текста», а также для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-12

№ п. п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением	Основные	Применять	Навыками

№ п. п.	Индекс компетен ции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	способы достижения эквивалентности и в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода	применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе
2.	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	основы устного последовательного и устного перевода с листа, основы этики устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	методами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

**Основные разделы дисциплины:**

№	Наименование разделов	Количество часов
---	-----------------------	------------------

		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы системы сокращенной переводческой записи. Основы переводческой этики.	8			4	4
2.	Двусторонний перевод	4			2	2
3.	Двусторонний перевод.	4			2	2
4.	Перевод с листа. Двусторонний перевод.	8			4	4
5.	Перевод с листа. Двусторонний перевод.	8			4	4
6.	Двусторонний перевод. перевод с листа. Отбор верных приемов при переводе	8			4	4
7.	Перевод с листа.	8			4	4
8.	Двусторонний перевод. Отбор наиболее адекватных переводов, предложенных студентами	4			2	2
9.	Перевод с листа текста и диалога. Двусторонний перевод	4			2	2
10.	Перевод с листа. Двусторонний перевод. Проверка домашнего перевода текста по заданной теме (английский язык – русский язык).	4			2	2
11.	Двусторонний перевод. Аудиторный перевод.	4			2	2
12.	Двусторонний перевод. Перевод с листа.	4			2	2
13.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				<b>36</b>	<b>36</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98. - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>
2. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. Режим доступа : <https://biblionline.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>

Автор (ы) РПД: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП

#### **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36,2 часа контактной работы: лабораторных 36 часов; ИКР 0,2 часа; 35,8 часа самостоятельной работы).

### **Цель дисциплины**

Основной целью дисциплины является обеспечение развития переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: абзацно - фразовый последовательный и синхронный, а так же подготовка бакалавров способных осуществлять качественный устный перевод в процессе разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

### **Задачи дисциплины:**

Практические задачи курса перевода состоят в формировании прочных навыков работы с устным текстом, доведения до автоматизма основных профессиональных реакций переводчика, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Задачей курса является научить студентов:

- 1) использовать в профессиональных целях те знания, которые уже имеются;
- 2) переводить с листа с немецкого языка на русский и с русского на немецкий тексты (с предварительной подготовкой или без нее в зависимости от сложности текста);
- 3) выполнять устный односторонний перевод на слух с немецкого языка на русский и с русского на немецкий (перевод монологической речи типа ораторской) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без нее (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков текста);
- 4) выполнять устный двусторонний перевод на слух с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий (перевод диалогической речи типа переговоров или интервью) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без нее (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков оригинала);
- 5) по мере формирования у студентов навыков последовательного перевода приступить к освоению начальных навыков синхронного перевода.

### **Место дисциплины в структуре ООП ВО.**

Дисциплина «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)» и относится к вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины «Б1.В.05.04 Устный перевод (второй иностранный язык)» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент лингвистического образования, заложенного в бакалавриате (практический курс второго иностранного языка, теория перевода, практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык), письменный перевод со второго иностранного языка на русский).

Данная дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» и др.

### **Требования к уровню освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-12.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	закономерности построения правильных осмысленных речевых отрезков на немецком языке, как в повседневном, так и в профессиональном плане;	обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных сферах; выполнить функции посредника в сфере межкультурной коммуникации ;	навыками участия в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
2.	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	специфику разговорно-бытового и профессионального коммуницирования в немецкоговорящей среде; основы немецкоязычной культуры и традиции; разные виды дискурса; родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологических соотношений с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития; основы страноведения (истории, культуры, политики и т.д.) страны (стран) изучаемого языка.	использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проводить информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области перевода;	применением тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; навыками проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; способами применения средств информационной поддержки лингвистических областей знания

**Основные разделы дисциплины:**

Разделы (темы), изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Деловая устная коммуникация	12	-	-	6	6
2.	Общественно-политическая тематика	14	-	-	8	6
3.	Природоохранная деятельность	14	-	-	6	8
4.	Социально-экономические проблемы	14	-	-	6	8
5.	Культура и традиции	15.8	-	-	8	7.8
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	<b>36</b>	<b>35.8</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.

**Основная литература:**

- Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>
- Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб.пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/92711>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:

Чале З.И., доцент, канд.филол.наук, доцент кафедры немецкой филологии

**АННОТАЦИЯ**

дисциплины «История и культура стран первого иностранного языка»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов аудиторной нагрузки: лекционных 36 ч.; 7 часов самостоятельной работы; 2 часа КСР; 26,7 часов контроль, ИКР – 0.3 часа)

**Цель дисциплины**

Цель дисциплины направлена на овладение студентами знаниями в области истории и культуры стран первого иностранного языка.

**Задачи дисциплины.**

Основные задачи дисциплины:

- Ознакомить студентов с основами культуры Англии в контексте современной системы мира, основными понятиями, терминами
- Сформировать у студентов следующую компетенцию:  
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

**Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «История и культура стран первого иностранного языка» относится к вариативной части учебного плана («Дисциплины по выбору»).

Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по следующим предметам: «История», «Иностранный язык».

Освоение дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин базовой части «Внешнеэкономическая деятельность», а также прохождения учебной и производственной практик.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-23	Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	основы и научный язык философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации ;	использовать полученные знания и терминологический аппарат в научных областях философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	Приобретенными знаниями и понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации с целью находить решения и руководствоваться ними в профессиональной деятельности.

### Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	История Англии	14	12	-	-	2
2.	Экономика и промышленность Англии	7	6	-	-	1
3.	Образование в Англии	6	5	-	-	1
4.	Искусство Англии	8	7	-	-	1
5.	Спорт в Англии	5	4	-	-	1
6.	Повторение пройденного материала.	3	2	-	-	1

Итого по дисциплине:

36	-	-	7
----	---	---	---

**Практические занятия:** не предусмотрены.

**Лабораторные занятия:** не предусмотрены.

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Основная литература:**

1. Голицынский, Ю.Б. Великобритания / Ю.Б. Голицынский. - Санкт-Петербург : КАРО, 2014. - 480 с.  
URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=461882](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461882)

Автор(ы) РПД : Дармодехина А.Н., д-р филол. наук ,профессор, зав. кафедрой ТиПП

### АННОТАЦИЯ

**Дисциплины «История и география стран первого иностранного языка»**

**Объем трудоемкости:** 2 зачетных единиц (72 часа, из них – 38.3 часов аудиторной нагрузки: лекционных – 36 ч.; 7 часов самостоятельной работы; КСР – 2 часа; контроль-27 часов)

**Цель дисциплины:** совершенствование культурной, социальной, экономической компетенции учащихся, выработка умения применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.

**Задачи дисциплины.** Основными задачами дисциплины являются:

1. развить способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
2. ознакомиться с основными историческими событиями и географическими особенностями страны изучаемого языка.

#### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1.В.ДВ.01.02 История и география стран первого иностранного языка» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании общеобразовательной программы по следующим предметам: «История», «Иностранный язык».

Освоение дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин базовой части профессионального цикла «Практический курс 1 иностранного языка», дисциплин вариативной части профессионального цикла, а также прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

#### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-23

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	основные способы достижения эквивалентности и приемы перевода; основу этических и	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с	системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	нравственных норм поведения, социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.	целью выделения релевантной информации; использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	грамматических и других явлений и закономерностей её функционирования изучаемого иностранного языка.

#### Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Имидж, стереотип, традиция и их взаимосвязь	3	2			1
2.	Историческое наследие	3	2			1
3.	Англосаксонские диалекты	3	2			1
4.	Скандинавские и норманнские заимствования	2	2			
5.	История и культура средневековой Англии	2	2			
6.	Наука и культура Англии в Средние века	2	2			
7.	Промышленная цивилизация в Англии	2	2			
8.	Великобритания в годы кризиса промышленной цивилизации	2	2			
9.	История Великобритании 20-21 века	2	2			
10.	География Великобритании: рельеф, климат, полезные ископаемые	2	2			
11.	Географическое положение Великобритании. Состав территории. Природные условия.	2	2			
12.	Территориальные особенности Великобритании (площадь, границы)	2	2			
13.	Водные биоресурсы и сельское хозяйство в	2	2			

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	Великобритании					
14.	География Англии и Уэльса. Крупнейшие города, численность населения, климат.	2	2			
15.	География Северной Ирландии. Крупнейшие города, численность населения, рельеф.	3	2			1
16.	География Шотландии. Крупнейшие города, численность населения.	3	2			1
17.	США в годы расцвета и кризиса в промышленной цивилизации	3	2			1
18.	Повторение пройденного материала/подготовка к экзамену	3	2			1
	<i>Итого по дисциплине:</i>		<b>36</b>			<b>7</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Формы проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Основная литература:**

1. Вильданова, Г.А. Краткая история Великобритании=A Brief history of Great Britain : учебно-методическое пособие / Г.А. Вильданова, О.В. Павлова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 86 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4566-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362967>
2. Заболотный, В.М. История, география и культура стран изучаемого языка. (English-speaking World) : учебно-методический комплекс / В.М. Заболотный. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 551 с. - ISBN 978-5-374-00177-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90623>

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

### АННОТАЦИЯ

дисциплины «Информационное обеспечение переговорного процесса»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36,2 часа аудиторной нагрузки: лекционных 10 ч., лабораторных 22 ч.; 4 часа КСР; 0,2 часа ИКР; 35,8 часов самостоятельной работы).

#### Цель дисциплины:

Целью дисциплины является ознакомление студентов с понятием переговорного процесса и роли переводчика в нем, стратегиями и моделями ведения переговоров, способами решения конфликтных ситуаций, а также спецификой информационной подготовки к переговорам.

#### Задачи дисциплины:

Задачами дисциплины являются: ознакомление обучающихся с принципами ведения переговорного процесса, ролью и задачами переводчика при проведении

переговоров; обучение студентов навыкам поиска, обработки и анализа необходимой информации для проведения научного исследования или осуществления профессиональной деятельности. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

### **Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Информационное обеспечение переговорного процесса» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана «Информационные технологии в лингвистике», «Внешнеэкономическая деятельность», «Математика и информатика», а также дисциплин вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая фонетика)», «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая грамматика)», «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Устный перевод (первый иностранный язык)».

Освоение дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин базовой части профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод технического текста», «Особенности перевода переговорного процесса», а также прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

### **Требования к уровню освоения дисциплины.**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-25, ПК-26

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-25	Владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.	современные методы научных исследований, актуальные информационные и печатные источники своей сферы деятельности;	искать необходимую информацию в печатных и электронных источниках с целью практического использования в научной деятельности;	сведениями о современных информационных источниках своей научной области, способностью поиска необходимой информации в Интернете и

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
					библиотечных каталогах.
2.	ПК-26	Владением стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования;	методы научного исследования, методики поиска материала для лингвистических исследований, принципы анализа лингвистического материала;	использовать систему понятий и терминов лингвистики в исследованиях, использовать основные общенаучные и специальные методы исследования, выстраивать аргументацию лингвистической гипотезы;	навыками использования основных лингвистических понятий и категорий, навыками поиска необходимого анализируемого материала, навыками обработки и презентации лингвистических исследований.

**Основные разделы дисциплины:**

Наименование разделов (тем)	Количество часов				
	Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
		Л	ПЗ	ЛР	
2	3	4	5	6	7
Переговоры и переводчик, постановка задач	12	2	-	4	6
Искусство общения на переговорах	10	1	-	3	6
Ход переговоров	12	2	-	4	6
Затруднения и тупиковые ситуации в ходе переговоров	10	2	-	3	5
Реализация договоренностей, достигнутых в ходе переговорного процесса	10	1	-	3	6
Анализ основных составляющих переговорного процесса и самооценка переводчика	10	2	-	3	5
Повторение пройденного материала, проведение зачета.	4	-	-	2	2
<b>Итого по дисциплине:</b>		10	-	22	36

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Лебедева М.М. Технология ведения международных переговоров [Электронный ресурс]: учеб. / М.М. Лебедева. — Электрон. дан. — Москва: Аспект Пресс, 2017. — 208 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/102846>.
2. Слепович, В.С. Перевод: (английский - русский): учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. - ISBN 978-985-470-920-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347>.

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Информационные системы и перевод»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36,2 часов аудиторной нагрузки: лекционных 10 ч., практических 22 ч.; 4 часа КСР; 0,2 часа ИКР; 35,8 часов СР).

### Цель дисциплины:

Цель дисциплины направлена на овладение студентом стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации, а также на практическое освоение работы с электронными и печатными источниками получения профессиональной информации в сфере перевода.

### Задачи дисциплины:

Задачи дисциплины: овладеть навыками лингвистического анализа; получить представление об основных электронных и печатных источниках в сфере переводоведения. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

### Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Дисциплина «Информационные системы и перевод» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана «Информационные технологии в лингвистике», «Математика и информатика», а также дисциплин вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка (Теоритическая фонетика)», «Основы теории первого иностранного языка (Теоритическая грамматика)», «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Устный перевод (первый иностранный язык)».

Освоение дисциплины является необходимой основой для изучения дисциплин базовой части профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод технического текста», «Особенности перевода переговорного процесса», «Особенности перевода художественного текста», а также прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-25, ПК-26

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-25	Владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой.	современные методы научных исследований, актуальные информационные и печатные источники своей сферы деятельности;	искать необходимую информацию в печатных и электронных источниках с целью практического использования в научной деятельности;	сведениями о современных информационных источниках своей научной области, способностью поиска необходимой информации в Интернете и библиотечных каталогах.
2.	ПК-26	Владением стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования;	методы научного исследования, методики поиска материала для лингвистических исследований, принципы анализа лингвистического материала;	использовать систему понятий и терминов лингвистики в исследованиях, использовать основные общенаучные и специальные методы исследования, выстраивать аргументацию лингвистической гипотезы;	навыками использования основных лингвистических понятий и категорий, навыками поиска необходимого анализируемого материала, навыками обработки и презентации лингвистических исследований.

### Основные разделы дисциплины:

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Переводчик и его задачи, переговорный процесс.	12	2	-	4	6
2.	Модели делового общения, стратегия ведения переговоров	10	2	-	3	5
3.	Решение трудных и тупиковых ситуаций в ходе переговоров.	10	1	-	3	6
4.	Анализ основных составляющих переговорного процесса и	10	2	-	3	5

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	самооценка переводчика.					
5.	Техническая составляющая переводческой компетенции.	10	1	-	3	6
6.	Электронные устройства и ресурсы в переводческой деятельности. Комплексное применение электронных ресурсов.	12	2	-	4	6
7.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	4	-	-	2	2
	<b>Итого по дисциплине:</b>		10	-	22	36

**Практические занятия:** не предусмотрены

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
2. Михайлова, К.Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь: Агрус, 2013. - 368 с.: ил., табл., схем. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-9596-0974-0; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277468>
3. Рябцева Э. Г. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы. - Изд. 3-е, доп. и перераб. - Краснодар: [Просвещение-Юг]: [Кубанский государственный университет], 2014.

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП

### АННОТАЦИЯ

дисциплины «Письменный перевод деловой корреспонденции»

**Объем трудоемкости:** 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 72.5 часов аудиторной нагрузки: лабораторных 72 ч.; 71.8 часов самостоятельной работы; контроль 35.7 ч.)

**Цель дисциплины:**

Развитие у студентов навыков письменного перевода текстов, относящихся к деловой корреспонденции.

**Задачи дисциплины:**

Выработка умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

стилистических норм; совершенствование лингвистической, коммуникативной и профессиональной компетенции учащихся в сфере делового общения.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Письменный перевод деловой корреспонденции» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1. (Б1.В.ДВ.03.01).

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Освоение дисциплины является основой для изучения дисциплины «Публичное выступление».

### Требования к уровню освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные способы достижения эквивалентности в переводе и особенности коммерческой корреспонденции	применять основные приемы перевода, осуществлять перевод, соблюдая лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.	методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; теоретическими знаниями осуществления перевода коммерческой корреспонденции и навыками их применения на практике

### Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО)

1	Название разделов (тем)	Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Современная деловая переписка на английском языке	4	-	-	2	2
2	Орфография и пунктуация делового письма	10	-	-	4	4
3	Лексика делового письма	10	-	-	4	4

4	Синтаксический строй делового письма	22	-	-	10	10
5	Основные сокращения, принятые в деловой переписке	14	-	-	6	6
6	Виды деловых писем	4	-	-	4	4
7	Структура делового письма	4	-	-	4	4
8	Повторение пройденного материала, зачет	4	-	-	2	2
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	<b>36</b>	<b>36</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Приветствие	4	-	-	2	2
2	Прощания и формулы этикета	4	-	-	2	2
3	Business Company Structure	24	-	-	12	12
4	Applying for a Job	12	-	-	6	6
5	Company Performance	16	-	-	8	8
6	International Business Style	12	-	-	6	6
7	Повторение пройденного материала	4	-	-	2	2
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	<b>36</b>	<b>36</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет (6 семестр), экзамен (7 семестр)

**Основная литература:**

1. Спасибухова А.Н., Деловой английский язык: для самостоятельной работы студентов : учебное пособие / А.Н. Спасибухова, И.Н. Раптанова, К.В. Буркеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург : ОГУ, 2013. – 163 с. ; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270303>
2. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке / А.А. Преображенская. - 2-е изд., испр. - Москва : Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. - 72 с. : ил. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>

Автор(ы) РПД: Фарапонова О.А., ст.преподаватель каф. ТиПП

**АННОТАЦИЯ**

**Дисциплины «Письменный перевод в деловом общении»**

**Объем трудоемкости:** 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 72.5 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 72 ч.; 71.8 часов самостоятельной работы; контроль — 35.7 часов)

**Цель дисциплины:** развитие у студентов навыков письменного перевода текстов, относящихся к сфере делового общения.

**Задачи дисциплины:** совершенствование лингвистической, речевой, коммуникативной и профессиональной компетенции учащихся в сфере делового общения; выработка умения осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 «Письменный перевод в деловом общении» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин: «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебно-производственной (переводческой) практики.

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные способы достижения эквивалентности в переводе.	осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	методикой осуществления перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

**Основные разделы дисциплины:**

**Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма)**

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов		
		Всего	Аудиторная работа	Внеаудиторная работа

			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1.	Общая характеристика официально-делового стиля речи	8	-	-	4	4
2.	Виды деловых писем	12	-	-	4	6
3.	Структура делового письма	12	-	-	4	4
4.	Перевод имен собственных	8	-	-	4	4
5.	Особенности написания резюме на английском языке	12	-	-	6	6
6.	Электронная почта	12	-	-	4	4
7.	Онлайн-переводчики и словари	8	-	-	4	4
8.	Поиск и обмен информацией в сети Интернет. Повторение пройденного материала. Проведение зачета	8			6	2
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	<b>36</b>	<b>36</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№ разд ела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа СРС
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Стилистическая характеристика научно-технических текстов	15	-	-	5	5
2	Лексические трудности при работе с научно-техническими текстами	15	-	-	5	5
3	Структура научной статьи	13	-	-	5	5
4	Презентация. Постеры	13	-	-	5	5
5	Формы обращения	13	-	-	4	4
6	Деловое общение при личной встрече	13	-	-	4	4
7	Деловое общение по телефону	13	-	-	4	4

8	Сложности восприятия устной речи. Повторение пройденного материала	13	-	-	4	4
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	<b>36</b>	<b>36</b>

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *экзамен, зачет*

**Основная литература:**

1. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74639>
2. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44166>
3. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие Издательство Южного федерального университета, 2015. 73 С. – Режим доступа: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=461937](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461937)

Автор(ы) РПД: Фарапонова О.А., ст.преподаватель каф. ТиПП

**АННОТАЦИЯ**

**Дисциплины «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста»**

**Объем трудоемкости:** 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 58.4 часов аудиторной нагрузки: лабораторных– 58 ч.; 122 часа самостоятельной работы.)

**Целью дисциплины** является обучение практическим навыкам применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода): компрессии, компенсации, генерализации, конкретизации, антонимического перевода, описательного перевода, логического развития понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

**Задачами** изучения дисциплины являются:

1. формирование у студентов навыков применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
2. изучение основных способов достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода;
3. умение редактировать свой текст перевода;
4. умение пользоваться словарями и справочниками;
5. умение правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.01 Письменный перевод технического текста» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин: «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский».

Знания по данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебно-производственной (переводческой) практики.

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:  
ПК-9, ПК-11

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации и	применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности и во всех видах перевода	навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе
2.	ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	основные способы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	навыками оформления текста в компьютерном текстовом редакторе

### Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общая теория технического перевода	10			2	8
2.	Сокращения, характерные для английской научно-технической литературы	10			2	8
3.	Прекозитивные атрибутивные словосочетания	10			2	8

4.	Ознакомление с демонстрационными образцами	14			6	8
5.	Слова и словосочетания-индикаторы	14			6	8
6.	Термины и словари	14			6	8
7.	Логика на службе переводчика, импликации	18			6	12
8.	Отрицательные конструкции	14			4	10
9.	Повторение пройденного материала/подготовка к зачету	4			2	2
<i>Итого по дисциплине:</i>					<b>36</b>	<b>72</b>

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Технические научные статьи и доклады	13			3	10
2.	Псевдоинтернационализмы	13			3	10
3.	Патенты	14			4	10
4.	Инженерные задачи	11			6	5
5.	Перевод научно-технической литературы	11			2	9
6.	Профессиональный перевод	6			2	4
7.	Повторение пройденного материала/подготовка к зачету	4			2	2
<i>Итого по дисциплине:</i>					<b>22</b>	<b>50</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации:** зачет

**Основная литература:**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622](http://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622).
2. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99552>

Автор (ы) РПД: Александрович Н.В., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП

### АННОТАЦИЯ

дисциплины «Современное техническое оснащение письменного перевода»

**Объем трудоемкости:** 5 зачетные единицы (180 часов, из них – 58,4 часов лабораторных занятий; 0,4 ч. ИКР; 121,6 часа самостоятельной работы).

### **Цель дисциплины:**

Целью дисциплины является обучение практическим навыкам работы в текстовых редакторах при выполнении письменного перевода текстов различной направленности с точки зрения стилистических, лексических, грамматических и синтаксических особенностей англо - и русскоязычных текстов.

### **Задачи дисциплины:**

Задачи дисциплины: формирование у студентов навыков использования основных текстовых редакторов при выполнении письменного перевода с английского языка на русский текстов различной направленности с использованием специальной лексики. Умение использовать полуавтоматизированные и автоматизированные системы перевода текста, а также умение правильно оформлять и редактировать свой текст перевода, пользоваться при переводе электронными справочниками, словарями и энциклопедиями. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

### **Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:**

Дисциплина «Современное техническое оснащение письменного перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Информационные технологии в лингвистике», «Математика и информатика», относящихся к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, в том числе дисциплин вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана «Теория перевода», «Основы теории первого иностранного языка (Теоритическая грамматика)», ««Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции».

Знания данной дисциплине будут необходимы при прохождении учебно-производственной (переводческой) практики.

### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: \_\_\_\_\_ ПК-9, ПК-11

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные	основные способы достижения эквивалентности и в переводе; основные приемы перевода;	уметь применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности	навыками применения основных приемов перевода с целью достижения эквивалентности

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		приемы перевода;		переводе;	ти в переводе.
2.	ПК-11	Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;	базовые текстовые редакторы, их функции и возможности; типы оформления текста в компьютерном текстовом редакторе;	применять основные компьютерные текстовые редакторы, оформить любой текст в необходимой форме;	навыками пользования основных компьютерных текстовых редакторов, умением редакции любого текста согласно необходимым параметрам.

### Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Компьютерная лингвистика. Компьютер и переводчик.	8	-	-	2	6
2.	Техническая оснащенность переводческой деятельности	8	-	-	3	5
3.	Электронное рабочее место	8	-	-	2	6
4.	Мобильные электронные устройства и их программное оснащение	9	-	-	3	6
5.	Работа с текстом	9	-	-	3	6
6.	Работа с текстовым редактором	9	-	-	3	6
7.	Файлы различных форматов	8	-	-	3	5
8.	Программы-конвертеры текстовых файлов	9	-	-	3	6
9.	Вспомогательные программы редактирование текста	9	-	-	3	6
10.	Автоматическое редактирование текста перевода	9	-	-	3	6
11.	Лингвистический поиск в Интернете	9	-	-	3	6
12.	Поиск и публикация информации в интернете	9	-	-	3	6
13.	Повторение пройденного материала, проведение зачета	4	-	-	2	2

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	36	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Системы машинного перевода и Интернет	8	-	-	2	6
2.	Системы автоматического перевода Machine Translation	9	-	-	3	6
3.	Системы автоматизированного перевода Translation Memory	9	-	-	3	6
4.	Электронные корпуса текстов и перевод. Программы конкордансы.	10	-	-	3	7
5.	Электронные словари и справочники как универсальный компонент пакета переводчика	10	-	-	3	7
6.	Электронные библиотеки	10	-	-	3	7
7.	Способы перевода текста большого объема. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе	10	-	-	3	7
8.	Повторение пройденного материала, проведение зачета.	6	-	-	2	4
	<b>Итого по дисциплине:</b>		-	-	22	50

**Лекционные занятия:** не предусмотрены

**Практические занятия:** не предусмотрены

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Баймуратова У. Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 120 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>.
2. Захарова Т.В. Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие / Т.В. Захарова, Е.В. Турлова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 109 с. То же

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент каф. ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Публичное выступление»

**Объем трудоемкости:** 8 зачетных единиц (288 часов, из них – 108.7 часов аудиторной нагрузки: 108 лабораторных часов; 152.6 часов самостоятельной работы, 26.7 часов контроля).

**Цель дисциплины:**

Освоить основы системы сокращенной переводческой записи и овладеть способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

**Задачи дисциплины:**

- овладеть техникой устного перевода;
- овладеть навыками переводческой скорописи и её применением при устном последовательном переводе;
- научиться выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Публичное выступление» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.05.01).

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является основой для изучения дисциплин «Особенности перевода переговорного процесса», «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Информационное обеспечение переговорного процесса».

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-15, ПК-13, ПК-14

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	основные принципы смыслового анализа единиц перевода	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	навыками смыслового анализа единиц перевода;
2	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой	систему записи в последовательном переводе; принципы	вести записи публичного выступления, отрабатывая	навыками переводческой скорописи и её применением

		записи при выполнении устного последовательного перевода	вертикального расположения записей; сокращенную буквенную запись; классификацию символов по способу обозначения понятий, а также по их главному назначению;	навыки переводческой скорописи;	при устном последовательном переводе ;
3	ПК-14	владением этикой устного перевода	основы этики устного перевода	использовать нормы этики в переводе	техникой устного перевода

**Основные разделы дисциплины:**

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основные дефиниции переводческих трансформаций	8	-	-	4	4
2.	Диагональная система записи текста	8	-	-	4	4
3.	Компрессия как способ избежать многословия в тексте	24	-	-	12	12
4.	Environmental problems	8	-	-	4	4
5.	Modern Industry	8	-	-	4	4
6.	Mass Media. Повторение пройденного материала. Проведение зачета.	8	-	-	4	4
	<i>Всего:</i>		-	-	36	36

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
3. 1	Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков	56	-	-	16	40
4. 2	Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами	32	-	-	8	24
3	Political System of the UK	10	-	-	6	4

4	Political System of the US. Повторение пройденного материала. Проведение зачета.	10	-	-	6	4
<i>Всего:</i>			-	-	36	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (для студентов ОФО)

№ раздел а	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	The Electoral Systems of the UK and the US	12	-	-	6	6
2	International Relationship. Diplomacy	14	-	-	6	8
3	Education	8	-	-	4	4
4	Legal System. Crime	13			6	7
5	Economics. Business Organization. Company Structure. Products and Markets	20			8	12
6	Lifestyles	3			2	1
7	Health care. Повторение пройденного материала	9			4	5
<i>Всего:</i>			-	-	36	45

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет, экзамен

**Основная литература:**

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Терехова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100096>
2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

Автор(ы) РПД: Фарапонова О.А., ст.преподаватель каф. ТиПП

**АННОТАЦИЯ**

**Дисциплины «Б1. В.ДВ. 05.02 Синхронный перевод»**

**Объем трудоемкости:** 3 зачетные единицы (108 часов, из них – 36.3 часов аудиторной нагрузки: лабораторных – 36 часов; 45 часов самостоятельной работы; контроль – 27 часов)

**Цель дисциплины:** Целью освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.05.02 Синхронный перевод» является подготовка студентов к осуществлению синхронного перевода.

**Задачи дисциплины.**

Основными задачами дисциплины являются: знакомство студентов с особенностями процесса устного перевода, развитие навыков применения переводческих приемов, а также способность владеть этикой и приемами устного перевода.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1. В.ДВ. 05.02 Синхронный перевод» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании программы по модулю «Межкультурная коммуникация», а также дисциплин «Особенности перевода переговорного процесса», «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является необходимой основой для прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-14

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-14	владением этикой устного перевода	Особенности процесса устного перевода, переводческие приемы	Осуществлять качественный устный перевод	Этикой и приемами устного перевода

### Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов(тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Лингвистика синхронного перевода. Система тренировочных упражнений	16			6	10
2	Психофизиологические аспекты синхронного перевода	9			4	5
3	Специфика англо-русской языковой пары	13			6	7
4.	Реальность синхронного перевода	13			6	7
5.	Компрессия в синхронном переводе	13			6	7
6.	Система тренировочных упражнений	13			6	7
7.	Повторение пройденного материала	4			2	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>				<b>36</b>	<b>45</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** экзамен

**Основная литература:**

1. Виссон, Линн. Практикум-1 по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : (с аудиоприложением) : [тексты, упражнения, переводы] / Линн Виссон. - [8-е

изд., стер.]. - Москва : Р. Валент, 2013. - 198 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9785934394395 : 400.44.

2. Виссон, Линн. Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : социально-экономическая тематика : (с аудиоприложением) : [тексты, переводы, комментарии] / Линн Виссон. - Изд. 3-е, испр. - Москва : Р. Валент, 2011. - 181 с. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 9785934393336 : 400.44.
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD](http://www.biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD)

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой ТиПП

## АННОТАЦИЯ

### Дисциплины «Особенности перевода переговорного процесса»

**Объем трудоемкости:** 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 68 часов аудиторной нагрузки: занятий лекционного типа – 28 ч., лабораторных занятий – 40 часов; 101.6 часа самостоятельной работы; КСР -10 часов.)

**Целью дисциплины** является ознакомление студентов с особенностями перевода переговорного процесса.

#### Задачи дисциплины.

Основные задачи дисциплины:

1. Овладение студентами современными знаниями в области теории перевода и основами переговорного процесса.
2. Сформировать у студентов следующую компетенцию:
  - Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Особенности перевода переговорного процесса» относится к вариативной части учебного плана («Дисциплины по выбору»).

Изучение данной дисциплины базируется на знании дисциплин: «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс первого иностранного языка».

#### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-15

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-15	Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в	Конвенциональные правила речевого и профессионального поведения в иноязычном	Реализовывать межкультурный диалог и профессиональную переводческую	Навыками устного перевода в различных ситуациях межкультурн

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	социуме; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;	деятельность с учетом этических и нравственных норм поведения в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);	ого и профессионального общения с учетом норм международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

**Основные разделы (темы) дисциплины:**

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
	7 Семестр					
1.	Понятие переговоров	12	2		2	8
2.	Основные характеристики переговорного процесса	12	2		2	8
3.	Функции переговоров	12	2		2	8
4.	Типология переговоров	12	2		2	8
5.	Организация переговоров	12	2		2	8
6.	Проведение переговоров	12	2		2	8
7.	Затруднения в ходе переговоров и проблемные ситуации	12	2		2	8
8.	Заключительный этап переговоров	14	4		2	8
9.	Повторение пройденного материала в 7 семестре, проведение зачета	3.8			2	1.8

	8 Семестр				
1.	Психологические особенности переговорного процесса	7	1	2	4
2.	Культурные различия участников международных переговоров	9	1	2	6
3.	Поведение в типичных ситуациях делового общения (приветствие, представление, прощание)	11	1	4	6
4.	Деловая риторика	11	1	4	6
5.	Национальные особенности делового общения	12	2	4	6
6.	Телефонное общение в процессе ведения переговоров	14	4	4	6
7.	Повторение пройденного материала в 8 семестре, проведение зачета	3.8		2	1.8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		28	40	101.6

**Курсовые работы:** *не предусмотрены*

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** *зачет*

**Основная литература:**

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с.  
URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=90721](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90721)
2. Мельник, О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=461937](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461937)
3. Михайлова, К.Ю. Международные деловые переговоры / К.Ю. Михайлова, А.В. Трухачев ; ФГБОУ ВПО «Ставропольский государственный аграрный университет». - 6-е изд., перераб. и доп. - Ставрополь : Агрус, 2013. - 368 с. URL: [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=277468](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=277468)

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор(ы) РПД : Дармодехина А.Н., д-р филол. наук ,профессор, зав. кафедрой ТиПП

**АННОТАЦИЯ**

**Дисциплины «Б1.В.ДВ.06.02 Особенности перевода в экскурсионной деятельности»**

**Объем трудоемкости:** 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 78.4 часов аудиторной нагрузки: лекционных – 28 ч., лабораторных – 40 часа; 102 часа самостоятельной работы, КСР-10 часов)

**Целью дисциплины** «Особенности перевода в экскурсионной деятельности» является подготовка студентов к ведению экскурсий на иностранном языке.

**Задачами** дисциплины являются:

1. углубление знаний студентов о специфике экскурсионного процесса, ведения экскурсии на иностранном языке, особенностях и приемах перевода в экскурсионной деятельности;

2. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Б1.В.ДВ.06.02 Особенности перевода в экскурсионной деятельности» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана (Дисциплина по выбору).

Изучение данной дисциплины базируется на знании программы по модулю «Межкультурная коммуникация», а также дисциплин «Особенности перевода переговорного процесса», «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является необходимой основой для прохождения учебно-производственной (переводческой) практики.

#### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-15

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Международный этикет и правила поведения переводчика.	Осуществлять устный перевод экскурсий, переговоров.	Методикой осуществления и подготовки к устному переводу экскурсий и переговоров.

#### **Основные разделы дисциплины:**

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основы перевода в экскурсионной деятельности	28	5		5	18
2.	История экскурсионной деятельности	26	5		5	16

3.	Краеведение как основа перевода в экскурсионной деятельности	24	4		4	16
4.	Экскурсионная деятельность в музеях, Перевод.	18	2		2	14
5.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	6	2		2	2
<i>Итого по дисциплине:</i>			<b>18</b>		<b>18</b>	<b>66</b>

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Экскурсионная деятельность на туристских маршрутах. Перевод.	23	3		8	12
2.	Виртуальные экскурсии. Перевод.	23	3		8	12
3.	Экскурсионный переводческий этикет	16	2		4	10
4.	Повторение пройденного материала/проведение зачета	6	2		2	2
<i>Итого по дисциплине:</i>			<b>10</b>		<b>22</b>	<b>36</b>

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Курило, Л.В. Основы экскурсионной деятельности [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л.В. Курило, Е.В. Смирнова. — Электрон. дан. — Москва : Советский спорт, 2012. — 207 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/53233>
2. Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 464 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74639>

Автор (ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, проф., профессор кафедры ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Письменный перевод художественного текста»

**Объем трудоемкости:** 4 зачетные единицы (144 часа, из них – 44 часа аудиторной нагрузки (44 часа лабораторных занятий), 99,8 часа самостоятельной работы).

**Цель дисциплины:**

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный перевод художественного текста с учетом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей художественной литературы.

**Задачи дисциплины:**

Задачей дисциплины является приобретение обучающимися навыков, необходимых для выполнения качественного перевода художественного текста:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Письменный перевод художественного текста» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.7»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», а так же дисциплин вариативной части профессионального цикла: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод в деловом общении».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-27.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основы переводческого анализа; основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	определять стратегию перевода, учитывать особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания
	ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	критерии оценивания качества исследования в данной предметной области, способы логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	навыком оценивания качества исследования в данной предметной области, способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, способность логично и последовательно представить результаты собственного исследования

### Основные разделы дисциплины:

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
	Особенности художественного перевода. Понятие контекста.		-	-		20
	Стилистические особенности перевода художественных текстов		-	-		20
	Лексические особенности перевода художественного текста		-	-		20
	Перевод фразеологических единиц	30	-	-		20
	Сопоставительный анализ оригинала текста и перевода		-	-		
	Особенности перевода художественного текста (общее представление пройденного материала, проведение зачета)		-	-		
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-		

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/47603>.

2. Пашкеева, И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - 175 с. : табл., ил. - Библиогр.: с. 139-147. - ISBN 978-5-7882-1560-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428097>.

3. Чалова, Л. В. Индивидуально-авторский концепт в художественном тексте : монография / Л.В. Чалова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - 109 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00927-6; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=312278>.

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП, Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Особенности перевода художественного текста»

**Объем трудоемкости:** 4 зачетные единицы (144 часа, из них – 44 часа аудиторной нагрузки (44 часа лабораторных занятий), 99,8 часа самостоятельной работы).

**Цель дисциплины:**

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный перевод художественного текста с учетом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей художественной литературы.

### Задачи дисциплины:

Задачей дисциплины является приобретение обучающимися навыков, необходимых для выполнения качественного перевода художественного текста:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Особенности перевода художественного текста» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.7»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплины базовой части профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», а так же дисциплины вариативной части профессионального цикла «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего прохождения учебно-производственной (переводческой) практики, подготовки к итоговой государственной аттестации.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций: ПК-7, ПК-27.

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	основы переводческого анализа; основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения	определять стратегию перевода, учитывая особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста	основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания
	ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	критерии оценивания качества исследования в данной предметной области, способы логичного и последовательного представления результатов собственного исследования	оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	навыком оценивания качества исследования в данной предметной области, способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

			дования	следования	
--	--	--	---------	------------	--

**Основные разделы дисциплины:**

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Особенности художественного перевода. Понятие контекста.		-	-		20
2.	Стилистические особенности перевода худ. текстов		-	-		20
3.	Лексические особенности перевода худ. текста		-	-		20
4.	Перевод фразеологических единиц	30	-	-		20
5.	Сопоставительный анализ оригинала текста и перевода		-	-		
6.	Особенности перевода художественного текста (общение пройденного материала, проведение зачета)		-	-		
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-		

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

Пашкеева, И. Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык : монография / Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2014. - 175 с. : табл., ил. - Библиогр.: с. 139-147. - ISBN 978-5-77

Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>.

6

0

-

0

;

Т

о

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП,  
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту», направление 45.03.02 Лингвистика, ОФО, академическая, направленность «Перевод и переводоведение»

**Объем трудоемкости:** 328 часов аудиторной работы (практических 328 часов)

### Цель освоения дисциплины

Достижение и поддержание должного уровня физической подготовленности, обеспечивающего полноценную социальную и профессиональную деятельность.

### Задачи дисциплины

- формирование умения рационально использовать средства и методы физической культуры и спорта для поддержания должного уровня физической подготовленности;
- целенаправленное развитие физических качеств и двигательных способностей, необходимых для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности;
- формирование и совершенствование профессионально-прикладных двигательных умений и навыков;
- повышение функциональной устойчивости организма к неблагоприятному воздействию факторов внешней среды и специфических условий трудовой деятельности;
- формирование способности организовать свою жизнь в соответствии с социально значимыми представлениями о здоровом образе жизни.

### Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Б1. В.ДВ. 08 Элективные дисциплины по физической культуре и спорту» относится к вариативной части Блока 1 (Модуля 2) учебного плана.

### Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-8.

№ п/п	Индекс компете нции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	научно - практические основы физической культуры и спорта, профессионально - прикладной физической подготовки, обеспечивающие готовность к достижению и поддержанию должного уровня физической подготовленности	целенаправленно использовать средства и методы физической культуры и спорта для повышения и поддержания уровня физической подготовки и профессионально - личного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа жизни.	прикладными двигательными умениями и навыками, способствующими поддержанию уровня физической подготовки на должном уровне, освоению профессии и самостоятельного их использования в повседневной жизни и трудовой деятельности; физическими и психическими качествами, необходимых будущему специалисту.

### Основные разделы дисциплины

Объем дисциплины составляет 328 практических часов, их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО)

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры					
		1	2	3	4	5	6
<b>Контактная работа, в том числе:</b>							
<b>Аудиторные занятия (всего):</b>	328	54	54	54	54	54	58
В том числе:							
Практические занятия (ПЗ):	328	54	54	54	54	54	58
Баскетбол Волейбол Бадминтон Общая физическая и профессионально-прикладная подготовка Футбол Легкая атлетика Атлетическая гимнастика Аэробика и фитнес-технологии Единоборства Плавание Физическая рекреация*							
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	-	-	-	-	-	-	-
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет	зачет	зачет	зачет	зачет	зачет
Общая трудоемкость	час. 328	54	54	54	54	54	58
	в том числе контактная работа	328	54	54	54	54	58

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине «Элективные дисциплины по физической культуре и спорту»:** зачет.

#### Основная литература:

1. Бегидова, Т. П. Основы адаптивной физической культуры: учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] / Т. П. Бегидова. 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательство Юрайт, 2017. 188 с. (Серия: Университеты России). ISBN 978-5-534-04932-9. Режим доступа: <https://biblio-online.ru/viewer/2B7A64A5-0F1A-4365-8987-4E59F8984293#page/1>.
2. Евсеев, С.П. Теория и организация адаптивной физической культуры: учебник / С.П. Евсеев. – М.: Спорт, 2016. - 616 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906839-42-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=454238>.
3. Иванков, Ч. Технология физического воспитания в высших учебных заведениях: учебное пособие для студентов вузов / Ч. Иванков, С.А. Литвинов. – М.: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2015. - 304 с.: ил. - ISBN 978-5-691-02197-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429625>.
4. Третьякова Н. В., Андриюхина Т. В., Кетриш Е. В. Теория и методика оздоровительной физической культуры: учебное пособие; М.: Спорт, 2016; 281с. [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=461372#](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=461372#)

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ОВЗ имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

**Авторы:** преподаватель Гетман Ю.П.



**Аннотация**  
**программы итоговой государственной аттестации выпускника вуза по направлению**  
**подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)**

**1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА)**

**Целью** государственной итоговой аттестации является определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта и установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования

**Задачами ГИА являются:**

- выявить уровень теоретической подготовки специалистов на государственном экзамене по основным предметам профессионального цикла;
- определить в процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы степень профессионального применения теоретических знаний, умений и навыков;
- выявить достигнутую степень подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, уровень его адаптации к сфере или объекту профессиональной мультидисциплинарной деятельности;
- сформировать у студентов личностные качества, а также общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, развить навыки их реализации в научно-исследовательской и переводческой деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация – Бакалавр)

**2. Место ГИА в структуре образовательной программы.**

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основных образовательных программ, является обязательной итоговой аттестацией обучающихся.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части Блока 3 в структуре основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и завершается присвоением квалификации.

**3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении ГИА, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Государственная итоговая аттестация призвана определить степень сформированности компетенций - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью.

В частности, проверяется обладание выпускниками компетенциями в области следующих предусмотренных образовательным стандартом видов профессиональной деятельности:

- а) научно-исследовательская;
- б) переводческая.

**По итогам ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:**

ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-2 – способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 – владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-4 – готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК-5 – способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-6 – владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОК-8 – способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

ОК-9 – способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК-10 – способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

ОК-11 – готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

ОК-12 – способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-1 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2 – способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-3 – владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных;

ОПК-4 – владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 – владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-6 – владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;

ОПК-7 – способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8 – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-9 – готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 – способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ОПК-11 – владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

ОПК-12 – способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

ОПК-13 – способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ОПК-14 – владением основами современной информационной и библиографической культуры;

ОПК-15 – способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ОПК-16 – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ОПК-17 – способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

ОПК-18 – способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;

ОПК-19 – владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;

ОПК-20 – способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

ПК-7 – владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 – владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 – владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11 – способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12 – способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 – владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 – владением этикой устного перевода;

ПК-15 – владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-23 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-24 – способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-25 – владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-26 – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-27 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

### **Объем государственной итоговой аттестации.**

Общая трудоёмкость ГИА составляет 6 зач.ед.

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

## **I. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН**

Государственный экзамен является составной частью обязательной государственной итоговой аттестации студентов-выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» и призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения с требованиями ФГОС.

Итоговый экзамен наряду с требованиями к знаниям студентов-выпускников учитывает также общие требования к будущим специалистам, предусмотренные ФГОС ВО, проводится в виде государственного экзамена.

### **4. Перечень основной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.**

1. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>

2. Игнатова, Е. В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; под ред. С.С. Хромова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286>.  
: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286>.

3. Симхович, В. А. Практическая грамматика английского языка: Practical English Grammar : учебное пособие / В.А. Симхович. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 328 с. - ISBN 978-985-06-2487-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477444>.

## **II. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Итоговой государственной аттестацией в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования предусмотрено выполнение выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), что позволяет оценить не только овладение выпускником высшего учебного заведения теоретическими знаниями, но и умение применить эти знания на практике.

Основными целями выполнения и защиты ВКР являются:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по специальности;
- развитие умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- применение полученных знаний при решении прикладных задач по направлению подготовки;
- стимулирование навыков самостоятельной аналитической работы;
- овладение современными методами научного исследования;
- выявление степени подготовленности специалистов к практической деятельности в современных условиях;
- демонстрация навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, предложений и рекомендаций.

### **Вид выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» выполняется в виде бакалаврской работы.

### **5. Перечень основной учебной литературы, необходимой для подготовки к защите ВКР**

1. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74626>

3. Трофимова, О.В. Публицистический текст : Лингвистический анализ [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 302 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84334>

Автор(ы) РПД: Дармодехина А.Н., д.фил.н., проф., зав. кафедрой ТиПП

### **АННОТАЦИЯ**

дисциплины «Передача экспрессивной функции при переводе»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 18 часов аудиторной нагрузки; 18 часов лекционных занятий; 53,8 часа самостоятельной работы).

**Цель дисциплины:**

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с теорией и практическими основами художественного перевода, проблемой сохранения экспрессивности при переводе и способами ее решения.

**Задачи дисциплины:**

а) ознакомить студентов со спецификой художественного текста, теоретическими моделями художественного перевода и способами передачи экспрессивности;

б) сформировать у студентов навыки, необходимые для выполнения художественного перевода с сохранением экспрессивной функции, такие как:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

**Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Передача экспрессивной функции при переводе» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («ФТД. Факультативы»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплины базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана «Практический курс первого иностранного языка» и дисциплин вариативной части «Теория перевода» и «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части цикла «Письменный перевод художественного текста» и «Особенности перевода художественного текста».

**Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-9.

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	принципы методики переводческого анализа, способствующей точному восприятию исходного высказывания	применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
2.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	основные способы достижения эквивалентности в переводе, основные приемы перевода	применять основные способы достижения эквивалентности в переводе, применять основные приемы перевода	основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**Основные разделы (темы) дисциплины:**

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов
---	-----------------------------	------------------

разд ела		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Художественный перевод как искусство	8	2	-	-	6
2.	Художественный текст как единица перевода. Передача экспрессивной функции.	8	2	-	-	6
3.	Различные типы художественных текстов как объекты перевода	8	2	-	-	6
4.	Лингвистические и лингвосемиотические проблемы перевода	8	2	-	-	6
5.	Образность в тексте. Фразеологические явления	8	2	-	-	6
6.	Специальные проблемы перевода в связи с жанром переводимого произведения	8	2	-	-	6
7.	Стилистический отбор слов при переводе	8	2	-	-	6
8.	Основные критерии оценки художественного перевода	8	2	-	-	6
9.	Передача экспрессивной функции при переводе художественного текста (обобщение и повторение пройденного материала, проведение зачета)	7,8	2	-	-	5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	-	53,8

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

**Основная литература:**

1. Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства: Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи: словарь [Электронный ресурс] : / Рыжкова-Л.В. Гришина, Е.Н. Гришина. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 337 с. — Режим доступа: URL: [http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=70393](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=70393).

2. Скорик, Н. В. Языковая репрезентация эмоциональной парадигмы. На материале фразеологии английского языка / Н.В. Скорик. - М. : Прометей, 2013. - 96 с. - ISBN 978-5-7042-2457-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240527>.

3. Хахалова, С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры : монография / С.А. Хахалова. - Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. - 292 с. - ISBN 978-5-88267-344-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=95043>.

Автор(ы) РПД: Агафонова Н.Т., канд. филол. наук, доцент, доцент каф. ТиПП

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетных единицы (72 часа, из них – 18 часов аудиторной нагрузки (18 часов лекционных занятий); 53,8 часа самостоятельной работы).

**Цель дисциплины:** уяснить принципы и этапы подготовки и проведения переговорного процесса, а так же получить практические навыки устного последовательного перевода.

### **Задачи дисциплины:**

Основной задачей является усвоение студентами механизма проведения переговоров, ознакомление с факторами, влияющими на развитие переговорного процесса, определение приоритетов и потребностей в организации переговоров. В результате освоения дисциплины студенты должны приобрести следующие навыки:

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

### **Место дисциплины в структуре ООП ВО**

Дисциплина «Устный последовательный перевод на международных конференциях» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана («ФТД. Факультативы»).

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка» и «Русский язык и культура речи», а так же дисциплин вариативной части: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка».

Освоение данной дисциплины является основой для последующего изучения дисциплин по выбору вариативной части профессионального цикла: «Информационное обеспечение переговорного процесса», «Информационные системы и перевод», а также для последующего прохождения учебной и производственной практики и итоговой государственной аттестации.

### **Требования к уровню освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-13, ПК-15.

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного	основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовател	применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательн	навыком применения основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		последовательного перевода	ного перевода	ого перевода	последовательного перевода
2.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	соблюдать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	навыком соблюдения правил международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

### Основные разделы (темы) дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Типы устного перевода	8	2	-	-	6
2.	Комбинированные виды устного перевода	8	2	-	-	6
3.	Вспомогательные типы устного перевода	8	2	-	-	6
4.	Компьютерный перевод	8	2	-	-	6
5.	Специфика последовательного перевода	8	2	-	-	6
6.	Выполнение последовательного перевода	8	2	-	-	6
7.	Синхронный перевод: особенности и форматы	8	2	-	-	6
8.	Трудности синхронного перевода и способы их преодоления	8	2	-	-	6

№ разд ела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
9.	Особенности устного последовательного перевода (обобщение пройденного материала, проведение зачета)	7,8	2	-	-	5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		18	-	-	53,8

**Курсовые работы:** не предусмотрены

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет

1. Красикова, Е. Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>.

2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

Автор(ы) РПД: Лукс И.Г., д-р филол. наук, проф., профессор каф. ТиПП,  
Сизонова Д.Ю., ст. преподаватель каф. ТиПП

Рабочие программы практик

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.



подпись

«29» мая 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**  
(ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ  
УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

Перевод и переводоведение

Программа подготовки

академическая

Форма обучения:

очная

Квалификация (степень) выпускника

бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой



подпись

Рабочая программа учебной практики (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 от «18» апреля 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчик) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

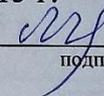


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 9 от «22» мая 2015 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

1. Нечай Ю.П., д.фил.н., профессор, профессор кафедры Немецкой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Копрева Л.Г., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков ФГКВУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени героя Советского Союза А.К.Серова»

### **1. Цель учебной практики.**

Целью прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) является закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-3 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин.

### **2. Задачи учебной практики:**

Основные задачи практики:

1) освоение студентами основных практических навыков, приемов и методов решения отдельных переводческих задач, связанных непосредственно с обязанностями переводчика;

2) приобщение студентов к практической переводческой деятельности;

3) приобретение студентами навыков самостоятельной работы, связанной с устным и письменным переводом текстов различной направленности;

4) развитие у студентов навыков коллективной работы и взаимодействия в рамках коллектива;

5) приобретение навыков планирования своей профессиональной деятельности в соответствии с поставленными задачами;

6) умение принимать правильное решение при выполнении профессиональных задач и нести за него ответственность;

7) сформировать у студентов следующие навыки:

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

### **3. Место учебной практики в структуре ООП.**

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) относится к вариативной части Блока 2 Практики.

Согласно учебному плану, учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) проводится по окончании 3 курса (6 семестр) обучения. Продолжительность – 2 недели.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных в ходе освоения следующих учебных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс

второго иностранного языка», «История и культура стран первого изучаемого языка», «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая фонетика)», «Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая грамматика)», «Теория перевода», «Внешнеэкономическая деятельность», «Экономика», «Информационные технологии в лингвистике», «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Основы теории первого иностранного языка (Стилистика)», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции».

Приобретенные во время учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) знания, умения и навыки служат основой для изучения продолжающихся учебных курсов по дисциплинам «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре общения второго иностранного языка», «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Устный перевод (второй иностранный язык)», «Информационное обеспечение переговорного процесса», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Особенности перевода переговорного процесса», «Письменный перевод художественного текста», а также для прохождения производственной и преддипломной практик и написания выпускной квалификационной работы.

Для прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) студент должен быть ознакомлен с основными технологиями, применяющимися в переводе, способах перевода, видах перевода, о принципах, нормах и специфике поведения переводчика в различных ситуациях межкультурной коммуникации, с типовыми образцами и нормами перевода текстов различных тематик.

#### **4. Тип (форма) и способ проведения учебной практики.**

Тип учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) включает в себя: инструктаж по технике безопасности, ознакомление и порядок оформления отчетной документации, прохождение учебной практики в организации, заполнение дневника практики, отчета по практике с приложением и его защита, выполнение индивидуального задания практиканта, предоставление отзыва руководителя предприятия учебной практики, отзыва руководителя практики от университета и оценочного листа.

Способ проведения учебной практики: стационарная (практика проходит в структурных подразделениях Кубанского государственного университета): 1. Департамент по международным связям № А312; 2. Научно-исследовательский центр предупреждения геологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) № А208; 3. Научно-технологический парк «Университет» № 108 (г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149); Научно-технологический парк «Университет» № 106 (г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4); 4 Кафедра теории и практики перевода № 228; 5. Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория № 323.

Практика проводится дискретно.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) может проходить студентом в различных организациях, учреждениях, предприятиях и фирмах с лингвистическим опытом и необходимой материально-технической базой в пределах города, а также в структурных подразделениях учебной организации.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными способностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

**5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

В результате прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) студент должен приобрести следующие общекультурные и профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1.	ОК-4	Готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;	<p><b>Владение</b> способностью работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.</p> <p><b>Умение</b> работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.</p> <p><b>Знание</b> устоявшихся норм этики и правил поведения в образованном и культурном обществе, моральных и правовых норм, принципов коммуникации для выстраивания доверительных партнерских отношений.</p>
2.	ОК-11	Готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;	<p><b>Владение</b> умением аргументированно и критически подходить к оценке своих профессиональных способностей, определить направление своего дальнейшего профессионального саморазвития.</p> <p><b>Умение</b> выявить и придать оценке свои профессиональные навыки и способности, наметить пути развития профессионального мастерства.</p> <p><b>Знание</b> своих профессиональных преимуществ и недостатков, путей к дальнейшему развитию своих профессиональных способностей и мастерства.</p>
3.	ПК-7	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	<p><b>Владение</b> методикой и навыками предпереводческого анализа текста для адекватного перевода оригинала произведения на иностранный язык.</p> <p><b>Умение</b> анализировать текст оригинала перед его передачей на иностранный язык с целью глубокого понимания сути и смысла высказывания.</p> <p><b>Знание</b> цели, задачи и алгоритма осуществления предпереводческого анализа текста.</p>

4.	ПК-8	Владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	<p><b>Владение</b> навыками целенаправленного поиска необходимой информации в различных компьютерных сетях и справочной литературе.</p> <p><b>Умение</b> ориентироваться в специализированной справочной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><b>Знание</b> методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
5.	ПК-9	Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;	<p><b>Владение</b> навыками эквивалентного перевода посредством применения различных приемов перевода.</p> <p><b>Умение</b> применить переводческие трансформационные модели для достижения эквивалентности перевода.</p> <p><b>Знание</b> уровней эквивалентности в переводе и способы ее достижения, а также переводческих трансформационных моделей.</p>
6.	ПК-11	Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	<p><b>Владение</b> навыками работы в текстовом редакторе, способностью видоизменять текст перевода в соответствии с заданными параметрами.</p> <p><b>Умение</b> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p><b>Знание</b> основных текстовых редакторов и их функций, основных принципов оформления текста перевода в текстовом редакторе.</p>

## 6. Структура и содержание учебной практики

Объем учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) составляет 3 зачетные единицы, общее количество выделенных часов – 108, из которых контактные часы составляют 48ч. и самостоятельная работа – 60 часов. Продолжительность учебной практики 2 недели. Время проведения практики 6 семестр.

Содержание разделов программы учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков), распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице.

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
	<b>Подготовительный этап</b>		
1.	Установочная конференция	<p>Ознакомление с целями, задачами учебной практики, а также содержанием и структурой отчетной документации;</p> <p>прохождение инструктажа по технике</p>	1-й день

		безопасности.	
2.	Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	Раздача и разъяснение важности отчетной документации. Знакомство с руководителем организации;  Ознакомление с принципами работы организации.	1-й день
	<b>Экспериментальный этап</b>		
3.	Ознакомление с рабочим местом	Ознакомление со своим рабочим местом, коллективом организации, обязанностями и функционалом работы, необходимой оргтехникой. Ознакомление с нормативно-правовой документацией организации.	1-ая неделя
4.	Работа на рабочем месте	Приобретение и применение практических навыков для выполнения поставленных задач: осуществление письменных переводов текстов и документов различных тематик согласно специфике работы организации, осуществление устных переводов в соответствии с направлением деятельности организации.	1-ая неделя
5.	Работа на рабочем месте	Осуществление языковой поддержки сотрудников организации;  выполнение поручений руководителя практики и персонала организации; анализ информации: сбор, обработка и систематизация данных согласно направлению деятельности организации	2-ая неделя
	<b>Подготовка отчета по практике</b>		
6.	Написание отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения учебной практики.	2-ая неделя
7.	Защита отчета по учебной практике. Итоговая конференция	Публичное выступление с отчетом по результатам учебной практики. Подведение итогов прохождения учебной практики	2-ая неделя

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) студентом оформляется отчет о прохождении практики, дневник практиканта, индивидуальное задание, выполняемое в период проведения практики, отчет с приложением, оценочный лист результатов прохождения практики, в которых излагаются основные моменты и результаты проделанной работы, а также прилагается отзыв руководителя предприятия прохождения учебной практики и отзыв руководителя практики от университета.

Форма отчетности - зачет.

## **7. Формы отчетности учебной практики.**

В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).
3. Отчет студента о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).
5. Отзыв руководителя предприятия учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).
6. Отзыв руководителя учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) от университета.

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

### **Требования к отчету:**

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в MicrosoftWord и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт TimesNewRoman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

## **8. Образовательные технологии, используемые на учебной практике.**

При проведении учебной практики используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте), наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках», нарядах и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетов о научно-исследовательской работе и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

### **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на учебной практике.**

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;

Самостоятельная работа студентов во время прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков организаций.
- работу с научной, учебной и методической литературой.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2009. - 92 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>
2. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

### **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по учебной практике.**

**Форма контроля учебной практики по этапам формирования компетенций**

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
<b>Подготовительный этап</b>				
1.	Установочная конференция	ОК-4 ОК-11 ПК-7	Записи в журнале инструктажа. Записи в рабочей	Ознакомление с целями, задачами учебной практики, а также содержанием и структурой отчетной

		ПК-8 ПК-9 ПК-11	тетради практиканта	документации; прохождение инструктажа по технике безопасности.
2	Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	ОК-4 ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11	Проверка наличия форм отчетной документации и.Опрос практиканта о выбранной организации	Раздача и разъяснение важности отчетной документации. Знакомство с руководителем организации; Ознакомление с принципами работы организации.
<b>Экспериментальный этап</b>				
3	Ознакомление с рабочим местом	ОК-4 ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11	Проверка рабочей тетради практиканта, дневника практики	Ознакомление со своим рабочим местом, коллективом организации, обязанностями и функционалом работы, необходимой оргтехникой. Ознакомление с нормативно-правовой документацией организации.
4	Работа на рабочем месте	ОК-4 ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11	Проверка рабочей тетради практиканта, индивидуаль ного задания, дневника практики	Приобретение и применение практических навыков для выполнения поставленных задач: осуществление письменных переводов текстов и документов различных тематик согласно специфике работы организации, осуществление устных переводов в соответствии с направлением деятельности организации.
5	Работа на рабочем месте	ОК-4	Проверка	Осуществление

		ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11	рабочей тетради практиканта, индивидуального задания, дневника практики	языковой поддержки сотрудников организации; выполнение поручений руководителя практики и персонала организации; анализ информации: сбор, обработка и систематизация данных согласно направлению деятельности организации
<b>Подготовка отчета по практике</b>				
6.	Написание отчета	ОК-4 ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11	Проверка оформления отчета , дневника	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения учебной практики.
7.	Защита отчета по учебной практике. Итоговая конференция	ОК-4 ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11	Практическая проверка отчета	Публичное выступление с отчетом по результатам учебной практики. Подведение итогов прохождения учебной практики

Текущий контроль прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) производится в форме проверки:

- 1) журнала по технике безопасности при прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков);
- 2) наличия форм отчетной документации;
- 3) ведения дневника учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков);
- 4) выполнения индивидуального задания, выполняемого в период прохождения учебной практики.

Промежуточный контроль по окончании учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) предполагает проведение проверки:

- 1) отчета о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков);
- 2) дневника прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков);
- 3) индивидуального задания, выполняемого в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков);
- 4) отчета с приложением;
- 5) наличия отзыва руководителя практики от предприятия;
- 6) наличия отзыва руководителя практики от университета;
- 7) оценочного листа результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков);
- 8) готовности доклада для публичного выступления студента о результатах прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ОК-4 ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11	<p><b>Знает слабо</b> устоявшиеся нормы этики и правила поведения в образованном и культурном обществе, моральные и правовые нормы, принципы коммуникации для выстраивания доверительных партнерских отношений; свои профессиональные преимущества и недостатки, пути к дальнейшему развитию своих профессиональных способностей и мастерства; цель, задачу и алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уровни эквивалентности в переводе и способы ее достижения, а также переводческие трансформационные модели; основные текстовые редакторы и их функции, основные принципы оформления текста перевода в текстовом редакторе.</p> <p><b>Умеет слабо</b> работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; выявить и придать оценке свои</p>

			<p>профессиональные навыки и способности, наметить пути развития профессионального мастерства; анализировать текст оригинала перед его передачей на иностранный язык с целью глубокого понимания сути и смысла высказывания; ориентироваться в специализированной справочной литературе и компьютерных сетях; применить переводческие трансформационные модели для достижения эквивалентности перевода; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p><b>Владеет слабо</b> способностью работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; умением аргументированно и критически подходить к оценке своих профессиональных способностей, определить направление своего дальнейшего профессионального саморазвития; методикой и навыками предпереводческого анализа текста для адекватного перевода оригинала произведения на иностранный язык; навыками целенаправленного поиска необходимой информации в различных компьютерных сетях и справочной литературе; навыками эквивалентного перевода посредством применения различных приемов перевода; навыками работы в текстовом редакторе, способностью видоизменять текст перевода в соответствии с заданными параметрами.</p>
2	<p>Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)</p>	<p>ОК-4 ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11</p>	<p><b>Знает в достаточной степени</b> устоявшиеся нормы этики и правила поведения в образованном и культурном обществе, моральные и правовые нормы, принципы коммуникации для выстраивания доверительных партнерских отношений; свои профессиональные преимущества и недостатки, пути к дальнейшему развитию своих профессиональных способностей и мастерства; цель, задачу и алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уровни эквивалентности в переводе и</p>

			<p>способы ее достижения, а также переводческие трансформационные модели; основные текстовые редакторы и их функции, основные принципы оформления текста перевода в текстовом редакторе.</p> <p><b>Умеет в достаточной степени</b> работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; выявить и придать оценке свои профессиональные навыки и способности, наметить пути развития профессионального мастерства; анализировать текст оригинала перед его передачей на иностранный язык с целью глубокого понимания сути и смысла высказывания; ориентироваться в специализированной справочной литературе и компьютерных сетях; применить переводческие трансформационные модели для достижения эквивалентности перевода; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p><b>Владет в достаточной степени</b> способностью работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; умением аргументированно и критически подходить к оценке своих профессиональных способностей, определить направление своего дальнейшего профессионального саморазвития; методикой и навыками предпереводческого анализа текста для адекватного перевода оригинала произведения на иностранный язык; навыками целенаправленного поиска необходимой информации в различных компьютерных сетях и справочной литературе; навыками эквивалентного перевода посредством применения различных приемов перевода; навыками работы в текстовом редакторе, способностью видоизменять текст перевода в соответствии с заданными параметрами.</p>
3	Продвинутый уровень (по	ОК-4	<b>Знает отлично</b> устоявшиеся нормы этики и правила поведения в образованном и

	отношению к повышенному уровню)	ОК-11 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-11	<p>культурном обществе, моральные и правовые нормы, принципы коммуникации для выстраивания доверительных партнерских отношений; свои профессиональные преимущества и недостатки, пути к дальнейшему развитию своих профессиональных способностей и мастерства; цель, задачу и алгоритм осуществления предпереводческого анализа текста; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уровни эквивалентности в переводе и способы ее достижения, а также переводческие трансформационные модели; основные текстовые редакторы и их функции, основные принципы оформления текста перевода в текстовом редакторе.</p> <p><b>Умеет отлично</b> работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; выявить и придать оценке свои профессиональные навыки и способности, наметить пути развития профессионального мастерства; анализировать текст оригинала перед его передачей на иностранный язык с целью глубокого понимания сути и смысла высказывания; ориентироваться в специализированной справочной литературе и компьютерных сетях; применить переводческие трансформационные модели для достижения эквивалентности перевода; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p><b>Владеет отлично</b> способностью работать в коллективе, социально взаимодействовать на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; умением аргументированно и критически подходить к оценке своих профессиональных способностей, определить направление своего дальнейшего профессионального саморазвития; методикой и навыками</p>
--	---------------------------------	--	---

			предпереводческого анализа текста для адекватного перевода оригинала произведения на иностранный язык; навыками целенаправленного поиска необходимой информации в различных компьютерных сетях и справочной литературе; навыками эквивалентного перевода посредством применения различных приемов перевода; навыками работы в текстовом редакторе, способностью видоизменять текст перевода в соответствии с заданными параметрами.
--	--	--	---

Критерии оценки отчетов по прохождению учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков):

1. своевременное предоставление отчёта о прохождении практики, качество его оформления;
2. своевременное предоставление дневника практики, качество его оформления;
3. своевременное предоставление и выполнение индивидуального задания, выполняемого в период прохождения учебной практики;
4. своевременное предоставление отчёта с приложением, качество его оформления;
5. предоставление положительных отзывов руководителя практики от предприятия и университета;
6. предоставление оценочного листа результатов прохождения учебной практики;
7. защита отчёта о прохождении практики, качество ответов на вопросы.

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения (вид) практики

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»	Основные требования, предъявляемые к прохождению учебной практики(практики по получению первичных профессиональных умений и навыков), выполнены. Содержание и оформление отчета по практике, дневника практики, индивидуального задания практиканта и отчета с приложением могут содержать незначительные замечания. Представлены отзывы руководителя практики от предприятия и университета, а также оценочный лист результатов прохождения учебной практики. В процессе отчета по практике обучающийся проявляет и обобщает полученные за время практики знания и навыки, аргументирует свою позицию и отвечает по существу заданных вопросов.
«Не зачтено»	Отчет по практике и дневник практики оформлены небрежно или не предоставлены. Обнаруживаются существенные замечания по содержанию отчета по практике и дневника практики. Индивидуальное задание практиканта выполнено частично или не выполнено. Не предоставлены отзывы руководителя практики от предприятия и университета или они имеют отрицательную оценку. Оценочный лист результатов прохождения учебной практики содержит неудовлетворительные оценки. В процессе защиты практики обучающийся затрудняется в аргументации своей позиции и

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

### а) основная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка). - Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2015. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>.
2. Погодин Б. П. Конференц-перевод в международных организациях: Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. - Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=435431](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=435431).
3. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>
4. Слепович В. С. Курс перевода = TranslationCourse (English - Russian): (английский-русский язык). - Минск: ТетраСистемс, 2011. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=78509](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=78509).
5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПБКО», 2009. - 92 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

### б) дополнительная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Блэр Р. Г. Учимся переводить. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2015.
3. Дармодехин С. В. (КубГУ). Внешнеэкономическая деятельность в работе переводчика. - Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2015.
4. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. - Москва: Флинта, 2017. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=482153](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=482153).
5. Климзо Б. Н. Ремесло технического переводчика. - Москва: Р. Валент, 2011.
6. Мельчук И. А. , Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь русского языка: опыты семантико-синтаксического описания русской лексики. - Москва: Издательский дом «ЯСК», 2016. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=473308](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=473308).
7. Мюллер В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов. - Москва: Аделант, 2012. [https://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=241907](https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=241907).
8. Преображенская, А.А. Деловая переписка на английском языке. - Москва: Национальный Открытый Университет «ИНТУИТ», 2016. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429121>.

### в) периодические издания.

TheTimes ([www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk)),

The Guardian ([www.theguardian.com](http://www.theguardian.com)),

The Independent ([www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk)),

The New York Times ([www.nytimes.com](http://www.nytimes.com))

The Moscow Times ([www.themoscowtimes.com](http://www.themoscowtimes.com))

## **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения учебной практики**

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1. Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений ([www.informio.ru](http://www.informio.ru));
2. Российское образование. Федеральный образовательный портал. //http://www.edu.ru/.
3. Российский гуманитарный журнал. <http://libartrus.com/>
4. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

## **13. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

### **13.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

### **13.2 Перечень информационных справочных систем:**

1. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
2. Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>
3. Кибер Ленинка <http://cyberleninka.ru/>
4. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
5. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
6. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
7. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
8. Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» (доступна версия сайта для слабовидящих) [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
9. Электронная библиотечная система «BOOK.ru» (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>
10. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
11. [Scopus](http://www.scopus.com/) - база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
12. [Web of Science \(WoS\)](http://www.webofscience.com/) База данных международных индексов научного цитирования <http://www.webofscience.com/>

13. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

#### 14. Методические указания для обучающихся по прохождению учебной практики.

Перед началом учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

#### 15. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для полноценного прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков), в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № А312- Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi.
2.	Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная	ауд. № А208- Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ

	практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	
3.	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № 108- Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
4.	Научно-технологический парк «Университет»(стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4)	ауд. № 106- Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, маркерная доска – 1 шт., проектор.
5.	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № 228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомэгнитофонBVK-3 шт., аудиомэгнитофонPhilips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
б.	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд. № 323 - Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт
7.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций № 350 (Учебная мебель (столы, стулья));  Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья))
8.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы № 347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., мэгнитофон (Sony-1шт.);  Помещение для самостоятельной работы № 109С (Учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi,персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации)

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И  
НАВЫКОВ)**

по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Выполнил

---

*Ф.И.О. студента*

Руководитель учебной практики

---

ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 20\_\_

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).
3. Отчет студента о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).
5. Отзыв руководителя предприятия учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков).
6. Отзыв руководителя учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) от университета.



ФГБОУ ВО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии

Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД  
ПРОВЕДЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ  
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ)**

Студент \_\_\_\_\_

*(фамилия, имя, отчество полностью)*

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Цель практики – закрепление приобретенных в процессе обучения теоретических знаний, навыков и умений, полученных на 1-3 курсах обучения в процессе изучения специальных дисциплин, а также формирование следующих компетенций, регламентируемых ФГОС ВО:

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Ведение дневника практики и оформление отчета по практике.
2. Ознакомление со спецификой функционирования структурного подразделения и его нормативной базой.

3. Ознакомление с должностными обязанностями в рамках полномочий структурного подразделения.
4. Получение первичных профессиональных навыков и умений работы в должности переводчика.
5. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
6. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

### План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Установочная конференция (Ознакомление с целями, задачами учебной практики, а также содержанием и структурой отчетной документации); прохождение инструктажа по технике безопасности.	1-й день	
2	Обсуждение процесса прохождения практики и подготовки отчетной документации (раздача дневников практики)	1-й день	
3	Ознакомление с рабочим местом	1-ая неделя	
4	Работа на рабочем месте	1-я неделя	
5	Работа на рабочем месте	2-я неделя	
6	Написание отчета	2-ая неделя	
7	Защита отчета по учебной практике. Итоговая конференция	2-ая неделя	

Ознакомлен \_\_\_\_\_

*подпись студента*

\_\_\_\_\_

*расшифровка подписи*

«\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:

Руководителя практики от  
университета

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

Руководителя практики от  
предприятия

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

**ОТЧЕТ**  
**по учебной практике**  
**(практике по получению первичных профессиональных навыков и умений)**

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Приложение к отчету по практике**

## ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ

результатов прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков)

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Фамилия И.О. студента \_\_\_\_\_

Курс 3

	ОБЩАЯ ОЦЕНКА	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4.	Оценка трудовой дисциплины		
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

(подпись)

(расшифровка подписи)

	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)		
2.	Готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)		
3.	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)		
4.	Владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)		
5.	Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)		

6.	Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)		
----	--	--	--

Руководитель практики \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

*(подпись) (расшифровка подписи)*

**ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА**

на студента(ку) Ф.И.О.

проходившего учебную практику в

\_\_\_\_\_

(название организации)

с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Настоящая характеристика дана студенту 3 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента.

За время прохождения учебной практики Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности: 1) ведение дневника практики и оформление отчета по практике; 2) ознакомление со спецификой функционирования структурного подразделения и его нормативной базой; 3) ознакомление с должностными обязанностями в рамках полномочий структурного подразделения; 4) получение первичных профессиональных навыков и умений работы в должности переводчика; 5) выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики; 6) осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел охватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей учебной практики студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения учебной практики теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель практики

\_\_\_\_\_

(название организации)

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(расшифровка подписи)

**ОТЗЫВ****руководителя практики от университета****о прохождении учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков)**

На студента(ку) 3 курса  
факультета романо-германской филологии  
группы –  
Кубанского государственного университета  
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию общекультурных и профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации \_\_\_\_\_. Используя навыки \_\_\_\_\_, студент углубил знания \_\_\_\_\_. В процессе прохождения учебной практики проанализирован практический материал (\_\_\_\_\_), обобщен \_\_\_\_\_. Студент принимал личное участие в \_\_\_\_\_.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности \_\_\_\_\_, которые способствовали освоению следующих компетенций \_\_\_\_\_.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа учебной практики по получению первичных профессиональных умений и навыков выполнена полностью. Оценка прохождения учебной практики определяется как «зачтено».

\_\_\_\_\_  
(руководителя практики)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.

*Подпись*

«29» мая 2015 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ  
ПРАКТИКИ (практика по получению профессиональных  
умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе  
педагогическая практика))**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль  
Перевод и переводоведение

Программа подготовки  
академическая

Форма обучения:  
очная

Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой

  
подпись

Рабочая программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 от «18» апреля 2015 г.  
Заведующий кафедрой (разработчик) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 9 от «22» мая 2015 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Левандровская Н.В., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков ФГКВБОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени героя Советского Союза А.К.Серова»

### **1. Цели производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))**

Целью прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) является закрепление, расширение и углубление полученных теоретических знаний и приобретение практических навыков в различных областях переводоведения.

### **2. Задачи производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):**

1. сформировать профессиональные компетенции;
2. сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
3. сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
4. ознакомление с деятельностью предприятия;
5. сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы (для преддипломной практики);
6. закрепление навыков решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
7. владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
8. владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

### **3. Место производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) в структуре ООП.**

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) относится к вариативной части Блока 2 Практики.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) является составной частью основной образовательной программы высшего образования и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической подготовке обучающихся на базах практики.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) студентов проводится в 8 семестре на 4 курсе. Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка)», «Иностранный язык (Практический курс второго иностранного языка)», «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский», «Письменный перевод со второго иностранного языка на русский», «Письменный перевод деловой корреспонденции», «Письменный перевод художественного текста», «Письменный перевод в деловом общении», «Теория перевода», «Публичное выступление», «История и культура стран изучаемых языков (1-й ин. язык)», «Основы теории первого иностранного языка (Лексикология)», «Устный

перевод (первый иностранный язык)», «Устный перевод (второй иностранный язык)», «Синхронный перевод».

**4.Тип (форма) и способ проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

Форма проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) - дискретная.

**Тип производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика).

**Способ производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):** стационарная (практика проходит в структурных подразделениях Кубанского государственного университета: Департамент по международным связям; Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК); Научно-технологический парк «Университет» (Краснодар, ул. Ставропольская, 149); Научно-технологический парк «Университет» (г. Краснодар, ул. Лизы Чайкиной, 4); кафедра теории и практики перевода; лингвистическая научно-исследовательская лаборатория). Содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) направлено на приобретение и совершенствование профессиональных умений в соответствии с поставленными целями и задачами, она ориентирована в основном на самостоятельную работу студента.

Студенты могут использовать время практики для подготовки материалов дипломной работы.

**Вид деятельности:** переводческая деятельность.

**5.Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1.	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Владение</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания <b>Умение</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания <b>Знание</b> принципов и методов осуществления предпереводческого анализа текста, способствующему точному восприятию исходного высказывания

2.	ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<b>Владение</b> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <b>Умение</b> выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <b>Знание</b> принципов и методов выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3.	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<b>Владение</b> основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода <b>Умение</b> достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода <b>Знание</b> принципов и методов достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
4.	ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<b>Владение</b> навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <b>Умение</b> осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм <b>Знание</b> принципов и методов осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
5.	ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<b>Владение</b> навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе <b>Умение</b> оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе <b>Знание</b> принципов и методов оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
6.	ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста	<b>Владение</b> навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <b>Умение</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <b>Знание</b> принципов и методов осуществления устного последовательного перевода и устного

		перевода и темпоральных характеристик исходного текста	перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
7.	ПК-13	владением основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<b>Владение</b> основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода <b>Умение</b> осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода <b>Знание</b> основ сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
8.	ПК-14	владением этикой устного перевода	<b>Владение</b> этикой устного перевода <b>Умение</b> применять на практике этику устного перевода <b>Знание</b> основ этики устного перевода
9.	ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<b>Владение</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) <b>Умение</b> применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) <b>Знание</b> международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

**6. Структура и содержание производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):**

Объем практики составляет 3 зачетных единицы, 24 часа выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, и 84 часа самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практики)) 2 недели. Время проведения практики 8 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
<b><i>Подготовительный этап</i></b>			
1.	Установочная конференция	Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; Изучение правил внутреннего распорядка; Прохождение инструктажа по технике безопасности	1-й день
2.	Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации	Проведение обзора публикаций	1-й день
<b><i>Экспериментальный (производственный) этап</i></b>			
3.	Работа на рабочем месте, сбор материалов	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации.	1-ая неделя практики
4.	Работа в организации	Выполнение индивидуальных заданий; Ведение дневника	1-ая неделя практики
<b><i>Составление отчета</i></b>			
5.	Написание отчета	Самостоятельная работа по составлению и оформлению отчета по результатам прохождения (вид) практике	2-ая неделя практики
6.	Подготовка отчета и защита	Публичное выступление с отчетом по результатам производственной практики	
7.	Итоговая конференция	Подведение итогов прохождения производственной практики	

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) студентами оформляется отчет, в котором излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности – зачет.

**7. Формы отчетности производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

В отчет по практике входят:

1. Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

3. Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) с приложением к отчету по практике

4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

5. Отзыв руководителя от предприятия о практике студента

6. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

**Требования к отчету:**

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц.

**8. Образовательные технологии, используемые на производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

При проведении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии. Традиционные: репродуктивная (ориентированная на передачу знаний, умений и навыков. Обеспечивает усвоение обучающимися содержания обучения, проверку и оценку его качества на репродуктивном уровне); объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности; экскурсия по организации; первичный инструктаж на рабочем месте). наглядно-информационная (материалы выставок, стенды, плакаты, альбомы и др.); организационно-информационная (присутствие на собраниях, совещаниях, «планерках» и т.п.); вербально-коммуникационные технологии (интервью, беседы с руководителями, специалистами, работниками предприятия (учреждения, жителями населенных пунктов); наставничество (работа в период практики в качестве ученика опытного специалиста); информационно-консультационные технологии (консультации ведущих специалистов); поисковые технологии (получение информации из Интернет, радио и телевидения; аудио- и видеоматериалы; работу в библиотеке (уточнение учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов и т.п.)

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и совместный разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций) с включением практикантов в активное взаимодействие всех участвующих в процессе делового общения; а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

**Научно-производственные технологии** при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

**Научно-исследовательские технологии** при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

#### **9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

1. учебная литература;

2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

– ведение дневника практики;

– оформление итогового отчета по практике.

– анализ нормативно-методической базы организации;

– анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;

– анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в организации.

– работу с научной, учебной и методической литературой,

– работу с конспектами лекций, ЭБС.

– и т.д.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

#### **10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

**Форма контроля производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) по этапам формирования компетенций**

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
	<b>Подготовительный этап</b>			
1	Установочная конференция	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Прохождение инструктажа по технике безопасности Изучение правил внутреннего распорядка
2	Изучение специальной литературы и другой научно-технической информации	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Собеседование	Проведение обзора публикаций, оформление дневника
	<b>Экспериментальный (производственный) этап</b>			
3	Работа на рабочем месте, сбор материалов	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Устный опрос	Раздел отчета по практике
4	Работа на предприятии, в организации	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Устный опрос	Раздел отчета по практике
5	Работа на предприятии, в организации	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Собеседование, проверка выполнения работы	Раздел отчета по практике
6	Работа на предприятии, в	ПК-14	Проверка	Дневник практики

	организации	ПК-15 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	выполнение индивидуальных заданий	Раздел отчета по практике
	<i>Составление отчета</i>			
7	Написание отчета	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Проверка: оформления отчета	Отчет
8.	Подготовка отчета и защита	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Практическая проверка	Защита отчета
9.	Итоговая конференция	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	Отчет	Защита отчета

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности и компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1.	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12	<b>Знает слабо</b> принципы и методы осуществления предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; принципы и методы выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной

	ПК-13 ПК-14 ПК-15	<p>литературе и компьютерных сетях;          принципы и методы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;          принципы и методы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;          принципы и методы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;          принципы и методы осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста; перевода и темпоральных характеристик исходного текста          основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;          основы этики устного перевода;          международный этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Умеет слабо</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;          выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;          достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода;          осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;          оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;          осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и</p>
--	-------------------------	---

			<p>стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>применять на практике этику устного перевода;</p> <p>применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Владеет слабо</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</p> <p>навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;</p> <p>навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этикой устного перевода;</p> <p>международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
2.	Повышенный	ПК-7	<b>Знает на достаточном уровне</b> принципы и

	<p>уровень (по отношению к пороговому уровню)</p>	<p>ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15</p>	<p>методы осуществления предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; принципы и методы выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; принципы и методы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; принципы и методы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; принципы и методы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; принципы и методы осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста; перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы этики устного перевода;</p> <p>международный этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Умеет на достаточном уровне</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода;</p> <p>осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <p>оформлять текст перевода в компьютерном</p>
--	---	--	--

		<p>текстовом редакторе; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; применять на практике этику устного перевода; применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Владеет на достаточном уровне</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этикой устного перевода; международным этикетом и правилами</p>
--	--	--

			поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
3.	Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)	ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПК-15	<p><b>Отлично знает</b> принципы и методы осуществления предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; принципы и методы выполнения перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; принципы и методы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; принципы и методы осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; принципы и методы оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе; принципы и методы осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста; перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>основы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>основы этики устного перевода;</p> <p>международный этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Отлично умеет</b> осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;</p> <p>выполнять перевод, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>достигать эквивалентность в переводе и применять основные приемы перевода;</p> <p>осуществлять письменный перевод с</p>

			<p>соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;  оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;  осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;  осуществлять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода;  применять на практике этику устного перевода;  применять на практике международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p> <p><b>Отлично владеет</b> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;  методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;  навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;  навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;  навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного</p>
--	--	--	---

			<p>текста;  основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этикой устного перевода;  международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
--	--	--	---

**Критерии оценки отчетов по прохождению практики:**

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практики))

Шкала оценивания	Критерии оценки
	Зачет
«Зачтено»»	<p>1. Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики полностью соответствуют предъявляемым требованиям. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает всестороннее и глубокое знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов</p> <p>2. Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, однако ответы неполные, но есть дополнения, большая часть материала освоена</p> <p>3. Основные требования к прохождению практики выполнены, однако имеются существенные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает отдельные пробелы в знаниях учебного материала, неточно раскрывая поставленные вопросы либо ограничиваясь только дополнениями</p>
«Не зачтено»	<p>1. Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса.</p>

**11. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практики)):**

**а) основная литература:**

1. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900>

2. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

3. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

**б) дополнительная литература:**

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

3. Мюллер, В.К. Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2012. - 800 с. - Библиогр.: с.4-6. - ISBN 978-5-93642-328-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241907>.

4. Светланин, С.Н. Политика. Экономика. Право: англо-русский словарь [Электронный ресурс] : слов. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 405 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44176> — Загл. с экрана.

5. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург: Издательство «СПБКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

**в) периодические издания.**

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. The Moscow News - <http://themoscownews.com/>
3. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

**12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практики)):**

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
3. (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
4. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
5. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

### **13. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по производственной практике (практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогической практике)), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

#### **13.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

#### **13.2 Перечень информационных справочных систем:**

1. Консультант Плюс - справочная правовая система <http://consultant.ru/>
2. Scopus - база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
3. Web of Science (WoS) База данных международных индексов научного цитирования <http://webofscience.com/>
4. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
5. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>
6. Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>
7. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

### **14. Методические указания для обучающихся по прохождению производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).**

Перед началом производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Методические указания для обучающихся должны раскрывать рекомендуемый режим и характер различных видов практической работы, а также выполнение самостоятельной работы. Каждый раздел завершается примерным перечнем вопросов, которые предназначены для внеаудиторной самостоятельной работы студентов и нацеливают их на формы текущего и промежуточного контроля.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочную конференцию, проводимую руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

**15. Материально-техническое обеспечение производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)):**

Для полноценного прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)), в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Департамент по международным связям (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.А312- Учебная мебель (столы, стулья), моноблоки Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации принтер, сканер, Wi-Fi.
2.	Научно-исследовательский центр предупреждения геоэкологических и техногенных катастроф (НИЦ ПГК) (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.А208- Учебная мебель (столы, стулья), рабочие станции с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, принтеры – 2 шт., МФУ
3.	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.108- Учебная мебель (столы, стулья), принтер, персональные компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
4.	Научно-технологический парк «Университет» (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул.	ауд.106- Учебная мебель (столы, стулья), переносной ноутбук с выходом в сеть «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду

	Лизы Чайкиной, 4)	организации, маркерная доска – 1 шт., проектор.
5.	Кафедра теории и практики перевода (стационарная практика) (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомэагнитофон ВВК-3 шт., аудиомэагнитофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
6.	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория: ауд. 323-учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска- 1шт
7.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: ауд.350- учебная мебель (столы, стулья) ауд.318- учебная мебель (столы, стулья)
8.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347-учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120) -2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.) ауд.109С- учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ  
ПРАКТИКА))**

по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Выполнил

---

*Ф.И.О. студента*

Руководитель производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика))

---

ученое звание, должность, *Ф.И.О*

Краснодар 201\_г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период проведения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).
3. Отчет студента о прохождении производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) с приложением.
4. Оценочный лист результатов прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).
5. Отзыв руководителя предприятия производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)).
6. Отзыв руководителя производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) от университета.





Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет  
Факультет Романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД  
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ  
(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ  
ПРАКТИКА))**

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ 201\_г

Цель практики – закрепление, расширение и углубление полученных теоретических знаний и приобретение практических навыков в различных областях переводоведения.

Компетенции, регламентируемые ФГОС ВО:

1. Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)
2. Владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)
3. Владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)
4. Способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)
5. Способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)
6. Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)
7. Владением основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)
8. Владением этикой устного перевода (ПК-14)
9. Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3. Приобретение первоначальных навыков работы в должности переводчика.
4. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

#### План-график выполнения работ:

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки	Отметка руководителя практики от университета о выполнении (подпись)
1	Установочная конференция (ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; изучение правил внутреннего распорядка; прохождение инструктажа по технике безопасности)	1-ый день	
2	Экспериментальный (производственный) этап (работа на рабочем месте, сбор материалов; работа на предприятии, в организации)	1-ая неделя практики	
3	Составление отчета (написание отчета; подготовка отчета и защита)	2-ая неделя практики	
4.	Итоговая конференция	2-ая неделя практики	

Ознакомлен \_\_\_\_\_  
*подпись студента* *расшифровка подписи*  
 « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Согласовано:

Руководитель практики от  
университета

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (расшифровка подписи)

Руководитель практики от  
предприятия

\_\_\_\_\_ (подпись)

\_\_\_\_\_ (расшифровка подписи)





## **ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ**

**ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ**  
 результатов прохождения производственной практики (практики по получению  
 профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе  
 педагогическая практика))  
 по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Фамилия И.О студента \_\_\_\_\_  
 Курс \_\_\_\_\_, группа \_\_\_\_\_

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4.	Оценка трудовой дисциплины		
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (В ТОМ ЧИСЛЕ ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)) КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		Зачтено	Не зачтено
1.	ПК-7- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
2.	ПК-8- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
3.	ПК-9- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода		
4.	ПК-10- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
5.	ПК-11- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
6.	ПК-12- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных		

	характеристик исходного текста		
7.	ПК-13- владением основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
8.	ПК-14- владением этикой устного перевода		
9.	ПК-15- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
*(подпись) (расшифровка подписи)*

## ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ О ПРАКТИКЕ СТУДЕНТА

На студента(ку) Ф.И.О.  
проходившего практику в

\_\_\_\_\_ (название организации)

с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Настоящая характеристика дана студенту 4 курса ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар Ф.И.О студента.

За время прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3. Приобретение первоначальных навыков работы в должности переводчика.
4. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Ф.И.О. студента проявил себя активным и дисциплинированным студентом, порученную работу выполнял добросовестно и аккуратно, сумел охватить большой объем необходимой информации. Ко всем заданиям своей производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) студент относился очень ответственно, поручения выполнял в срок.

В целом по итогам прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) теоретический уровень подготовки студента и качество выполняемой им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель

\_\_\_\_\_  
(должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

**ОТЗЫВ**  
**руководителя от университета**  
**о прохождении производственной практики (практики по получению**  
**профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе**  
**педагогическая практика))**

на студента(ку) 4 курса  
факультета романо-германской филологии  
группы –  
Кубанского государственного университета  
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации \_\_\_\_\_. Используя навыки \_\_\_\_\_, студент углубил знания \_\_\_\_\_. В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) проанализирован практический материал (\_\_\_\_\_), обобщен \_\_\_\_\_. Студент принимал личное участие в \_\_\_\_\_.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомление со спецификой функционирования предприятия, его структурой, с работой различных подразделений.
2. Ознакомление с нормативной базой, должностными инструкциями специалиста.
3. Закрепление навыков работы в должности переводчика.
4. Выполнение дополнительных задач, поставленных руководителем практики.
5. Осуществление систематизации и анализа собранных материалов в отчете по практике.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

1. ПК-7- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
2. ПК-8- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
3. ПК-9- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
4. ПК-10- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
5. ПК-11- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
6. ПК-12- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

7. ПК-13- владением основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

8. ПК-14- владением этикой устного перевода

9. ПК-15- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) выполнена полностью. Оценка прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) определяется как «зачтено».

Руководитель практики

\_\_\_\_\_  
Ф.И.О (должность)

\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_\_  
(расшифровка подписи)

Дата

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.

Подпись

«29» мая 2015 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль  
Перевод и переводоведение

Программа подготовки  
академическая

Форма обучения:  
очная

Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа производственной практики (преддипломной) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой

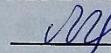
  
\_\_\_\_\_ подпись

Рабочая программа производственной практики (преддипломной) утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 от «18» апреля 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 9 от «22» апреля 2015 г.  
Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.  
фамилия, инициалы

  
\_\_\_\_\_ подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Мальковская Т.А., канд.филол.наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков ФГКВБОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени героя Советского Союза А.К.Серова»

### **1. Цели производственной (преддипломной) практики.**

Целью прохождения производственной (преддипломной) практики является сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы.

### **2. Задачи производственной (преддипломной) практики:**

- сбор, обработка и анализ материала для выполнения выпускной квалификационной работы;
- формирование методологической основы исследования;
- определение и применение методов исследования;
- проверка выдвигаемых научных положений;
- формулирование выводов научного исследования;
- закрепление и расширение теоретических и практических знаний и умений, полученных студентами в период теоретического и практического обучения (4 года);
- использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- овладеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- овладеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
- овладеть способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

### **3. Место производственной (преддипломной) практики в структуре ООП.**

Согласно учебному плану, разработанному в соответствии с требованиями ФГОС ВО по подготовке выпускников, «Производственная (Б2.В.02.02(Пд)Преддипломная практика)» является дисциплиной Блока 2 «Практики», который относится к вариативной части программы подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 Лингвистика. Производственная (преддипломная) практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы.

Для прохождения практики студент должен обладать теоретическими знаниями в области теории и практики перевода, умениями сбора, систематизации и анализа материала исследования, навыками работы с теоретическими источниками по теме исследования, представления результатов исследования.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: Теория перевода, Основы теории первого иностранного языка (Теоретическая грамматика), Иностранный язык (Практический курс первого иностранного языка), Иностранный язык (Практический курс второго иностранного языка), Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык).

### **4. Тип (форма) и способ проведения производственной (преддипломной) практики.**

Тип производственной практики: преддипломная.

Вид деятельности: научно-исследовательская, переводческая.

Способ проведения практики: стационарная.

Практика проводится на кафедре теории и практики перевода ФГБОУ ВО «КубГУ».

Сроки: 2 недели.

Форма проведения практики: дискретная.

**5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении преддипломной практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

В результате прохождения преддипломной практики студент должен приобрести следующие профессиональные компетенции в соответствии с ФГОС ВО:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты при прохождении практики
1	ПК-23	Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Уметь использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
2	ПК-24	Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез Уметь выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту Владеть навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту
3	ПК-25	Владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры Уметь применять методы научных исследований Владеть навыками применения методов научных исследований
4	ПК-26	Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации Владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
5	ПК-27	Способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с	Знать способы оценки качества исследования Уметь оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты

	уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	собственного исследования Владеть навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования
--	---	---

## 6. Структура и содержание преддипломной практики

Объем практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов), 1 час выделенный на контактную работу обучающихся с преподавателем, 107 часов самостоятельной работы обучающихся. Продолжительность производственной (преддипломной) практики 2 недели. Время проведения практики 8 семестр.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени практики на их выполнение представлено в таблице

№	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени (недели, дни)
	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	Порядок прохождения практики, цель, задачи, содержание и сроки проведения практики. Прохождение инструктажа по технике безопасности	1 день
	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследования, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов	1-ая неделя практики
	Экспериментальный этап. Поиск литературы по теме исследования	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа	1-ая неделя практики
	Анализ полученной информации	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.	2-я неделя практики
	Описание проведенного исследования	Описание методов исследования с объяснением того, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)	2-ая неделя практики
	Подготовка дневника и отчета по преддипломной практике.	Подготовка дневника и отчета по проделанной работе.	2-ая неделя практики

	Итоговая конференция	Отчет по результатам преддипломной практики на итоговой конференции	2-ая неделя практики
--	----------------------	---	----------------------

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

По итогам производственной (преддипломной) практики студентами оформляются дневник и отчет по практике, где излагаются результаты проделанной работы и в систематизированной форме приводится обзор освоенного научного и практического материала.

Форма отчетности - зачет.

### **7. Формы отчетности производственной (преддипломной) практики.**

По окончании практики студенты предоставляют в письменном виде дневник по практике и отчет о проделанной работе, в отчет по практике входят:

- Дневник прохождения производственной (преддипломной) практики
- Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной (преддипломной) практики
- Отчет студента о прохождении производственной (преддипломной) практики
- Приложение к отчету по практике
- Оценочный лист результатов прохождения производственной (преддипломной) практики
- Отзыв руководителя от предприятия о прохождении производственной (преддипломной) практики.
- Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной (преддипломной) практики.

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; междустрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 10-20 страниц

### **8. Образовательные технологии, используемые на преддипломной практике.**

При проведении практики используются образовательные технологии в форме консультаций преподавателей–руководителей практики от университета. Используются как традиционные, так и инновационные образовательные технологии.

**Образовательные технологии** при прохождении практики включают в себя: объяснительно-иллюстративная (инструктаж по технике безопасности); информационно-коммуникационные (поисковые) технологии (информация из Интернет; работу в библиотеке (уточнение содержания учебных и научных проблем, профессиональных и научных терминов, экономических и статистических показателей, изучение содержания государственных стандартов по оформлению отчетов о научно-исследовательской работе и т. п.)

**Научно-исследовательские технологии** при прохождении практики включают в себя: определение проблемы, объекта и предмета исследования, постановку исследовательской задачи; наблюдения, измерения, фиксация результатов; сбор, обработка, анализ и предварительную систематизацию фактического и литературного материала;

обобщение полученных результатов; формулирование выводов и предложений по общей части программы практики; экспертизу результатов практики (предоставление материалов дневника и отчета о практике; оформление отчета о практике).

Кроме традиционных образовательных технологий в процессе практики используются и интерактивные технологии (анализ и разбор конкретных ситуаций, выработка рекомендаций), а также инновационная технология развивающего обучения, предполагающая развитие творческого потенциала обучающихся, их готовности решать проблемные ситуации.

На лекциях с нормоконтролером студенты получают необходимую информацию об оформлении ВКР. На консультациях с руководителями студенты могут обсудить вопросы, вызывающие особые трудности, устранить неясности до выполнения практической деятельности, выбрать правильный метод исследования.

Анализ и разбор конкретных ситуаций предусматривает рассмотрение исследований, связанных с темой ВКР студентов, и анализ избранных автором методов исследования, иллюстративной базы, полученных результатов.

В ходе выполнения проекта студенты вовлечены в активный познавательный творческий процесс. При этом происходит как закрепление имеющихся знаний, так и получение новых знаний.

### **Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной (преддипломной) практике.**

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении преддипломной практики по получению профессиональных умений являются:

1. учебная литература;
  2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
- Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:
- ведение дневника практики;
  - оформление итогового отчета по практике.
  - анализ нормативно-методической базы организации;
  - анализ научных публикаций по заранее определённой руководителем практики теме;
  - анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики по получению профессиональных умений;
  - работу с научной, учебной и методической литературой,

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом к сети Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

1. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - U

h  
t  
b  
i  
b  
l  
i  
o  
c  
l  
i  
n  
d  
p

**10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по производственной (преддипломной) практике.**

**Форма контроля производственной (преддипломной) практики по этапам формирования компетенций**

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Компетенции	Формы текущего контроля	Содержание раздела
	Подготовительный этап. Установочная конференция, включая инструктаж по технике безопасности	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в журнале инструктажа. Записи в дневнике	Консультация у руководителя практики по кафедре, включая консультации по проблемным вопросам; решение основных вопросов по организации практики; планирование работы, определение целей, задач исследования в соответствии с выбранной тематикой работы; Прохождение инструктажа по технике безопасности
	Научно-исследовательский этап. Методологическая база исследования: сбор теоретического материала	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в дневнике	Сбор теоретического материала (на базе печатных и электронных ресурсов библиотеки КубГУ), составление методологической базы исследования. Методологическая база должна включать классические и современные труды в области исследования, актуальные статьи из современных российских и зарубежных журналов
	Экспериментальный этап	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в дневнике, собеседование	Работа с материалом анализа. Формирование иллюстративного материала для его последующего анализа
	Анализ полученной информации	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в дневнике, собеседование	Обработка, классификация и анализ полученной информации в соответствии с целями, задачами и избранными методами исследования.
	Описание проведенного исследования	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Записи в дневнике	Описание методов исследования с объяснением того, как они применялись на практике; формулировка полученных выводов в соответствии с поставленными целями и задачами; определение структуры выпускной работы (кол-во глав, пунктов и т.д)
	Подготовка	ПК-23	Записи в	Оформление отчета по практике

дневника и отчета по преддипломной практике.	ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	дневнике	
Итоговая конференция	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	Проверка отчета по практике	Отчет по результатам преддипломной практики на итоговой конференции

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник, характеристика студента, отзыв). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня
	Пороговый уровень (уровень, обязательный для всех студентов)	ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27	<p>Знает слабо основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Умеет слабо использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет слабо понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Знает слабо способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез</p> <p>Умеет слабо выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>Владеет слабо навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту</p> <p>Знает слабо основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры</p> <p>Умеет слабо применять методы научных исследований</p>

			<p>Владеет слабо навыками применения методов научных исследований</p> <p>Знает слабо стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Умеет слабо осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации</p> <p>Владеет слабо стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Знает слабо способы оценки качества исследования</p> <p>Умеет слабо оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p>Владеет слабо навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования</p>
	<p>Повышенный уровень (по отношению к пороговому уровню)</p>	<p>ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27</p>	<p>Знает хорошо основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Уметь хорошо использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет хорошо понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Знает хорошо способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез</p> <p>Умеет хорошо выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>Владеет хорошо навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту</p> <p>Знает хорошо основы современных методов</p>

			<p>научного исследования, информационной и библиографической культуры</p> <p>Умеет хорошо применять методы научных исследований</p> <p>Владеет хорошо навыками применения методов научных исследований</p> <p>Знает хорошо стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Умеет хорошо осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации</p> <p>Владеет хорошо стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Знает хорошо способы оценки качества исследования</p> <p>Умеет хорошо оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p>Владеет хорошо навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования</p>
	<p>Продвинутый уровень (по отношению к повышенному уровню)</p>	<p>ПК-23 ПК-24 ПК-25 ПК-26 ПК-27</p>	<p>Знает отлично основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Уметь отлично использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Владеет отлично понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>Знает отлично способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез</p> <p>Умеет отлично выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p>Владеет отлично навыками выдвижения гипотез</p>

			<p>и последовательного развития аргументации в их защиту</p> <p>Знает отлично основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры</p> <p>Умеет отлично применять методы научных исследований</p> <p>Владеет отлично навыками применения методов научных исследований</p> <p>Знает отлично стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Умеет отлично осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации</p> <p>Владеет отлично стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p>Знает отлично способы оценки качества исследования</p> <p>Умеет отлично оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p>Владеет отлично навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и последовательного представления результатов собственного исследования</p>
--	--	--	---

**Критерии оценки** отчетов по прохождению практики:

- Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
- Своевременное представление отчёта, качество оформления;
- Отчет о проделанной работе на итоговой конференции, качество ответов на вопросы.

Шкала и критерии оценивания формируемых компетенций в результате прохождения преддипломной практики

Шкала оценивания	Критерии оценки
«Зачтено»	Содержание и оформление отчета по практике и дневника прохождения практики соответствуют предъявляемым требованиям. Возможны несущественные замечания по содержанию и оформлению отчета по практике и дневника прохождения практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает знание учебного материала, выражающееся в полных ответах, точном раскрытии поставленных вопросов

«Не зачтено»	Небрежное оформление отчета по практике и дневника прохождения практики. В отчете по практике освещены не все разделы программы практики. Запланированные мероприятия индивидуального плана не выполнены. В процессе защиты отчета по практике обучающийся обнаруживает существенные пробелы в знаниях учебного материала, поставленные вопросы не раскрыты либо содержание ответа не соответствует сути вопроса. Отчет по практике не представлен
--------------	--

## 11. Учебно-методическое и информационное обеспечение преддипломной практики

### Основная литература:

1. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М.Ф. Шкляр. - 6-е изд. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017. - 208 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр.: с. 195-196. - ISBN 978-5-394-02518-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://www.dashkov.ru/](#)
2. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова, Научно-образовательный центр «Интегративное переводоведение приарктического пространства», Институт филологии и межкультурной коммуникации и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://www.safu.ru/](#)

### Дополнительная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://www.kntu.ru/](#)
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://www.directmedia.ru/](#)
3. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
4. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс] : слов. — М.: Директ-Медиа, 2015. - 304 с. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://www.directmedia.ru/](#)
5. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://www.usu.ru/](#)
6. Мюллер, В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - Москва : Аделант, 2014. - 512 с. - ISBN 978-5-93642-332-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: [http://www.adelant.ru/](#)

[  
Э  
л

### **Периодические издания:**

-Вестник МГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация.

### **12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения преддипломной практики**

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

- Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ ([www.kubsu.ru](http://www.kubsu.ru))
- Электронная библиотечная система издательства «Лань»(<http://e.lanbook.com>)
- Электронная библиотечная система «Юрайт» (<http://www.biblio-online.ru>)
- Электронная библиотечная система «ZNANIUM.COM» ([www.znanium.com](http://www.znanium.com))
- Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru));
- Бесплатная электронная библиотека онлайн «BOOK.ru»

h  
t

### **13. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по преддипломной практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации преддипломной практики применяются современные информационные технологии:

- 1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональным компьютером.
- 2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

р  
р

#### **13.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:**

Office  
Windows

о

#### **13.2 Перечень информационных справочных систем:**

- Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
- Консультант Плюс – справочная правовая система (<http://consultant.ru>)
- Scopus –база данных рефератов и цитирования (<http://scopus.com>)
- Web of science (WoS) – база данных международных индексов научного цитирования (<http://webofscience.com>)
- Электронная Библиотека Диссертаций (<https://dvs.rsl.ru>)
- Национальная электронная библиотека (<http://нэб.рф>.)
- КиберЛенинка (<http://cyberleninka.ru>)

#### 14. Методические указания для обучающихся по прохождению преддипломной практики.

Перед началом преддипломной практики на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- проявлять инициативу и максимально использовать свои знания, умения и навыки на практике;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

#### 15. Материально-техническое обеспечение преддипломной практики

Для полноценного прохождения производственной практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
	Кафедра теории и практики перевода Кубанского государственного университета	Ауд. № 228 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомэгафнофон ВВК-3 шт., аудиомэгафнофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт. )
	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория	Ауд. №323 (Учебная мебель (столы, стулья), проектор-1 шт., экран-1 шт., персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, маркерная доска-1шт. )

3	Групповые и индивидуальные консультации	<p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций № 350 (Учебная мебель (столы, стулья));</p> <p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья))</p>
4	Помещение для самостоятельной работы	<p>Ауд. №347 (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.))</p> <p>Ауд. №109С (Учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации)</p>

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ)  
ПРАКТИКИ**  
по направлению подготовки  
Лингвистика

Выполнил

*Ф.И.О. студента*

Руководитель производственной (преддипломной) практики

*ученое звание, должность, Ф.И.О*

Краснодар 20\_\_г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Дневник прохождения производственной (преддипломной) практики
2. Индивидуальное задание, выполняемое в период прохождения производственной (преддипломной) практики
3. Отчет студента о прохождении производственной (преддипломной) практики
4. Приложение к отчету по практике
5. Оценочный лист результатов прохождения производственной (преддипломной) практики
- Отзыв руководителя от предприятия о прохождении производственной (преддипломной) практики
7. Отзыв руководителя от университета о прохождении производственной (преддипломной) практики



ФГБОУ ВО «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД  
ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ**

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ 20\_\_ г

Цель практики – сбор необходимого материала для выполнения дипломного проекта; формирование следующих компетенций, регламентируемых ФГОС ВО:

Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.



**ОТЧЕТ**  
**студента о прохождении производственной (преддипломной) практики**

(Ф.И.О студента)

(подпись)

(расшифровка подписи)

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ К ОТЧЕТУ ПО ПРАКТИКЕ**

**ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ**  
 результатов прохождения производственной (преддипломной) практики  
 по направлению подготовки  
 3.02 Лингвистика

Фамилия И.О студента  
 Курс 4, группа

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики)	Оценка	
		зачтено	не зачтено
1	Уровень подготовленности студента к прохождению практики		
2	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи		
3	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике		
4	Оценка трудовой дисциплины		
	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики		

Руководитель практики от предприятия \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка	
		зачтено	не зачтено
1	ПК-23 - Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
2	ПК-24 - Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
3	ПК-25 - Владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
4	ПК-26 - Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
5	ПК-27 - Способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		

Руководитель практики от университета \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

**ОТЗЫВ**  
**руководителя от предприятия**  
**о прохождении производственной (преддипломной) практики**

Студента(ки) Ф.И.О.  
Проходившего(ую) практику в

(название организации)

с «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
по «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Настоящая характеристика дана студенту 4 курса, группы \_\_\_\_ ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» г. Краснодар \_\_\_\_\_. За время прохождения преддипломной практики \_\_\_\_\_ выполнил(а) следующие обязанности:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

Студент \_\_\_\_\_ проявил себя активным и дисциплинированным студентом, работу выполнял добросовестно, сумел охватить большой объем необходимой информации. К выполнению работы относился очень ответственно, задания выполнил в срок.

В целом по итогам прохождения преддипломной практики теоретический уровень подготовки студента и качество выполненной им работы можно оценить на «зачтено».

Руководитель

(должность)

(подпись)

(расшифровка подписи)

## ОТЗЫВ

### руководителя от университета о прохождении производственной (преддипломной) практики

на студента(ку) 4 курса  
факультета романо-германской филологии  
группы \_\_  
Кубанского государственного университета  
Ф.И.О. студента

Проведенный анализ представленных студентом материалов о выполнении задания на практику показал, что она способствовала закреплению теоретических знаний, полученных студентом в процессе изучения лингвистических и смежных дисциплин, а также формированию профессиональных навыков и умений, развитию творческих способностей к решению практических лингвистических задач, лучшему освоению будущей профессиональной деятельности.

Ф.И.О. студента ознакомился со структурой организации \_\_\_\_\_. Используя навыки \_\_\_\_\_, студент углубил знания \_\_\_\_\_. В процессе прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)) проанализирован практический материал (\_\_\_\_\_), обобщен \_\_\_\_\_. Студент принимал личное участие в \_\_\_\_\_.

Ф.И.О. студента выполнял следующие обязанности:

1. Ознакомиться с программой преддипломной практики.
2. Определить объект исследования.
3. Выбрать методику анализа эмпирического материала.
4. Систематизировать теоретический материал.
5. Подготовить теоретическую главу ВКР.
6. Подготовить практическую главу ВКР.
7. Составить и оформить библиографический список.
8. Подготовить техническое оформление ВКР.
9. Подготовить дневник и отчет по практике.

Выполнение данных обязанностей способствовало освоению следующих компетенций:

1. ПК-23 - Способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
2. ПК-24 - Способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
3. ПК-25 - Владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
4. ПК-26 - Владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;
5. ПК-27 - Способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Предложения по совершенствованию работы организации и оказания лингвистических услуг нашли отражения в отчете.

В целом индивидуальное задание руководителя выполнено добросовестно, в установленные сроки; в соответствии с требованиями заполнен дневник и подготовлен отчет.

Таким образом, запланированная программа производственной (преддипломной) практики выполнена полностью. Оценка прохождения производственной (преддипломной) практики определяется как «зачтено».

Ф.И.О (должность руководителя практики)

(подпись)

Программа государственной итоговой аттестации

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии  
кафедра теории и практики перевода



ПРИТВЕРЖДАЮ:  
Директор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проктор

Иванов А.Г.

подпись  
«29» мая 2015 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ  
АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль  
Перевод и переводоведение

Программа подготовки  
академическая

Форма обучения:  
очная

Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой



подпись

Программа государственной итоговой аттестации утверждена на заседании на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 8 от «18» апреля 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.

фамилия, инициалы

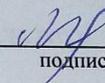


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 9 «22» мая 2015 г.

Председатель УМК факультета Маркова Л.Ф.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

1. Хаман И.А., к.фил.н., доцент, доцент кафедры новогреческой филологии ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Хамула Л.А., канд.пед.наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков ФГКВБОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков имени героя Советского Союза А.К.Серова»

## **1. Цели и задачи государственной итоговой аттестации (ГИА)**

**1.1 Целью** государственной итоговой аттестации является определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта и установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования

### **Задачами ГИА являются:**

- выявить уровень теоретической подготовки специалистов на государственном экзамене по основным предметам профессионального цикла;
- определить в процессе подготовки и защиты выпускной квалификационной работы степень профессионального применения теоретических знаний, умений и навыков;
- выявить достигнутую степень подготовки выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, уровень его адаптации к сфере или объекту профессиональной мультидисциплинарной деятельности;
- сформировать у студентов личностные качества, а также общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, развить навыки их реализации в научно-исследовательской и переводческой деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО 45.03.02 «Лингвистика» (квалификация – Бакалавр)

### **2. Место ГИА в структуре образовательной программы.**

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение основных образовательных программ, является обязательной итоговой аттестацией обучающихся.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой части Блока 3 в структуре основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и завершается присвоением квалификации.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении ГИА, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Государственная итоговая аттестация призвана определить степень сформированности компетенций - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью.

В частности, проверяется обладание выпускниками компетенциями в области следующих предусмотренных образовательным стандартом видов профессиональной деятельности:

- а) научно-исследовательская;
- б) переводческая.

**По итогам ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:**

ОК-1 - способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

ОК-2 – способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОК-3 – владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

ОК-4 – готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

ОК-5 – способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

ОК-6 – владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОК-8 – способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

ОК-9 – способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК-10 – способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

ОК-11 – готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития;

ОК-12 – способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК-1 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2 – способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-3 – владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных;

ОПК-4 – владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

ОПК-5 – владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

ОПК-6 – владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста;

ОПК-7 – способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8 – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ОПК-9 – готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ОПК-10 – способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;

ОПК-11 – владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

ОПК-12 – способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

ОПК-13 – способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

ОПК-14 – владением основами современной информационной и библиографической культуры;

ОПК-15 – способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ОПК-16 – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ОПК-17 – способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

ОПК-18 – способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции;

ОПК-19 – владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива;

ОПК-20 – способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;

ПК-7 – владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 – владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 – владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК-11 – способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

ПК-12 – способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК-13 – владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 – владением этикой устного перевода;

ПК-15 – владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

ПК-23 – способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ПК-24 – способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

ПК-25 – владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-26 – владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования;

ПК-27 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

### **Объем государственной итоговой аттестации.**

Общая трудоёмкость ГИА составляет 6 зач.ед.

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

## **I. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН**

Государственный экзамен является составной частью обязательной государственной итоговой аттестации студентов-выпускников по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» и призван выявить и оценить теоретическую и практическую подготовку к решению профессиональных задач в области переводоведения с требованиями ФГОС.

Итоговый экзамен наряду с требованиями к знаниям студентов-выпускников учитывает также общие требования к будущим специалистам, предусмотренные ФГОС ВО, проводится в виде государственного экзамена.

**Форма проведения государственного экзамена:** устный экзамен.

В ходе государственного экзамена подлежат оценке:

- знание студентом учебного материала предмета (учебных дисциплин);
- умение выделять существенные положения предмета;
- умение формулировать конкретные положения предмета;
- умение применять теоретические знания для анализа конкретных ситуаций и решения прикладных проблем;
- общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа.

Программа государственного экзамена охватывает тематику изученных студентом дисциплин (модулей), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. В программу включены основные разделы таких предусмотренных образовательной программой дисциплин:

1. «Теория перевода первого иностранного языка»;
2. «Теория перевода»;
3. «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка»;
4. «Письменный перевод с первого иностранного языка на русский»;
5. «Практический курс первого иностранного языка»;
6. Устный перевод (первый иностранный язык).

## **4.Содержание вопросов государственного экзамена**

### **Вопрос 1**

Text 1. Sight Translation from English into Russian.

Оцениваемые компетенции: ОК-4, ОК-7, ОК-11, ОПК-7, ОПК-18, ОПК-9.

## Вопрос 2

Text 1. Sight Translation from Russian into English.

Оцениваемые компетенции: ОК-5, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-8, ОПК-10.

## Вопрос 3

Text 1. Consecutive Translation (English-Russian)

Оцениваемые компетенции: ОПК-12, ПК-7, ПК-9, ПК-12, ПК-14, ОПК-19, ПК-8, ПК-10, ПК-13, ПК-15.

### 1. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена

#### Примерный перечень вопросов для подготовки к государственному экзамену

1. Перевод текста с английского языка на русский устно.
2. Перевод текста с русского языка на английский устно.
3. Аудиоперевод

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Результаты освоения образовательной программы	Оценочные средства
ОК-4	<b>Знать:</b> устоявшиеся нормы этики и правила поведения в образованном и культурном обществе, принципы коммуникации для выстраивания доверительных деловых отношений	Перевод текста с английского языка на русский устно
	<b>Уметь:</b> вести себя в обществе согласно общепринятым правовым и моральным нормам поведения, взаимодействовать с представителями разных культур и выстраивать доверительные отношения с людьми	
	<b>Владеть:</b> способностью держать себя в деловом обществе согласно принятым нормам этики и поведения, умением выстраивать и поддерживать доверительные и партнерские отношения между людьми, а также в коллективе	
ОК-5	<b>Знать:</b> способы осознания значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Перевод текста с русского языка на английский устно
	<b>Уметь:</b> осознавать значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	
	<b>Владеть:</b> способами осознания значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей	

	природе, обществу и культурному наследию	
ОК-7	<b>Знать:</b> культуру мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Перевод текста с английского языка на русский устно
	<b>Уметь:</b> пользоваться культурным мышлением, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
	<b>Владеть:</b> культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	
ОК-11	<b>Знать:</b> о необходимости к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	Перевод текста с английского языка на русский устно
	<b>Уметь:</b> постоянно саморазвиваться, повышать свою квалификацию и мастерство; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
	<b>Владеть:</b> навыками к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	
ОПК-2	<b>Знать:</b> взаимосвязь изучаемых дисциплин	Перевод текста с русского языка на английский устно
	<b>Уметь:</b> отразить междисциплинарные связи в научной работе	
	<b>Владеть:</b> системой представлений о значении междисциплинарных связей в профессиональной деятельности	
ОПК-3	<b>Знать:</b> основные понятия и категории лингвистики; лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка	Перевод текста с русского языка на английский устно
	<b>Уметь:</b> определить лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; составляющие прагматического потенциала текста; грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств	
	<b>Владеть:</b> методами анализа морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках	
ОПК-7	<b>Знать:</b> фонетическую, лексическую и грамматическую систему английского языка;	Перевод текста с английского языка на

	<p>нормы речевых отношений; национально-культурные особенности языковой общности, отраженные в топонимике, безэквивалентной лексике, названиях предметов быта (реалиях) и пр.; основные стилистические приемы на всех уровнях языка (фонетических, лексических, синтаксических, графических); композиционно-речевые и стилистические особенности различных форм письменной речи</p>	<p>русский устно</p>
	<p><b>Уметь:</b> общаться на иностранном языке, выражая основные речевые функции, с соблюдением правил речевого этикета; понимать звучащую аутентичную речь в естественном темпе в пределах изученного материала и за его рамками, как при непосредственном общении, так и в записи; читать с высокой степенью понимания содержания неадаптированные аутентичные тексты любого уровня сложности (кроме узкоспециальных текстов, за исключением текстов с научно-методической, образовательной тематикой) с последующим анализом идейного содержания и стилистических особенностей авторского текста; писать рецензии, характеристики героев, сочинения, эссе, резюме с соблюдением соответствующей языковой нормы и композиционно-речевых и стилистических особенностей разнообразных форм письменной речи</p>	
	<p><b>Владеть:</b> речевыми навыками и вербальными (лексическими, грамматическими, фонетическими) средствами выражения основных речевых функций; различными средствами иноязычного общения (говорением, чтением, аудированием, письмом) и собственно умением общаться на иностранном языке; организационными формами общения; способами взаимодействия с другими субъектами образовательного процесса</p>	
<p>ОПК-8</p>	<p><b>Знать:</b> особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p><b>Уметь:</b> владеть особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p><b>Владеть:</b> особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>	<p>Перевод текста с русского языка на английский устно</p>
<p>ОПК-9</p>	<p><b>Знать:</b> способы преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах</p>	<p>Перевод текста с английского языка на русский устно</p>

	общения	
	<b>Уметь:</b> преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	
	<b>Владеть:</b> навыками преодоления влияния стереотипов и осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения	
ОПК-10	<b>Знать:</b> основные этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Перевод текста с русского языка на английский устно
	<b>Уметь:</b> использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба)	
	<b>Владеть:</b> навыками применения основных этикетных формул в устной и письменной речи	
ОПК-12	<b>Знать:</b> способы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Перевод текста с русского языка на английский устно
	<b>Уметь:</b> работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	
	<b>Владеть:</b> способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	
ОПК-18	<b>Знать:</b> специфику современного рынка труда в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, профильную специфику регионального рынка труда, основные правила самопрезентации	Перевод текста с английского языка на русский устно
	<b>Уметь:</b> пользоваться информационными и административными ресурсами в области трудоустройства, составить резюме на русском и иностранных языках с учетом специфики работодателя	
	<b>Владеть:</b> навыками проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	
ОПК-19	<b>Знать:</b> навыки организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Перевод текста с русского языка на английский устно
	<b>Уметь:</b> применять навыки организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	
	<b>Владеть:</b> способностью и навыками работы в команде при решении трудовых задач, поставленных перед коллективом	
ПК-7	<b>Знать:</b> основы переводческого анализа;	Перевод текста с

	<p>основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p><b>Уметь:</b> определять стратегию перевода, учитывая особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста</p> <p><b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания</p>	английского языка на русский устно
ПК-8	<b>Знать:</b> положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем	Перевод текста с русского языка на английский устно
	<b>Уметь:</b> найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
	<b>Владеть:</b> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода	
ПК-9	<b>Знать:</b> основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации	Перевод текста с английского языка на русский устно
	<b>Уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации (приемы перевода): компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий и т.д. для достижения эквивалентности во всех видах перевода	
	<b>Владеть:</b> навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе	
ПК-10	<b>Знать:</b> нормы и уровни соответствия текста оригинала тексту перевода при письменном переводе	Перевод текста с русского языка на английский устно
	<b>Уметь:</b> перевести текст письменно с соблюдением лексического соответствия тексту оригинала, придерживаясь грамматических, синтаксических и стилистических норм языка	
	<b>Владеть:</b> навыками и умением письменного перевода текста с сохранением лексической эквивалентности и соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм изучаемого языка	
ПК-12	<b>Знать:</b> основы устного последовательного и устного перевода с листа, основы этики устного перевода, международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Перевод текста с английского языка на русский устно

	<p><b>Уметь:</b> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p><b>Владеть:</b> методами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	
ПК-13	<p><b>Знать:</b> систему записи в последовательном переводе; принципы вертикального расположения записей; сокращенную буквенную запись; классификацию символов по способу обозначения понятий, а также по их главному назначению</p> <p><b>Уметь:</b> вести записи публичного выступления, отрабатывая навыки переводческой скорописи</p> <p><b>Владеть:</b> навыками переводческой скорописи и её применением при устном последовательном переводе</p>	Перевод текста с русского языка на английский устно
ПК-14	<p><b>Знать:</b> этические принципы, которые необходимо соблюдать, осуществляя устный перевод</p> <p><b>Уметь:</b> соблюдать этические принципы, осуществляя устный перевод</p> <p><b>Владеть:</b> навыком соблюдения этических принципов, осуществляя устный перевод</p>	Перевод текста с английского языка на русский устно
ПК-15	<p><b>Знать:</b> конвенциональные правила речевого и профессионального поведения в иноязычном социуме; международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><b>Уметь:</b> реализовывать межкультурный диалог и профессиональную переводческую деятельность с учетом этических и нравственных норм поведения в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p><b>Владеть:</b> навыками устного перевода в различных ситуациях межкультурного и профессионального общения с учетом норм международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	Перевод текста с русского языка на английский устно

### Критерии результатов на государственном экзамене

При оценке уровня профессиональной подготовленности по результатам государственного экзамена необходимо учитывать следующие критерии:

- знание учебного материала (учебных дисциплин);
- знание нормативно-законодательных актов и различных информационных источников;
- способность к абстрактному логическому мышлению;
- умение выделить проблемы;
- умение определять и расставлять приоритеты;
- умение аргументировать свою точку зрения.

Описание показателей оценивания результатов государственного экзамена, а также шкалы оценивания приведены в таблице

Оценка (шкала оценивания)	Описание показателей
Продвинутый уровень – оценка отлично	<ul style="list-style-type: none"><li>– полно раскрыто содержание материала экзаменационного билета;</li><li>– материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности;</li><li>– продемонстрировано системное и глубокое знание программного материала;</li><li>– точно используется терминология;</li><li>– показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации;</li><li>– продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков;</li><li>– ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов;</li><li>– продемонстрирована способность творчески применять знание теории к решению профессиональных задач;</li><li>– продемонстрировано знание современной учебной и научной литературы;</li><li>– допущены одна–две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.</li></ul>
Повышенный уровень – оценка хорошо	<ul style="list-style-type: none"><li>– вопросы экзаменационного материала излагаются систематизировано и последовательно;</li><li>– продемонстрировано умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер;</li><li>– продемонстрировано усвоение основной литературы.</li><li>– ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет один из недостатков:</li><li>– в изложении допущены небольшие пробелы, не искажившие содержание ответа;</li><li>– допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора;</li><li>– допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.</li></ul>
Базовый (пороговый) уровень – оценка удовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"><li>– неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы умения, достаточные для дальнейшего усвоения материала;</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>– усвоены основные категории по рассматриваемому и дополнительным вопросам;</li> <li>– имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких наводящих вопросов;</li> <li>– при неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, студент не может применить теорию в новой ситуации;</li> <li>– продемонстрировано усвоение основной литературы.</li> </ul>
Недостаточный уровень – оценка неудовлетворительно	<ul style="list-style-type: none"> <li>– не раскрыто основное содержание учебного материала;</li> <li>– обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала;</li> <li>– допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после нескольких наводящих вопросов.</li> <li>– не сформированы компетенции, умения и навыки.</li> </ul>

## **2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к государственному экзамену**

При подготовке к сдаче государственного экзамена студентам рекомендуется учебная литература, представленная в списке основной и дополнительной литературы данной рабочей программы по ГИА. Студенты также могут использовать книжные фонды (словари, справочная литература, художественная литература, научная литература, газеты и журналы) имеющиеся на кафедре теории и практики перевода.

## **3. Методические указания для обучающихся по прохождению к государственному экзамену.**

### **Порядок проведения государственного экзамена.**

Государственный экзамен по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» проводится в устной форме.

### **1. Устный перевод с английского языка на русский с упором на письменный текст**

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа, с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с английского языка на русский объемом до 1800 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу русского языка при соблюдении естественного темпа речи.

### **2. Устный перевод с русского языка на английский с упором на письменный текст**

Выпускники должны продемонстрировать умение переводить с листа с предварительной подготовкой в течение 5 минут текст с русского языка на английский текст объемом до 1000 печатных знаков общеполитической, социально-экономической, и научно-популярной тематики. Оценивается общая адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу иностранного языка при соблюдении естественного темпа речи.

## **4. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к государственному экзамену.**

### **а) основная литература:**

1. Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный

Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591>

2. Игнатова, Е. В. Практикум по культуре речевого общения : учебно-практическое пособие / Е.В. Игнатова, В.Г. Апальков ; под ред. С.С. Хромова. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 280 с. - ISBN 978-5-374-00384-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90286>.

3. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. - Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015. - 64 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>

#### **б) дополнительная литература:**

4. Симонова, К. Ю. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы: учебно-методическое пособие : в 2-х ч. / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - Омск : Издательство СибГУФК, 2013. - Ч. 1. - 125 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277326>.

5. Турук, И. Ф., Петухова, М. В., Чеботарев, Ю. С., Гулая, Т. М. Курс повторения основ английского языка=A Course of Basic English Revision : учебно-методический комплекс / - Изд. испр. и доп. - Москва : Евразийский открытый институт, 2011. - 288 с. - ISBN 978-5-374-00157-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=91058>.

3. Ивицкая, Н. Д. Learning to read and discuss fiction: учебное пособие / Н.Д. Ивицкая. - Москва : Прометей, 2011. - 188 с. - ISBN 978-5-7042-2271-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=105793>.

4. Парулава, К.Т. Английский язык : учебно-методическое пособие / К.Т. Парулава; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : ПГТУ, 2014. - 104 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439327>.

5. Рачеева, Е.В. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е.В. Рачеева, Е.Г. Кирилловская ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола: ПГТУ, 2013. - 68 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439329>.

#### **в) периодические издания:**

Журнал переводчиков «Мосты»

Газета “The Telegraph”

Газета “The Guardian”

### **5. Порядок проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при

отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

## **II. ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

Итоговой государственной аттестацией в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования предусмотрено выполнение выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), что позволяет оценить не только овладение выпускником высшего учебного заведения теоретическими знаниями, но и умение применить эти знания на практике.

Основными целями выполнения и защиты ВКР являются:

- углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний и практических навыков по специальности;
- развитие умения критически оценивать и обобщать теоретические положения;
- применение полученных знаний при решении прикладных задач по направлению подготовки;
- стимулирование навыков самостоятельной аналитической работы;
- овладение современными методами научного исследования;
- выявление степени подготовленности специалистов к практической деятельности в современных условиях;
- демонстрация навыков публичной дискуссии и защиты научных идей, предложений и рекомендаций.

### **Вид выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» выполняется в виде бакалаврской работы.

### **Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию**

Структура выпускной квалификационной работы определяется в требованиях к выпускным квалификационным работам по соответствующему уровню и направлению подготовки. При этом обязательным является наличие следующих разделов:

- **введение**, в котором рассматриваются основное содержание и значение выбранной темы выпускной работы, показана ее актуальность на современном этапе социально-экономического развития России. При этом должны быть определены цели и задачи, которые ставит перед собой студент при выполнении работы;

- **теоретическая часть**, в которой студент должен показать знания имеющейся научной, учебной и нормативной литературы, в т.ч. на иностранном языке по выбранной тематике;

- **практическая часть**, в которой студент должен продемонстрировать умение использовать для решения поставленных им в работе задач теоретических знаний. Студент должен провести обобщение и анализ собранного фактического материала, результаты которого должны найти свое отражение в тексте выпускной квалификационной работы;

- **заключительная часть** должна содержать выводы по проведенной работе, а также предложения или рекомендации по использованию полученных результатов;

- **список использованной литературы**.

В процессе выполнения выпускной квалификационной работы студент должен решить следующие **основные задачи**:

- обосновать актуальность выбранной темы, ее значение для конкретной сферы деятельности;

- изучить по избранной теме теоретические положения, нормативно-правовую документацию, справочную и научную литературу;

- собрать и обработать необходимый статистический материал для проведения конкретного анализа, оценки состояния исследуемой проблемы;

- изложить свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме;
- провести анализ собранных данных, используя специальные методы, и сделать соответствующие выводы;
- определить направления и разработать конкретные рекомендации и мероприятия по решению исследуемой проблемы.

Рекомендуемая структура выпускной квалификационной работы специалиста:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

Во введении должны быть обоснованы актуальность, цель, объект, предмет, задачи, методы исследования, указанная методологическая и эмпирическая (материал исследования) база, возможно указание теоретической и практической значимости работы, проведен краткий обзор содержания разделов, структуры работы.

Основная часть работы состоит из разделов, в которых представлена информация по теоретическим и практическим вопросам исследования. Количество глав зависит от решения выпускника и его научного руководителя. Например, первая глава может быть теоретической – сопоставление трактовки различными лингвистами переводческих проблем, исследуемых автором, содержат рассмотрение критериев, которые являются основными для данного выпускного квалификационного сочинения. Во второй главе переводчик иллюстрирует трудности перевода, с которыми столкнулся, описывает пути их преодоления. Он, по сути, объясняет собственные переводческие стратегии и тактику.

Однако часто выпускники предпочитают иметь в выпускной квалификационной работе одну объемную главу, в которой гармонично теоретический материал переходит в практику, в этом случае в тексте им не нужно к практической части «подкреплять» теорию, которая становится своего рода повтором. Такая композиция также имеет право на существование.

Главная задача заключения в выпускной квалификационной работе – сделать основные выводы теоретического и практического характера, которые получены в результате исследования. Представляют интерес итоги самостоятельной работы студента над решением проблем конкретного характера, а не общеизвестные сведения. Выводы и предложения излагаются кратко, без обоснований. Теоретическая часть для бакалавров составляет 20-25 печатных страниц, а с текстом перевода это составляет 40-45 печатных страниц

Завершается работа списком использованных источников и приложениями. В список использованных источников включаются все источники, на которые есть ссылки в тексте работы, а также изученные в процессе выполнения работы издания, материалы которых повлияли на структуру работы и ее основные положения.

В качестве двух приложений в выпускную квалификационную работу переплетаются текст оригинала, а также текст перевода (1,5 печ. листа), которые использовались в исследовании.

Выпускная квалификационная работа должна включать рукопись, отзыв научного руководителя.

Процедура защиты ВКР служат инструментом, позволяющим государственной экзаменационной комиссии сформировать обоснованное суждение о том, достиг ли ее автор в ходе освоения образовательной программы результатов обучения, отвечающих квалификационным требованиям ФГОС ВО.

Выпускной квалификационной работе должны быть присущи актуальность и новизна. Работа должна иметь научную и практическую ценность. На оценку качества влияет количество научных публикаций и докладов по теме работы.

Государственная экзаменационная комиссия в ходе защиты выявляет наличие у автора ВКР знаний, умений и навыков, присущих работнику, способному самостоятельно решать научно-исследовательские, переводческие задачи.

### **Примерная ТЕМАТИКА выпускных квалификационных работ**

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой теории и практики перевода и утверждаются учебно-методическим советом факультета ежегодно.

Студенту предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы вплоть до предложения своей темы с необходимым обоснованием целесообразности ее написания.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ приведена в Приложении 1

### **Требования к выпускной квалификационной работе**

#### **Общие требования**

Текст ВКР готовится с помощью текстового редактора, печатается на одной странице каждого листа бумаги формата А4 (компьютерный шрифт Times New Roman – 14, интервал 1,5 для основного текста, Times New Roman – 12, интервал 1,0 – для сносок), представляется в переплете в напечатанном виде и на электронном носителе.

Абзац. Между строками 1,5 интервала. Абзац начинается с отступа. Текст выравнивается по ширине.

Поля. Левое – 2,5 см, правое – 1,0 см, верхнее – 2,0 см, нижнее – 2,0 см.

Все страницы работы имеют сквозную нумерацию. Первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация не ставится, на следующей странице ставится цифра "2". Порядковый номер печатается на середине верхнего поля страницы, без каких-либо дополнительных знаков (тире, точки).

ВКР должна иметь твердый переплет.

Подробные требования к оформлению выпускной квалификационной работы имеются в методическом указании «Структура и оформление бакалаврской, дипломной и курсовой работ» [Текст] : учебно-методические указания / [сост. М. Б. Астапов, О. А. Бондаренко] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федеральное гос. бюджетное образоват. учреждение высшего проф. образования "Кубанский гос. ун-т" (ФГБОУ ВПО "КубГУ"). - Краснодар : [Кубанский государственный университет], 2013. - 47 с.

### **6. Фонд оценочных средств для защиты ВКР**

Содержание выпускной квалификационной работы выпускника и ее соотнесение с совокупным ожидаемым результатом образования в компетентностном формате по ОП ВО представлена в таблице:

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Результаты освоения образовательной программы	Оценочные средства
ОК-1	<b>Знать:</b> систему общечеловеческих ценностей <b>Уметь:</b> учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных,	Защита ВКР

	<p>религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме</p> <p><b>Владеть:</b> способами реализации общечеловеческих ценностей в профессиональной деятельности</p>	
ОК-2	<p><b>Знать:</b> принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (характерные черты культуры мышления носителей языка, способности к обобщению, анализу, восприятию информации, постановку цели и выбор путей ее достижения )</p> <p><b>Уметь:</b> руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума</p> <p><b>Владеть:</b> знаниями принципов культурного релятивизма и этических норм, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (способностью понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества )</p>	Защита ВКР
ОК-3	<p><b>Знать:</b> общепринятые нормы этики, этикета и делового поведения в целях выстраивания и поддержания профессиональных контактов</p> <p><b>Уметь:</b> надлежащим образом вести себя в рамках деловой и межкультурной коммуникации</p> <p><b>Владеть:</b> навыками профессионального делового общения</p>	Защита ВКР
ОК-6	<p><b>Знать:</b> наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p> <p><b>Уметь:</b> пользоваться наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p> <p><b>Владеть:</b> наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	Защита ВКР
ОК-8	<p><b>Знать:</b> способы применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	Защита ВКР

	<p><b>Уметь:</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p><b>Владеть:</b> способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	
ОК-9	<p><b>Знать:</b> способы занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p> <p><b>Уметь:</b> занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p> <p><b>Владеть:</b> способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	Защита ВКР
ОК-10	<p><b>Знать:</b> права и обязанности как гражданина</p> <p><b>Уметь:</b> использовать нормы действующего законодательства в практической деятельности</p> <p><b>Владеть:</b> опытом приведения примеров гуманизма, свободы и демократии</p>	Защита ВКР
ОК-12	<p><b>Знать:</b> ценностные и целевые компетенции современного педагога (филологические, дидактические, психолого-педагогические, коммуникативные, организаторские и проектные)</p> <p><b>Уметь:</b> самостоятельно, творчески и эффективно применять методы, средства и формы обучения на практике</p> <p><b>Владеть:</b> знаниями роли и места иностранного языка в системе лингвистического образования, информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода</p>	Защита ВКР
ОПК-1	<p><b>Знать:</b> понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p><b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики,</p>	Защита ВКР

	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
ОПК-4	<b>Знать:</b> специфику речевого взаимодействия в устной и письменной формах в соответствии с нормами, принятыми в иноязычной культуре, с учетом специфической речевой ситуации	Защита ВКР
	<b>Уметь:</b> определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения	
	<b>Владеть:</b> навыками общения в типичных сценариях взаимодействия	
ОПК-5	<b>Знать:</b> наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Защита ВКР
	<b>Уметь:</b> пользоваться наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
	<b>Владеть:</b> наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	
ОПК-6	<b>Знать:</b> основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	Защита ВКР
	<b>Уметь:</b> применять основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	
	<b>Владеть:</b> основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	
ОПК-11	<b>Знать:</b> основы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Защита ВКР
	<b>Уметь:</b> применять навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
	<b>Владеть:</b> навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	
ОПК-13	<b>Знать:</b> о работе с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Защита ВКР
	<b>Уметь:</b> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
	<b>Владеть:</b> способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
ОПК-14	<b>Знать:</b> основы современной информационной и	Защита ВКР

	<p>библиографической культуры</p> <p><b>Уметь:</b> использовать навыки владения основами современной информационной и библиографической культуры</p> <p><b>Владеть:</b> основами современной информационной и библиографической культуры</p>	
ОПК-15	<p><b>Знать:</b> основные принципы смыслового анализа единиц перевода</p> <p><b>Уметь:</b> выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p><b>Владеть:</b> навыками смыслового анализа единиц перевода</p>	Защита ВКР
ОПК-16	<p><b>Знать:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p><b>Уметь:</b> применять стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p><b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	Защита ВКР
ОПК-17	<p><b>Знать:</b> механизмы создания языка текстов как целостной системы, лексико-грамматические и стилистические особенности английского и русского языков</p> <p><b>Уметь:</b> определять стратегию перевода, учитывая особенности английского и русского языков; определять цели перевода, тип переводимого текста</p> <p><b>Владеть:</b> навыками переводческого анализа; навыками выполнения письменного перевода с учетом временного фактора</p>	Защита ВКР
ОПК-20	<p><b>Знать:</b> способы решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> <p><b>Уметь:</b> решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p> <p><b>Владеть:</b> способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>	Защита ВКР
ПК-11	<p><b>Знать:</b> базовые текстовые редакторы, их функции и возможности; типы оформления текста в компьютерном текстовом редакторе</p>	Защита ВКР

	<p><b>Уметь:</b> применять основные компьютерные текстовые редакторы, оформить любой текст в необходимой форме</p> <p><b>Владеть:</b> навыками пользования основных компьютерных текстовых редакторов, умением редакции любого текста согласно необходимым параметрам</p>	
ПК-23	<p><b>Знать:</b> основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p><b>Уметь:</b> использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p><b>Владеть:</b> владеть понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	Защита ВКР
ПК-24	<p><b>Знать:</b> способы развития аргументаций в защиту выдвигаемых гипотез</p> <p><b>Уметь:</b> выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p> <p><b>Владеть:</b> навыками выдвижения гипотез и последовательного развития аргументации в их защиту</p>	Защита ВКР
ПК-25	<p><b>Знать:</b> основы современных методов научного исследования, информационной и библиографической культуры</p> <p><b>Уметь:</b> применять методы научных исследований</p> <p><b>Владеть:</b> навыками применения методов научных исследований</p>	Защита ВКР
ПК-26	<p><b>Знать:</b> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять стандартный поиск, анализ и обработку информации</p> <p><b>Владеть:</b> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	Защита ВКР
ПК-27	<p><b>Знать:</b> способы оценки качества исследования</p> <p><b>Уметь:</b> оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования</p> <p><b>Владеть:</b> навыками оценки качества исследования в данной предметной области, соотнесения новой информации с уже имеющейся, логичного и</p>	Защита ВКР

	последовательного представления результатов собственного исследования	
--	---	--

**Описание показателей и критериев оценивания результатов защиты ВКР, а также шкал оценивания:**

**Показатели оценки выпускной квалификационной работы**

- научный уровень доклада, степень освещенности в нем вопросов темы исследования, значение сделанных выводов и предложений для организации;
- использование специальной научной литературы, нормативных актов, материалов производственной практики;
- творческий подход к разработке темы;
- правильность и научная обоснованность выводов;
- стиль изложения;
- оформление выпускной квалификационной работы (ВКР);
- степень профессиональной подготовленности, проявившаяся как в содержании выпускной квалификационной работы бакалавра, так и в процессе её защиты;
- чёткость и аргументированность ответов студента на вопросы, заданные ему в процессе защиты;
- оценки руководителя в отзыве и рецензента.

Оценка (шкала оценивания)	Описание показателей
Продвинутый уровень – оценка отлично	ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, раскрыта суть проблемы с систематизацией точек зрения авторов и выделением научных направлений, оценкой их общности и различий, обобщением отечественного и зарубежного опыта. Изложена собственная позиция. Стиль изложения научный со ссылками на источники. Достоверность выводов базируется на глубоком анализе объекта исследования не менее чем за 3 года с применением статистических и экономико-математических методов, факторного анализа. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает новизной и практической значимостью. Результаты исследования апробированы, есть справка о внедрении. Руководителем работа оценена положительно. В ходе защиты выпускник продемонстрировал свободное владение материалом, уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть ВКР.
Повышенный уровень – оценка хорошо	ВКР выполнена на актуальную тему, четко формализованы цель и задачи исследования, суть проблемы раскрыта с систематизацией точек зрения авторов, обобщением отечественного и(или) зарубежного опыта с определением собственной позиции. Стиль изложения научный со ссылками на источники. Комплекс авторских предложений и рекомендаций аргументирован, обладает практической значимостью. Руководителем работа оценена положительно. В ходе защиты выпускник уверенно излагал результаты исследования, представил презентацию, в достаточной степени отражающую суть работы. Однако были допущены незначительные неточности при изложении материала, не искажающие основного содержания по существу, презентация имеет неточности, ответы на вопросы при обсуждении работы были недостаточно полными.
Базовый (пороговый)	ВКР выполнена на актуальную тему, формализованы цель и задачи исследования, тема раскрыта, изложение описательное со ссылками на

уровень – оценка удовлетворительно	источники, однако нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами. В проектной части сформулированы предложения и рекомендации, которые носят общий характер или недостаточно аргументированы. Руководителем работа оценена удовлетворительно. В ходе защиты допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Отсутствие презентации. Автор недостаточно продемонстрировал способность разобраться в конкретной практической ситуации.
Недостаточный уровень – оценка неудовлетворительно	Студент нарушил календарный план разработки ВКР, выполненной на актуальную тему, которая раскрыта не полностью, структура не совсем логична, (нет увязки сущности темы с наиболее значимыми направлениями решения проблемы и применяемыми механизмами или методами). В проектной части сформулированы предложения и рекомендации общего характера, которые недостаточно аргументированы. Допущены неточности при изложении материала, достоверность некоторых выводов не доказана. Результаты исследования не апробированы. Автор не может разобраться в конкретной практической ситуации, не обладает достаточными знаниями и практическими навыками для профессиональной деятельности.

### **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся при подготовке к ВКР.**

При подготовке к защите ВКР студентам рекомендуется учебная литература, представленная в списке основной и дополнительной литературы данной рабочей программы по ГИА. Студенты также могут использовать книжные фонды (словари, справочная литература, художественная литература, научная литература, газеты и журналы) имеющиеся на кафедре теории и практики перевода.

### **Методические указания по выполнению выпускной квалификационной работы.**

#### **Порядок выполнения выпускных квалификационных работ.**

Продолжительность подготовки ВКР определяется учебным планом.

Список рекомендуемых тем ВКР утверждается выпускающей кафедрой и доводится до сведения выпускников не позднее, чем за восемь месяцев до защиты ВКР.

Выпускнику может предоставляться право выбора темы ВКР в порядке, определяемом заведующим выпускающей кафедрой, вплоть до предложения своей тематики с обоснованием целесообразности ее разработки.

Выпускник обязан выбрать примерную тему ВКР не позднее, чем за шесть месяцев до защиты ВКР

Для руководства ВКР заведующим кафедрой назначается научный руководитель в сроки, не позднее утверждения учебной нагрузки на следующий учебный год.

Определяющим при назначении научного руководителя ВКР является его квалификация, специализация и направление научной работы. При необходимости студенту назначаются консультанты.

Смена научного руководителя и принципиальное изменение темы ВКР возможны в исключительных случаях по решению заведующего кафедрой не позднее трех месяцев до защиты ВКР.

Окончательные варианты темы ВКР, выбранные выпускником и согласованные с научным руководителем, утверждаются выпускающей кафедрой не позднее, чем за один месяц до защиты ВКР

Научный руководитель ВКР осуществляет руководство и консультационную помощь в процессе подготовки ВКР в пределах времени, определяемого нормами педагогической нагрузки.

#### **Порядок и сроки представления ВКР научному руководителю и в ГЭК.**

После завершения подготовки обучающимся выпускной квалификационной работы руководитель выпускной квалификационной работы представляет письменный отзыв о работе обучающегося в период подготовки выпускной квалификационной работы (далее - отзыв). В случае выполнения выпускной квалификационной работы несколькими обучающимися руководитель выпускной квалификационной работы представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки выпускной квалификационной работы.

Подготовленная и полностью оформленная работа вместе с отзывом научного руководителя представляется на выпускающую кафедру для прохождения нормоконтроля и последующей процедуры предварительной защиты.

Для проведения рецензирования выпускной квалификационной работы указанная работа направляется организацией одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками университета, в которой выполнена выпускная квалификационная работа. Рецензент проводит анализ выпускной квалификационной работы и представляет в организацию письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия).

Кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа и отзыв передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы

Тексты выпускных квалификационных работ, размещаются кафедрой в электронно-библиотечной системе университета и проверяются на объем заимствования.

#### **Порядок защиты выпускной квалификационной работы.**

Защита выпускной квалификационной работы осуществляется на заседании государственной экзаменационной комиссии (ГЭК), утверждаемой в установленном порядке.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

После завершения защиты всех ВКР, предусмотренных по графику на текущий день, объявляется перерыв для обсуждения членами комиссии итогов защиты и выставления окончательной оценки студентам. Результаты защиты определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в устной форме, объявляются в день его проведения, результаты государственного аттестационного испытания, проводимого в письменной форме, - на следующий рабочий день после дня его проведения.

Председатель ГЭК сообщает выпускникам окончательные итоги защиты выпускных квалификационных работ.

Наиболее интересные в теоретическом и практическом отношении ВКР могут быть рекомендованы к опубликованию в печати, а также представлены к участию в конкурсе научных работ.

После публичного заслушивания всех ВКР, представленных на защиту, проводится закрытое заседание экзаменационной комиссии. На закрытом заседании комиссии обсуждаются результаты прошедших защит, выносится согласованная оценка по каждой выпускной квалификационной работе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно». Оценка выносится простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании (при равенстве голосов, решающим является голос председателя).

По окончании закрытого заседания возобновляется публичное открытое заседание комиссии, на которое вместе со студентами приглашаются все желающие. Председатель кратко подводит итоги, объявляет оценки по защищенным на данном заседании выпускным квалификационным работам и другие результаты, в том числе о присуждении (не присуждении) каждому выпускнику искомой степени (квалификации), о выдаче дипломов с отличием и др.

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для подготовки к защите ВКР**

### **а) основная литература:**

1. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Варганова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>

2. Москвин, В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа [Электронный ресурс] : монография — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74626>

3. Трофимова, О.В. Публицистический текст : Лингвистический анализ [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 302 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84334>

### **б) дополнительная литература:**

1. Алексеева, Ирина Сергеевна Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия, 2006 ; СПб. : [Филологический факультет СПбГУ] , 2006. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр. : с. 340-343. - ISBN 5846503845. - ISBN 5769532491

2. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». - Казань : Издательство КНИТУ, 2009. - 118 с. : ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882-0786-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>

3. Латышев, Лев Константинович Технология перевода: учебное пособие для студентов вузов [с примерами на нем. яз.] /Л. К. Латышев 2-е изд., перераб. и доп. -М.: Академия, 2005

4. Сдобников, Вадим Витальевич 20 уроков устного перевода: [с английского языка на русский и с русского на английский]: учебное пособие /В. В. Сдобников ; Федеральное агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова -М.: АСТ, 2006

**в) периодические издания.**

Журнал переводчиков «Мосты»

**9. Перечень информационных технологий, используемых при подготовке к ГИА, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

а) в процессе организации подготовки к ГИА применяются современные **информационные технологии:**

1) мультимедийные технологии, для чего проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых расчетов и т.д.

**б) перечень лицензионного программного обеспечения:**

1. Microsoft Office

2. Microsoft Windows

**в) перечень информационных справочных систем:**

1. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

2. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>

3. Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>

4. ЭБС Издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/> ООО Издательство «Лань».

5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru) ООО «Директ-Медиа».

6. ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru> ООО Электронное издательство «Юрайт».

7. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru> ООО «КноРус медиа».

8. ЭБС «ZNANIUM.COM» [www.znanium.com](http://www.znanium.com) ООО «ЗНАНИУМ».

9. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>

10. Электронная Библиотека Диссертаций <https://dvs.rsl.ru/>

**10. Порядок проведения ГИА для лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть

увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей.

## 11. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.

№	Наименование специальных помещений и помещений для	Перечень оборудования и технических средств обучения
---	--	--

	самостоятельной работы	
1.	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа (ауд. 234)	Учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт., ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт., ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт., видеомагнитофон – 1 шт., аудиоманитофон – 1 шт., ТВ – 1 шт., маркерная доска – 1 шт.
2.	Помещение для самостоятельной работы (ауд. 347)	Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., ноутбук (Asus- 1 шт.), станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)
3.	Помещение для самостоятельной работы (ауд. 109С)	Учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации
4.	Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций (ауд. 350, 318)	Учебная мебель (столы, стулья)

**Примерная тематика выпускных квалификационных работ  
направления подготовки 45.03.02 Лингвистика  
профиль «Перевод и переводоведение»**

- 1) Экономический дискурс: проблемы перевода текстов экономической тематики;
- 2) Трудности перевода текстов из области бизнес-планирования;
- 3) Передача иронии в текстах жанра фэнтези (английский → русский);
- 4) Перевод неологизмов в рекламных текстах;
- 5) Способы перевода идиоматических выражений с немецкого языка на русский (немецкий → русский язык);
- 6) Предпереводческий анализ текста и его роль в работе над публицистическим текстом;
- 7) Прагматический аспект при переводе современной литературы по маркетингу;
- 8) Трудности перевода аббревиатур и сокращений в текстах социально-политической направленности;
- 9) Переводческие стратегии при переводе английского лингвистического текста с многочисленными французскими вкраплениями на русский язык;
- 10) Специфика перевода исковых заявлений с английского языка на русский;
- 11) Особенности языка медицинского научно-популярного текста и проблемы перевода с английского языка на русский;
- 12) Приемы создания психологической атмосферы в художественном произведении и проблемы перевода;
- 13) Английский официально-деловой текст как объект перевода;
- 14) Особенности перевода технической документации с немецкого языка на русский;
- 15) Особенности перевода официальных документов политико-экономической направленности;
- 16) Возможности перевода английской прозы о блоггинге;
- 17) Синтаксические преобразования на уровне предложения при переводе текста историко-культурной направленности;
- 18) Передача модальности при переводе личных писем с английского на русский язык;
- 19) Особенности передачи исторического нарратива при переводе с английского языка на русский;
- 20) Особенности перевода научно-популярного текста спортивной тематики.

**Образец оформления титульного листа ВКР**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**  
**Кафедра теории и практики перевода**

Допустить к защите  
Заведующий кафедрой  
д-р филол. наук, профессор  
\_\_\_\_\_ А.Н. Дармодехина  
\_\_\_\_\_ 201\_ г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
**(БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)**

**ПЕРЕВОД НЕОЛОГИЗМОВ В РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ**

Работу выполнил \_\_\_\_\_ А.А. Иванов

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_ Н.В. Александрович

Нормоконтролер  
ст. преподаватель \_\_\_\_\_ Д.Ю. Сизонова

Краснодар  
201\_

## Образец оформления содержания ВКР

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение .....	2
1 Публицистический текст как объект перевода .....	5
1.1 Понятие о функциональных стилях. Их классификация .....	6
1.2 Особенности публицистического стиля .....	10
2 Специфика перевода неличных форм английского глагола в публицистических текстах .....	15
2.1 Характеристика неличных форм английского глагола и его функций ....	15
2.1.1 Причастие .....	17
2.1.2 Инфинитив .....	22
2.1.3 Герундий .....	25
2.2 Способы перевода неличных форм английского глагола на русский язык в текстах публицистического стиля на примере книги М. Дж. Сэндела «Что нельзя купить за деньги». Неличные формы английского глагола как объект исследования .....	28
Заключение.....	40
Список использованных источников.....	42
Приложение А .....	45
Приложение Б .....	73

**Форма заявления на тему ВКР**

Зав. кафедрой теории и практики перевода  
Дармодехиной А.Н.  
студент\_\_ 4 курса  
факультета романо-германской филологии  
направления 45.03.02 «Лингвистика»  
гр. \_\_\_\_\_-Л\_\_ очной формы обучения

---

**ЗАЯВЛЕНИЕ**

Прошу назначить руководителем выпускной квалификационной работы бакалавра \_\_\_\_\_

и утвердить тему: \_\_\_\_\_

---

---

---

\_\_\_\_\_  
Дата

\_\_\_\_\_  
Подпись

«Разрешаю»

А.Н. Дармодехина

\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.201\_ г.

**Форма заявления на смену тему ВКР**

Зав. кафедрой теории и практики перевода  
Дармодехиной А.Н.  
студент \_\_ 4 курса  
факультета романо-германской филологии  
направления 45.03.02 «Лингвистика»  
гр. \_\_\_\_\_-Л\_\_ очной формы обучения

---

**ЗАЯВЛЕНИЕ**

Прошу разрешить изменить тему ВКР \_\_\_\_\_

на \_\_\_\_\_

в СВЯЗИ с \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Дата

\_\_\_\_\_  
Подпись

«Разрешаю»

А.Н. Дармодехина

\_\_\_\_.\_\_\_\_\_.201\_\_ г.













**ПРОТОКОЛ ОБНОВЛЕНИЯ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ  
НА 2018/2019 УЧЕБНЫЙ ГОД**

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
 Тип образовательной программы академический  
 Квалификация бакалавр  
 Форма обучения очная  
 Год набора **2015г.**

С учетом развития практики, технологий, а также результатов внутреннего мониторинга образовательного процесса, результатов самообследования, потребностей работодателя, рекомендаций, выработанных системой менеджмента качества, произвести обновление основной образовательной программы:

№	Вид обновлений	Содержание вносимых изменений	Причины изменений
1.	Обновления, изменения и дополнения вносимые в характеристику ООП	Изменение в п. 1.2. Нормативные документы, регламентирующие разработку образовательной программы	Изменения в нормативно правовой базе: приказы Минобрнауки РФ и локальные акты университета
2.		Изменения в п. 5.1. Кадровые условия реализации программы	Изменения в кадровом обеспечении: прием на работу / увольнение руководящих и научно-педагогических работников, а также лиц, привлекаемых на условиях гражданско-правового договора. Утверждение председателя и членов ГЭК
3.		Обновление в п. 5.3 Материально-техническое обеспечение образовательного процесса в вузе при реализации программы	Обновление перечня материально-технического обеспечения образовательного процесса (демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий) Обновление перечня лицензионного программного обеспечение
4.	Обновление и изменения в рабочие программы дисциплин	Дополнение в содержании рабочих программ дисциплин	Учет новых достижений науки и образовательной практики
		Обновление тематики курсовых работ (проектов)	Учет дополнительных рекомендаций работодателей по формированию вариативной части программы
5.		Обновление перечня основной и дополнительной литературы	Приобретение новой учебной литературы и обновление перечня договоров с ЭБС
6.		Обновление оснащенности специальных помещений и помещений для самостоятельной работы.	Обновление перечня материально-технического обеспечения образовательного процесса (приобретение нового оборудования) Обновление перечня лицензионного программного обеспечение
7.	Дополнения и изменения в программы практик	Дополнение отдельных содержательных компонентов программ практик	Учет потребностей работодателя, рекомендаций, выработанных системой менеджмента качества
8.	Дополнения в программы итоговой государственной аттестации	Обновление тематики выпускных квалификационных работ	Локальный мониторинг образовательного процесса, развитие науки; Динамические изменения объектов профессиональной сферы.
9.	Дополнения в ФОС по дисциплинам	Дополнения в части критериев оценивания знаний, умений и навыков с	Локальный мониторинг образовательного процесса, развитие

10.	Дополнения в ФОС по дисциплинам	Дополнения в части критериев оценивания знаний, умений и навыков с учетом компетентностного подхода.	Локальный мониторинг образовательного процесса, развитие науки
11.	Дополнения в методических материалах, обеспечивающих реализацию ООП	Дополнение и конкретизация методических материалов по дисциплинам ООП	Локальный мониторинг образовательного процесса, развитие науки

**Основания:**

Протокол заседания кафедры № 8 от 18 апреля 2015 г.

Заведующий кафедрой  А.Н. Дармодехина

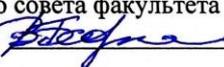
*подпись*

Протокол заседания УМК факультета № 9 от 22 мая 2015 г.

Председатель УМК  Л.Ф. Маркова

*подпись*

Протокол Ученого совета факультета № 9 от 26 мая 2015 г.

Декан факультета  В.И. Тхорик